FROMENTAL HALÉVY

La Juive

Die Jüdin

Opéra en cinq actes / Oper in fünf Akten
Opera in five acts

Paroles de / Text von / Text by

Eugène Scribe

Traduction allemande par / Deutsche Übersetzung von
German translation by

Karl Leich-Galland

Partition chant et piano par / Klavierauszug von
Piano Reduction by

Karl-Heinz Müller

MUSICA GALLICA

Alkor-Edition Kassel
Musik-Edition Lucie Galland Weinsberg

AE 340-90

TABLE / INHALT / CONTENTS

Ensemble / Besetzung III
Préface V
Vorwort XI
Preface XVIII
Index de scènes et numéros / Verzeichnis der Szenen und Nummern / Index of scenes and numbers XXIV

Acte premier / Erster Akt 19
Acte deuxième / Zweiter Akt 161
Acte troisième / Dritter Akt 269
Acte quatrième / Vierter Akt 384
Acte cinquième / Fünfter Akt 455

En plus de la partition chant et piano il existe aussi le conducteur (AE 340) et le matériel d'orchestre (AE 340, en location).

Neben diesem Klavierauszug sind die Partitur (AE 340) und das Aufführungsmaterial (AE 340, leihweise) erhältlich.

In addition to the present vocal score, the score (AE 340) and the complete performance material (AE 340, on hire) are also available.

Édition supplémentaire d'après : *Fromental Halévy, Nouvelle Édition d'opéras choisis*, publiée avec le soutien de *Musica Gallica*, du *Ministère français de la Culture* et de la *Fondation Francis et Mica Salabert*, volume I, éditée par Karl Leich-Galland.

Ergänzende Ausgabe zu: *Fromental Halévy, Nouvelle Édition d'opéras choisis*, veröffentlicht mit Unterstützung von *Musica Gallica*, mit Mitteln des *Ministère français de la Culture* und der *Fondation Francis et Mica Salabert*, Band I, herausgegeben von Karl Leich-Galland.

Supplementary Edition based on: *Fromental Halévy, Nouvelle Édition d'opéras choisis*, issued with the support of *Musica Gallica*, the *Ministère français de la Culture* and the *Fondation Francis et Mica Salabert*, volume I, edited by Karl Leich-Galland.

© 2007 by Alkor-Edition, Kassel

2e tirage / 2. Auflage / 2nd Printing 2013

Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany
Toute reproduction, par quelque procédé ce soit, est interdite par la loi.
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

ISMN 979-0-50007-134-1

ENSEMBLE / BESETZUNG

PERSONNAGES

Rachel, la fille de Éléazar	soprano	21
Le Juif Éléazar	ténor	46
Léopold, Prince de l'Empire	ténor	23
La Princesse Eudoxie, nièce de l'Empereur	soprano	180
Le Cardinal Jean-François de Brogni, président du Concile	basse	50
Ruggiero, grand prévôt de la ville de Constance	basse	38
Albert, sergent d'armes des archers de l'empereur	basse	23
Le Crieur, Héraut d'armes de l'Empereur	basse	38
Un Officier de l'Empereur	ténor	407
Le majordome	basse	279
Un bourreau	basse	494
Deux hommes du peuple	ténor, basse	93
Empereur Sigismond	rôle muet	
Familier du Saint-Office	rôle muet	

Les numéros de page indiquent la première entrée de la partie.

Chœur : électeurs de l'Empire, ducs et duchesses de l'Empire, princes et princesses de l'Empire, cavaliers, dames, cardinaux, évêques, prêtres, moines, pénitents, porte-bannières, officiers, hérauts, soldats, suite de l'Empereur, hommes et femmes de Constance, Juifs, Juives ; Ballet

Constance, en année 1414

PERSONEN

Rachel, Éléazars Tochter	Sopran	21
Der Jude Éléazar	Tenor	46
Léopold, Reichsfürst	Tenor	23
Prinzessin Eudoxie, Nichte des Kaisers	Sopran	180
Kardinal Jean-François de Brogni, Präsident des Konzils	Bass	50
Ruggiero, großer Schultheiß der Stadt Konstanz	Bass	38
Albert, Feldwebel der kaiserlichen Bogenschützen	Bass	23
Ausrufer des kaiserlichen Heeres	Bass	38
Offizier des Kaisers	Tenor	407
Haushofmeister des Kaisers	Bass	279
Henker	Bass	494
Zwei Männer aus dem Volk	Tenor, Bass	93
Kaiser Sigismund	Stumme Rolle	
Angehöriger des Heiligen Offiziums	Stumme Rolle	

Die Seitenzahlen bezeichnen den ersten Einsatz der Partie.

Chor: Kurfürsten, Reichsherzöge und -herzoginnen, Reichsfürsten und -fürstinnen, Ritter, Edeldamen, Kardinäle, Bischöfe, Priester, Ordensbrüder, Büßerinnen, Vermummte, Bannerträger, Offiziere, Herolde, Soldaten, Gefolge des Kaisers, Bürger und Bürgerinnen von Konstanz, Juden, Jüdinnen; Ballett

Konstanz, im Jahre 1414

CHARACTERS

Rachel, Éléazar's daughter	soprano	21
The Jew Éléazar	tenor	46
Léopold, Count of the Empire	tenor	23
Princess Eudoxie, niece of the Emperor	soprano	180
Cardinal Jean-François de Brogni, President of the Council	bass	50
Ruggiero, Grand Seneschal of the City of Constance	bass	38
Albert, corporal of the Imperial Guard	bass	23
Herald-at-arms to the Emperor (Le Crieur)	bass	38
Officer of the Emperor	tenor	407
Major-domo to the Emperor	bass	279
An executioner	bass	494
Two men of the people	tenor, bass	93
Emperor Sigismond	non-speaking role	
Confidant of the Inquisition	non-speaking role	

The page numbers denote the first entry of the part.

Chorus: prince-electors, imperial dukes and duchesses, imperial counts and countesses, knights, noble ladies, cardinals, bishops, priests, friars, penitent women, standard bearers, officers, heralds, soldiers, imperial retinue, citizens of Constance, Jews, Jewesses; Ballet

Constance, in the year 1414

ORCHESTRE

Petite Flûte, 2 Grandes Flûtes, 2 Hautbois (aussi Cor anglais), 2 Clarinettes, 2 Bassons ;
4 Cors (le 3 et 4 aussi Cor à piston), 4 Trompettes (le 3 et 4 aussi Trompette á piston),
3 Trombones, Ophicléide ;
Timbales, Batterie : Triangle, Grosse caisse, Cymbales, Tambour, Tamtam ;
Orgue, Harpe, 2 Guitares ;
Violons I, Violons II, Altos, Violoncelles, Contrebasses

MUSIQUE DE SCENE / BÜHNENMUSIK / STAGE MUSIC

Enclumes, Tambour, Cloches en Sol-Ut

PRÉFACE

En 1830, le règne du dernier roi Bourbon s'acheva sous les coups de la Révolution de Juillet. Le nouveau régime à la tête duquel fut placé Louis-Philippe, le roi-bourgeois, représentait une alliance de différents courants de la bourgeoisie libérale. Ses deux groupements les plus importants furent bientôt appelés « parti de l'ordre » et « parti du mouvement ». A ces courants qui soutenaient la Monarchie de Juillet s'opposaient farouchement, d'un côté les forces démocratiques et républicaines et de l'autre, la noblesse monarchiste et légitimiste qui avait perdu sa suprématie à la chute de Charles X. Ces antagonismes politiques étaient renforcés par de violentes oppositions idéologiques dans lesquelles s'affrontaient les tentatives de renouveau de l'Eglise catholique et les prolongements d'une philosophie des Lumières.

Le grand Opéra de Paris où les ouvrages lyriques étaient chantés en langue française, constituait [illegible] d'idées et d'intérêts matériels [illegible] ordre pour influencer [illegible] opulation. C'est elles [illegible] et les ballets qui y [illegible] pas pu remplir [illegible] salle de la rue Le [illegible] spectateurs, avec [illegible] ement à une [illegible] aient le « di[illegible]teur-[illegible]mmé depuis peu, et « [illegible]cribe qui étaient chargés de choisir [illegible]s et d'élaborer les textes à composer. Pendant de longues années, Scribe domina l'Opéra et l'Opéra-Comique en sa qualité de librettiste. Véron et Scribe travaillaient sous la surveillance d'une commission de cinq membres, nommée à cet effet par le Ministre de l'Intérieur. En plus, la direction de l'Opéra subissait l'influence du Marquis d'Aguado, créancier du docteur Véron. Ainsi, vers la fin de l'année 1832, on commença à planifier, puis peu à peu à mettre sur pied deux opéras en cinq actes sur des sujets historiques. Il s'agit, dans l'ordre de leur création, de *La Juive* (1835), composée par Fromental Halévy, et des *Huguenots* (1836), dont la musique est de Giacomo Meyerbeer. Ces deux compositeurs, contrairement à la famille berlinoise de Félix Mendelssohn, n'avaient pas rompu avec la religion juive de leurs ancêtres. L'action des deux ouvrages montre d'importants parallélismes. A leur centre sont placés des représentants caractéristiques de minorités religieuses, soit israélites, soit protestants, qui sont finalement anéantis, sous les applaudissements de la foule, par le pouvoir de l'Eglise catholique et/ou de l'Etat. Tous refusent d'abjurer leur foi et « choisissent » le martyre. En plus nous trouvons parmi les victimes, dans ces deux opéras, une jeune femme dont le père est un haut représentant de ce pouvoir de l'Eglise ou de l'Etat. Comme Scribe [illegible] les textes de *La Juive* et des *Huguenots* à peu près en même temps, il est très surprenant que nous trouvions à plusieurs reprises et à des moments cruciaux des formules similaires.

Les deux œuvres sont [illegible]ent liées à l'histoire politique de la France contemporaine, et s'il est vrai que la [illegible] de la révolution de Juillet 18[illegible] les minorités religieuses, juifs et protestants re[illegible]vent la tête »[1], c'est bien avec les deux ouvrages lyriques qu'ils le firent. La petite minorité des Israélites français, comme ils s'appelaient eux-mêmes, n'avaient pas encore obtenu la complète égalité des droits civiques à la Révolution de 1789, ils l'obtinrent seulement par la loi du 4 décembre 1830. C'est cette loi – d'une très grande importance pour l'Europe entière – qui rendit possible une œuvre comme *La Juive*.

D'autre part, depuis le succès de la Révolution de Juillet 1830, et avec elle, l'abolition de la censure – fait exceptionnel pour tout le XIXe siècle –, il n'y avait pas d'empêchement à faire revivre l'activité de l'Inquisition sur la scène théâtrale. Déjà, depuis le temps de la Restauration, l'étude historique de Llorente consacrée à l'Inquisition avait rencontré un très vif intérêt en France. Il est donc probable que Scribe qui avait, d'après ses propres paroles, « lu tous les auteurs », se soit inspiré de cet ouvrage pour la rédaction du texte d'un nouvel opéra historique.

Le livret de *La Juive* a subi beaucoup de modifications entre l'ébauche du premier canevas en prose, à dater au décembre 1832 ou janvier

1 Cf. Francis Démier, *La France du XIXe siècle*, Paris, 2000, p. 123.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1833[2], et la création de l'ouvrage et même au-delà. A l'origine, l'action de l'opéra devait se dérouler dans la colonie portugaise de Goa, avant d'être fixée dans la ville allemande de Constance. De plus, l'Inquisition fut remplacée par le Concile. Aussi la distribution des rôles était-elle très différente au début : le chanteur de la voix basse Levasseur était prévu pour être le père de Rachel et le ténor Nourrit devait être son amant. C'est à la demande de ce dernier que le rôle du père lui fut finalement attribué, contrairement à une tradition bien établie. Nourrit participa activement à l'élaboration des textes qu'il devait chanter dans *La Juive*, comme il le fit un an plus tard pour *Les Huguenots*. C'est à sa demande que l'air célèbre No. 22 a pris la place d'un ensemble prévu à l'origine comme finale du 4ème acte. Et c'est encore Nourrit qui a écrit au moins une partie du texte de cet air sur une musique composée auparavant.

Le jeune Fromental Halévy avait déjà [illegible] succès à Paris avec plusieurs ouvrages [illegible] et remplissait en plus, depuis [illegible] comme « chef de chant » des fonctions importantes au grand Opéra [illegible] que le directeur Véron l'ait [illegible] scribe un livret pour [illegible] actes. [illegible] après [illegible] profondément ému »[3] [illegible] de, Scribe lui exposa [illegible] les lignes de l'action [illegible] ges du nouvel opéra [illegible] n israélite, [illegible] étaient placés un Juif [illegible] ui être indifférent. C'est [illegible] ison pour laquelle le compositeur [illegible] ère Léon ont exercé une grande influence sur l'élaboration du texte définitif de *La Juive*. C'est sûrement à cause d'eux, et peut-être aussi sous l'influence du Marquis d'Aguado, créancier du Dr. Véron, qu'une fin heureuse qui prévoyait le sauvetage de Rachel dû à une grâce impériale, qui était déjà composée au moins en partie, fut finalement écartée au profit d'une fin tragique excluant toute réconciliation.

Halévy composa la musique de *La Juive* au cours de l'année 1834, acte après acte, à mesure qu'il recevait le texte des mains de Scribe, texte qui devait encore subir des remaniements. Déjà pendant les mois où le nouvel ouvrage fut mis à l'étude, la partition subit des coupures et des changements nombreux. Puis, immédiatement après la création de *La Juive*, le soir du 23 février 1835, plusieurs morceaux formant le premier tableau du 3ème acte furent entièrement supprimés à cause de la longueur de la représentation qui dépassait les cinq heures. Mais la durée du spectacle avait été augmentée surtout par les fastes de la mise en scène qui nécessitaient plusieurs entr'actes de trois-quart d'heure chacun. Fromental Halévy n'était très probablement pas d'accord avec ces coupures sans toutefois y être opposé par principe.

A partir de la deux[illegible] représentation, *La Juive* devint un des plus grands [illegible] de l'Opéra de Paris. L'ouvrage y fut joué plus de 500 fois jusqu'à la fin du XIXème siècle. La mise en scène de Duponchel dont le faste et le réalisme dépassait tout ce qu'on avait connu, a [illegible] sûrement contribué au succès. Les mises en scène très brillantes étaient [illegible] par [illegible] de l'Opéra de Paris par rapport au Théâtre-Italien où elles étaient plutôt [illegible] déployées. Ce déploiement [illegible] [illegible] nullement d'un caprice de la direction de l'Opéra, cela lui était formellement prescrit de la part du gouvernement. Le but de la mise en scène de *La Juive*, comme celle des *Huguenots* était, de prime abord, une « véritable résurrection » du XVème, ou du XVIème siècle respectivement, avec une grande fidélité dans les détails provenant d'études sérieuses[4]. De ce point de vu-là les deux ouvrages méritent sûrement leur dénomination « d'opéra historique ».

La création d'un nouvel opéra était à Paris un évènement de très grande importance que tous les journaux décrivaient et commentaient abondamment. Comme ces organes de presse représentaient l'éventail des opinions politiques, il n'est pas étonnant que *La Juive* ait été soumise à des appréciations fortes contradictoires. Le nouvel ouvrage était considéré par la droite légitimiste comme « une insulte à la religion » (*La Gazette de France*, 27 février 1835). Le même journal (après changement de titre : *La France*, 2 mars, Louis de Bonald) refusa en 1836 avec la même rigueur *Les Huguenots* en remarquant que l'Opéra avait, l'an-

2 Cf. Diana Hallman, *Opera, Liberalism, and Antisemitism in XIXth Century France, The Politics of Halévy's La Juive*, Cambridge, 2002, p. 317.

3 Fromental Halévy, *Derniers souvenirs et portraits*, Paris, 1863, p. 166.

4 Cf. *Le Courrier français* du 27 février 1835 et *La Quotidienne* de la même date.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

née précédente, fait représenter « une apothéose judaïque au détriment de notre foi, uniquement pour servir les inspirations d'un musicien de la religion juive ». Ni le nom de l'opéra ni celui de son compositeur n'était nommé, mais tous les amateurs d'opéra parisien comprenaient en 1836 que c'étaient Fromental Halévy et *La Juive* qui étaient visés. L'opposition républicaine n'était guère plus favorable à cet opéra, ne serait-ce que parce qu'elle n'était pas d'accord avec l'orientation et l'ambiance de l'Opéra parisien en général. De la part des journaux de la bourgeoisie libérale (*Le Journal des débats*, 25 février et 9 mars 1835 ; *Le Constitutionnel*, 25 février et 11 mars 1835) par contre, *La Juive* reçut approbation et admiration même. Ce n'était pas seulement la mise en scène et la musique qui recevaient des louanges, mais également l'action « si intéressante » (*Le Figaro*, 25 février 1835).

Pour la bourgeoisie libérale, *La Juive* était sûrement d'abord un instrument dans la lutte des opinions politiques. L'œuvre peut être comprise comme une tentative du gouvernement de laisser s'exprimer le courant idéologique du « parti de mouvement » devait montrer la manière avec laquelle l'Ancien rités religieuses. Les bien chrétiennes, en ous cet aspect, *La* t être placée dans qui montrent les nstruire les peuples suivre ces mauvais

e contient encore d'autres significations. D'abord la haine qu'Éléazar éprouve à l'égard des Chrétiens et sa volonté de vengeance qu'il maintient jusqu'à la fin du 4ème acte. Cette haine qui fait penser à la « haine parfaite » du Psalmiste (Ps. 139, v. 22) prolonge sûrement celle que Shakespeare prêtait à son Shylock qui, lui, faisait revivre Barabas, *Le Juif de Malte* de Marlowe. L'attitude d'Éléazar est motivée par l'exécution de ses fils par les Chrétiens. Ce fait important a eu lieu avant le début de l'opéra. La volonté de vengeance d'Éléazar est alors proche aussi de celle d'Electre et de Donna Anna – dans *Don Giovanni* – qui, toutes les deux, sont tendues vers un seul but : venger la mort de leur père. Finalement Oreste, le frère d'Electre, venge son père Agamemnon et Don Giovanni est, grâce au concours des forces célestes, précipité en enfer. Par contre, Éléazar, au milieu de son grand air, à la fin du 4ème acte, abjure « à jamais » sa vengeance pour sauver sa fille de la mort. Il le fait même deux fois c'est-à-dire entièrement et définitivement. Pourtant ceci ne signifie nullement qu'il soit prêt à accorder son pardon aux Chrétiens.[5] En effet, sous le choc des appels à la mort des Juifs que la foule fait entendre, c'est un autre point de vue, jamais exprimé jusque là, qui prend le dessus. Éléazar voit Rachel devant ce choix : soit de gagner, par le martyre, la communion éternelle avec le Dieu de Jacob, soit de perdre ce bien suprême par la conversion au Christianisme. Au 5ème acte, Rachel choisit la mort par les flammes, en refusant la conversion, comme Éléazar l'a fait au 4ème acte. Par ce dépassement héroïque d'elle-même, elle la sauve en plus, dans un « concours de générosité » (H. Lausberg) avec Eudoxie, la fille du prince Léopold. Dans son dernier acte, *La Juive* se transforme : d'un opéra de vengeance, il devient une sorte d'oratorio de martyre scénique, genre que beaucoup d'amateurs de musique connaissent avec la *Theodora* d'Haendel ou *Le dialogue des carmélites* de Poulenc. C'est seulement la perspective qui est fort peu familière au public : la place des Chrétiens est occupée par des Juifs qui choisissent la mort pour témoigner de leur foi. Cette signification de *La Juive* était aussi clairement perçue par les contemporains : soit en le refusant comme Louis de Bonald, soit en l'approuvant quand Philarète Chasles présente *La Juive* en 1845 comme « le symbole hébraïque du XIXème siècle » par lequel les « iniquités » du Shylock de Shakespeare auraient trouvé « une réhabilitation tragique »[6]. Rachel, élevée dans la religion de Moïse, est bien évidemment Juive, même si elle est en même temps fille du cardinal Brogni. L'époque d'Halévy était encore éloignée du déterminisme biologique qui, prédominant dès la fin du XIXème siècle, prive l'homme de toute liberté de choix. A la longue, c'est sûrement la musique d'Halévy qui a été décisive pour le succès mondial que connut *La Juive*. La critique parisienne, à l'exception de celle qui se sentait outragée par l'action de l'opéra, appréciait la composition au plus haut point. Elle soulignait surtout le caractère « sévère » et « savant

5 Voir à propos de cette problématique qui est toujours d'actualité : Vladimir Jankélévich, *Pardonner ?* dans *L'Imprescriptible*, Paris, 1971.

6 Cf. *Les beautés de l'opéra ou chefs-d'oeuvre lyriques* par Théophile Gautier, Jules Janin et Philarète Chasles, Paris, 1845, *La Juive*, p. 4.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

est terrifiée car la loi chrétienne sanctionne de la peine de mort toute union entre un chrétien et une juive. Elle aime cependant Léopold et accepte da s'enfuir avec lui. Survient Éléazar. Il veut poignarder Léopold quand celui-ci lui avoue sa religion. Sur les prières de sa fille, Éléazar consent pourtant au mariage qu'il veut célébrer immédiatement. Ne pouvant s'y soumettre, Léopold est maudit puis chasse de la maison par les deux juifs.

Acte III : 1er tableau. Eudoxie, dans son appartement, veille sur le sommeil de Léopold. Arrive une pauvre fille – Rachel –, qui demande à être acceptée parmi les servantes d'Eudoxie. La princesse lui accorde cette faveur. – 2ème tableau. Un jardin magnifique avec des tables pour l'empereur, les membres du concile et leurs suites. Tons fêtent la victoire de Léopold sur les Hussites. Éléazar apporte la chaine commandée la veille qu'Eudoxie offre à son époux. A ce moment, Rachel s'interpose et accuse Léopold d'avoir eu « commerce avec une maudite », une juive, avec elle [illegible]. Comme Léopold ne la contredit pas, le [illegible] Brogni lance alors l'anathème sur Léopold, Rachel et Éléazar. [illegible] Éléazar pour sa part renvoie [illegible] est partagée entre l'[illegible]nir. [illegible]ique qui proclame la [illegible]pplie Rachel de se [illegible]. La juive se borne [illegible]rince. De son côté [illegible] un sentiment [illegible] Rachel. Il [illegible] reste [illegible]er les deux juifs : Brogni [illegible] d'abjurer sa foi. Éléazar refuse [illegible]gation et annonce qu'il se vengera sur Brogni avant de mourir. Il relève en outre que la fille que le cardinal a eue avant de devenir prêtre est toujours en vie, mais refuse d'en dire plus. Resté seul, Éléazar médite sur sa vie. La fille du cardinal, c'est lui qui l'a recueillie toute petite, pendant le sac de Rome : c'est Rachel, son « seul » bien ; doit-elle mourir avec lui ? Il abjure « à jamais » sa vengeance mais, tandis que la foule réclame du dehors l'exécution des juifs, Éléazar se croit éclairer par Dieu et souhaite le martyre de Rachel.

Acte V : Une place à Constance avec une grande tente ; au fond, une énorme cuve d'eau chauffée par un feu. La foule, qui veut se venger des juifs, est enchantée de pouvoir assister à l'exécution. Ruggiero lit la sentence : les deux juifs sont condamnes à mort ; le prince n'est qu'exilé, un témoin digne de foi – Rachel – l'ayant déclaré innocent. Rachel s'accuse publiquement de mensonge. Au dernier moment, Éléazar lui demande si elle veut se faire baptiser pour vivre, mais elle choisit de mourir avec lui en martyre. Brogni questionne une dernière fois Éléazar sur sa fille. Au moment où le bourreau précipite Rachel dans la cuve, le juif lui répond : « La voilà ! » La foule applaudit à l'exécution.

A PROPOS DE CETTE ÉDITION

Le fait que *La Juive* d'Eugène Scribe [illegible] de Fromental Halévy nous soit parvenue sous deux formes très différentes [illegible] depuis longtemps, provoqué de l'étonnement parmi les connaisseurs de l'opéra français du XIXe siècle. Effectivement, la partition chant et piano de l'opéra comme elle parut d'abord chez Maurice Schlesinger, puis chez Brandus & Cie. et finalement de nouveau chez Henri Lemoine, [illegible] à Paris, nous révèle dès le premier abord [illegible] ouvrage qui diffère beaucoup de *La Juive* publiée en partition d'orchestre par M. Maurice Schlesinger et ensuite également par Henri Lemoine.

La comparaison détaillée des sources de l'opéra, conservées dans la Bibliothèque de l'Opéra à Paris, conduit au résultat que *La Juive* existait, à Paris et du vivant de ses auteurs, pendant les répétitions et pendant les représentations dans la réalité sonore en une multitude de formes changeantes. Cette multitude de formes s'étend d'une sorte de forme maximale qui dépasse de loin la forme de l'autographe du compositeur et qui est visible dans les cahiers de rôles des solistes vocaux, dans les cahiers de chœurs et dans les voix d'orchestre du matériel des représentations, puis à la forme de l'autographe du compositeur dans laquelle il est nécessaire de distinguer les sections non coupées des sections coupées en rouge ou en noir, à la forme des réductions chant et piano parisiennes qui constitue déjà un choix de morceaux de musique existant dans l'autographe du compositeur, et finalement à la forme des partitions d'orchestre qui exclut encore beaucoup plus de musique contenue dans l'autographe. De son côté, cette forme se rétrécit au cours de l'histoire des représentations parisiennes par des coupures toujours renouvelées pour aboutir à une espèce

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

de forme minimale ou forme naine. Par contre, ce procédé de rétrécissement n'excluait point le retour des parts de l'œuvre temporairement supprimées, comme, par exemple, la cavatine d'Éléazar à l'intérieur du nº 8 de *La Juive*, dans l'histoire des représentations. Il est significatif que les réductions piano et chant, publiées à Paris, d'autres « grands » opéras composés par Fromental Halévy comme *Guido et Ginévra*, *La Reine de Chypre* et *Le Juif errant* présentent également des formes plus étendues que leurs partitions d'orchestre, publiées à Paris. Pourtant, la différence entre les formes des réductions piano et chant et celles des Partitions d'orchestre est bien moindre que dans le « cas » de *La Juive*.

Il se pose alors la question de la forme de *La Juive* que Fromental Halévy a ou aurait préféré, à la condition que l'on considère l'estimation du compositeur de sa propre œuvre comme significative, peut-être même décisive pour une nouvelle édition de cette œuvre même. À ce sujet, nous ne connaissons pas, jusqu'à ce jour, [illegible] d'Halévy exprimée sans ambiguïté. Toutefois, nous disposons [illegible] générale mais inhabituelle- [illegible]upure « préventive » et la [illegible]enue dans la lettre qu[illegible]arles Edmond le 27 fé- [illegible]stitue pour Halévy [illegible]it de son œuvre et [illegible] la seconde « est [illegible] par le public et qui [illegible] l'ouvrage ».[15] [illegible]écrivit, pendant son tra- [illegible]iano et chant de la Reine de Chypre [illegible]ée Schlesinger, éditeur d'Halévy, que cette réduction piano et chant ne serait pas encore complète parce que « beaucoup des grandes coupures que se font ici pendant les représentations qui durent quand même déjà cinq heures, ne doivent pas être faites dans la réduction piano et chant selon la volonté d'Halévy ».[16] On peut supposer que ce témoignage de Wagner à propos de la *Reine de Chypre* s'applique tout à la *Juive*. Le nombre très différent de fautes que l'on trouve dans la réduction Piano et chant par rapport à la partition d'orchestre est, en plus, assez significatif. Une comparaison complète et détaillée a comme résultat que la réduction chant et piano a été établi directement d'après l'autographe, qu'elle contient seulement un très petit nombre de fautes et qu'elle corrige même parfois l'autographe. La partition d'orchestre de Schlesinger, par contre, contient, en comparaison avec l'autographe, une si grande quantité de fautes qu'il paraît hautement improbable que le compositeur ait lu la partition d'orchestre afin d'y corriger les fautes.

D'autre part, le fait qu'en France, mais non en Allemagne ou en Italie, seulement les réductions chant et piano qui présentent une forme beaucoup plus développée de *La Juive* que la partition d'orchestre de Schlesinger, largement coupée, étaient jusqu'à nos jours présents sur le marché musical, ce fait même est aussi d'une importance certaine pour l'histoire de la réception dans son ensemble. Car [illegible] aujourd'hui une œuvre musicale [illegible] plus uniquement dans ses exécutions [illegible] sentations mais tout autant dans [illegible] réalité sonore que lui procurent les disques ainsi [illegible] accédaient [illegible] France pendant tout le XIXe siècle, aussi [illegible] autre réalité sonore, partielle certes, grâce au chant et au jeu dans les maisons de l'aristocratie et de la bourgeoisie, grande et petite, au moyen des « abonnements à la lecture musicale » aux réductions chant et piano, alors très répandus. En ce sens, une vue qui considère que *La Juive* n'existait, pendant les générations qui suivaient sa création, uniquement dans ses représentations sur la scène lyrique,[17] ne correspond pas à l'histoire vécue de l'opéra, représentations pour lesquelles, forcément, ne pouvait être utilisée que la partition d'orchestre abrégée de Schlesinger. En plus, la question doit être posée pourquoi en France aucune réduction chant et piano correspondant à la partition d'orchestre de Schlesinger ne fut mise sur le marché, ce qui, sans aucun doute, aurait beaucoup facilité les études de l'ouvrage par les maisons d'opéra.

Pour ces raisons, l'éditeur émet l'hypothèse, par nature provisoire, que la forme de l'œuvre que re-

15 Fromental Halévy, *Lettres*, éd. par Marthe Galland, Heilbronn, 1999, p. 212 : « Quand à moi, j'aime mieux les coupures préventives que les coupures répressives. La coupure préventive est une appréciation que l'on fait de sin œuvre et des circonstances ; la coupure répressive est un avertissement sévère infligé par le public, et qui tourne rarement au profit de l'ouvrage. Hélas ! je parle experto Roberto ! ».

16 Richard Wagner, *Sämtliche Briefe*, éd. par G. Strobel et W. Wolf, Vol. I, Leipzig, 1967, p. 592f.

17 Cf. Diana R. Hallman, *Opera, Liberalism, and Antisemitism in Nineteenth-Century France, The Politics of Halévy's La Juive*, Cambridge, 2002, p. 119.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

présentent les réductions chant et piano françaises est le résultat des coupures « préventives » effectuées par le compositeur. C'est pourquoi l'éditeur a choisi cette même forme de l'œuvre pour la nouvelle édition présentée ici parmi le grand nombre de formes de *La Juive* qui par le passe ont existé à Paris dans la réalité sonore. Par rapport à elle, la forme de l'œuvre, très réduite, de la partition d'orchestre de Schlesinger est à considérer comme le produit des coupures « répressives » qui ont commencé à être effectuées immédiatement après la création de l'opéra. Le compositeur devait tolérer ces coupures afin de ne pas mettre en péril la vie même de son œuvre. Pour cela il avait effectivement besoin du « beau courage » qu'Halévy recommande à Gounod dans une situation comparable dans sa lettre déjà mentionnée du 27 février 1862.

Karl Leich-Galland
Montpeyroux (Hérault), Octobre 2006

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

VORWORT

Die G[illegible] der Julirevolution des Jahres [illegible] der Herrschaft de[illegible]de gesetzt. D[illegible] neue [illegible]h den Bürg[illegible]nig [illegible]n Bündnis unter- [illegible] Bourgeoisie dar [illegible]ierung[illegible] wurden [illegible]er Ordnung [illegible]. In scharfem Gegen- [illegible] die die Julimonarchie u[illegible]um einen die republikanisch-de[illegible]en Kräfte und zum anderen der monarchisch-legitimistische Adel, der seine Vorherrschaft mit dem Sturz Karls X. eingebüßt hatte. Diese politischen Gegensätze wurden verstärkt durch leidenschaftliche ideologische Frontstellungen, bei denen sich Erneuerungsbestrebungen innerhalb der katholischen Kirche und eine der Aufklärung verpflichtete Denkweise gegenüberstanden.

In diesem Kampf der Ideen und materiellen Interessen stellte das große Pariser Opernhaus, in dem musikdramatische Werke in französischer Sprache dargeboten wurden, ein Instrument allerersten Ranges zur Beeinflussung breiter Bevölkerungsschichten dar. Für diese waren die hier zur Aufführung gebrachten Opern und Ballette bestimmt. Mit nur einer intellektuellen Elite zugänglichen Werken hätte sich der weitaus größ[illegible]ast 2000 Zuschauer und -hörer fassende Saal [illegible] Rue Le Peletier nicht dreimal wöchentlich füllen lassen. Auswahl und Ausarbeitung der zu komponierenden Opernstoffe oblagen zu Beginn der 1830er Jahre dem neuernannten „Unternehmerdirektor" Véron sowie dem „dramatischen Autor" Eugène Scribe, der an der großen Pariser Oper wie auch an der dortigen Opéra-Comique lange Zeit eine beherrschende Stellung einnahm. Beide unterlagen der Aufsicht einer fünfköpfigen Überwachungskommission, deren Mitglieder zu diesem Zweck vom Innenminister ernannt waren. Dieses Leitungsgremium, das sicherlich auch vom Marquis d'Aguado, einem Darlehensgeber des Doktor Véron, beeinflusst wurde, begann gegen Ende des Jahres 1832 mit der Planung und schrittweisen Ausarbeitung von zwei fünfaktigen Opern mit historischem Sujet. Es sind dies, in der Reihenfolge ihrer Uraufführungen, die von Fromental Halévy komponierte *La Juive* (1835) und *Les Huguenots* (1836) von Giacomo Meyerbeer, beides Komponisten, die sich, im Gegensatz zur Berliner Familie Mendelssohn, von der überkommenen jüdischen Religion ihrer Vorfahren nicht getrennt hatten. Die Handlungen dieser Opern weisen eigenartige Übereinstimmungen auf. Im Mittelpunkt beider Werke stehen charakteristische Vertreter religiöser

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

rungszeit wurde die Partitur Abänderungen und vor allem Kürzungen unterworfen. Da die Uraufführung von *La Juive* am Abend des 23. Februar 1835 insgesamt über fünf Stunden dauerte, wurden sogleich mehrere Stücke zu Beginn des dritten Aktes vollständig gestrichen. Die lange Aufführungsdauer wurde jedoch auch durch die sehr aufwendige Inszenierung verursacht, die mehrere Umbaupausen von jeweils etwa einer dreiviertel Stunde nötig machte. Halévy war mit diesen Kürzungen sehr wahrscheinlich nicht einverstanden, ohne sich andererseits ihrer Notwendigkeit grundsätzlich zu verschließen.

Von der zweiten Vorstellung in der großen Pariser Oper an entwickelte sich die neue Oper zu einem stetig wachsenden Publikumserfolg, der allein in Paris bis zum Ende des 19. Jahrhunderts über 500 Aufführungen über die Bühne gehen ließ. Sicherlich hat hierzu anfänglich auch die Inszenierung Duponchels beigetragen, die an Prach[illegible] und Realistik wohl alles bisher da[illegible]gewesene übertraf. Diese überaus brillanten [illegible]ungen waren eine Besonderheit der gro[illegible]n Pariser Oper, vor [illegible]nüber dem in dieser Hin[illegible]talien. Diese Prachte[illegible]wegs auf ein[illegible]daune[illegible]derselben [illegible]der [illegible]schrieben. Ziel der [illegible]ie der *Huguenots* [illegible]uferstehung" des [illegible]underts mit [illegible]orische Quellenstu[illegible]diesem Gesichtspunkt [illegible] Werke sicherlich ihren Beinamen [illegible]sche Oper".

Die Uraufführung einer neuen Oper war in Paris ein Ereignis von großer Bedeutung, das von allen Presseorganen ausführlich beschrieben und kommentiert wurde. Da diese das breite Spektrum der politischen Meinungen widerspiegelten, wundert es nicht, dass *La Juive* ganz gegensätzlichen Beurteilungen unterworfen wurde. Die legitimistische Rechte betrachtete die neue Oper als „eine Beleidigung der Religion" (*La Gazette de France*, 27. Februar 1835). Eine solche Zurückweisung sollte sich 1836 im gleichen Blatt (nach Titeländerung: *La France*, 2. März) anlässlich der Uraufführung der *Huguenots* wiederholen mit dem bedeutsamen Zusatz, bereits im Vorjahr habe die Pariser Oper eine „apothéose judaïque" auf die Bühne gebracht, „zum Schaden unseres Glaubensdogmas und allein um den Eingebungen eines Komponisten jüdischer Religion entgegenzukommen" (Louis de Bonald). Weder der Name des Werkes noch der des Komponisten wurden genannt, aber dennoch verstand im Paris des Jahres 1836 jeder, dass hier Fromental Halévy und *La Juive* ins Auge gefasst waren. Die radikal-republikanische Opposition war gegenüber der neuen Oper kaum günstiger gestimmt, schon allein weil sie mit der Ausrichtung der Direktion der großen Oper und der dort herrschenden Stimmung schlechthin nicht einverstanden war. Hohes und höchstes Lob wurde dem Werk dagegen von Seiten der liberal-bourgeoisen Kräfte zuteil (*Le Journal des débats*, 25. Februar und 9. März 1835; *Le Constitutionnel*, 25. Februar und 11. März 1835). Nicht nur die Inszenierung und die Komposition fanden Anerkennung, sondern ausdrücklich auch die „sorgfältig erdachte" Handlung (*Le Figaro*, 25. Februar 1835).

In Hinblick auf der liberalen Bourgeoisie war *La Juive* [illegible]durch [illegible]uert ein Instrument im Kampf der politischen Meinungen. Das Werk kann verstanden werden als ein Bekenntnis der Regierung, der ideologischen Positionen der „Partei der Bewegung" eine Gelegenheit des Ausdrucks zu gewähren, indem [illegible] Darstellung gebracht wird, auf welch abstoßende und unduldsame Weise das Ancien Régime mit religiösen Minderheiten umsprang. Diese Mitteilung wurde von den Zeitgenossen – zustimmend oder ablehnend – durchaus verstanden. Unter diesem Gesichtspunkt steht auch *La Juive*, den *Huguenots* durchaus vergleichbar, in der langen, bis ins 17. Jahrhundert zurückreichenden Tradition von Opern, die Untaten der Mächtigen zur Belehrung und als abschreckende Beispiele vor Augen stellen.

Doch der Text von *La Juive* enthält noch andere Bedeutungsschichten. Zuerst der Christenhass Éléazars und sein bis zum Ende des vierten Akts andauernder Wille zur Rache. Dieser Hass lässt an den „vollkommenen Hass" des Psalmisten denken (Ps. 139, 22) sowie an den Hass, den Shakespeare seiner Gestalt des Shylock beilegt, der seinerseits wiederum Barabas, Marlowes *Juden von Malta* lebendig macht. Diese Einstellung Éléazars wird begründet durch die von Christen vollzogene Hinrichtung seiner Söhne, die in die Vorgeschichte der Oper verlegt ist. Éléazars Wille

4 Vgl. *Courrier français* vom 27. Februar 1835 und *La Quotidienne* desselben Datums.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

zur Rache ist somit auch nahe demjenigen Elektras und Donna Annas (*Don Giovanni*), die beide ausschließlich auf das Ziel ausgerichtet sind, den Tod des Vaters zu rächen. Doch während Elektras Bruder Orest die schicksalhafte Rache für Agamemnons Tod vollzieht und Don Giovanni, allerdings durch göttlichen Eingriff, der Höllenstrafe zugeführt wird, schwört Éléazar in der großen Monologarie Nr. 22 „für immer" seiner Rache ab. Er tut dies zweimal, das heißt vollständig und endgültig. Dies bedeutet jedoch keineswegs, dass Éléazar bereit ist, den Christen zu verzeihen[5].

Denn unter dem Eindruck der Todesrufe der Volksmenge gewinnt in ihm ein bis dahin nicht ausgesprochener Gesichtspunkt die Oberhand. Éléazar sieht Rachel vor die Wahl gestellt, durch den Märtyrertod in die ewige Gemeinschaft mit dem Gott Jakobs, wie er sagt, einzugehen oder dieses höchste Gut durch den Übertritt zum christlichen Glauben zu verlieren. Wie Éléazar selbst im vierten lehnt Rachel im fünften Akt die Konversion ab und wählt in heroischer Selbstüberschreitung den Flammentod, nicht ohne zuvor im „Gen[illegible]" (H. Lausberg) mit Eudoxie [illegible] Prinzen Léopold [illegible] Akt [illegible] sich die Märtyrerorato[illegible] wie [illegible]spiel durch Händels [illegible]*ue des Carmélites* be[illegible] dem Publikum [illegible] der Christen [illegible] en Bekenner[illegible] d wäh[illegible]ngsschicht von *La Juive* [illegible]hossen klar erfasst. Ablehnend, [illegible]en Louis de Bonald, dem Kritiker der *Gazette de France*, oder zustimmend, wie durch Philarète Chasles, der die Oper im Jahre 1845 als „das jüdische Symbol des 19. Jahrhunderts" bezeichnet, durch welches die „Ungerechtigkeiten" von Shakespeares Shylock eine „tragische Wiedergutmachung" erfahren hätten[6]. Natürlich wurde die im mosaischen Glauben aufgewachsene Rachel auch als leibliche Tochter Brognis als Jüdin angesehen. Der Zeit Halévys war der seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert vorherrschende biologische Determinismus, der den Menschen jeder Wahlfreiheit beraubt, noch fremd.

Gewiss hatte die Musik Fromental Halévys auf die Dauer den entscheidenden Anteil am Welterfolg von *La Juive*. Sie fand bei der Pariser Kritik, die der Handlung der Oper nicht ablehnend gegenüberstand, volle Zustimmung. Sie wurde häufig als „streng" und „gelehrt" bezeichnet.[7] Rossini war von der Partitur sehr angetan[8], und den jungen Franz Liszt inspirierte sie zu seinen *Réminiscences de la Juive*, einer „brillanten" Klavierfantasie, in der er vor allem das Thema des *Bolero* verarbeitet, der in Paris sogleich nach der Uraufführung gestrichen wurde. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurde deutlich erkannt, dass Aubers *La Muette de Portici* und Halévys *La Juive* die einzigen von einem Franzosen ausdrücklich für die Pariser Oper komponierten Opern darstellen, die sich im Repertoire des Hauses haben behaupten können.[9]

Noch im Jahre der Pariser Uraufführung wurde *La Juive*, jetzt ins Deutsche übersetzt unter dem Titel *Die Jüdin*, am 2. Dezember 1835 in Leipzig aufgeführt. Die Oper beeindruckte den Kritiker der dortigen *Allgemeinen musikalischen Zeitung*[10] jedoch wenig. Er nahm sie zum Anlass, in höchst ironischer Weise seine Abneigung gegenüber dem „guten Geschmack von Paris" und dem „nun begonnenen neuen Zeitalter der Musik" Ausdruck zu verleihen. Hier kündigt sich bereits deutlich Robert Schumanns berühmt-berüchtigte Kritik zu Meyerbeers *Hugenotten* an. Der Wiener Kritiker des gleichen Blattes hatte 1836 Hochachtung vor der Komposition der *Jüdin*. Sie sei „wirkliche, selbsterfundene, gedachte und besonnen studierte Musik"; er machte jedoch ernste Vorbehalte in Hinblick auf die Handlung des Werks. Seiner Meinung nach würde sich „ein deutsches, ästhetisch-sittliches Publikum schwerlich jemals mit der empörend grässlichen Katastrophe versöhnen"[11]. Am 10. Mai des gleichen Jahres schreibt Joseph

5 Vgl. zu dieser nach wie vor heute aktuellen Problematik: Vladimir Jankélévich, *Pardonner?* in: *L'Imprescriptible*, Paris 1971.

6 Vgl. *Les beautés de l'opéra ou chefs-d'œuvre lyrique* von Théophile Gautier, Jules Janin et Philarète Chasles, Paris 1845, *La Juive*, S. 4.

7 Vgl. Fromental Halévy, *La Juive, dossier de presse parisienne*, S. 5, 12, 17, 22, 32, 47, 108, 130.

8 Vgl. Louis Véron, *Mémoires d'un bourgois de Paris*, Paris 1856, S. 251.

9 Oscar Comettant, *Galerie contemporaine, littéraire, artistique. Les compositeurs illustres de notre siècle, Fromental Halévy*, Paris 1883, o. S.

10 *Allgemeine Musikalische Zeitung*, Leipzig März 1836, Nr. 9, Sp. 134.

11 *Allgemeine Musikalische Zeitung*, Leipzig Juni 1836, Nr. 23, Sp. 379.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Dessauer ebenfalls aus Wien an Ferdinand Hiller in Köln: „Halévys *Jüdin* ist gegeben worden, hat weder Furore gemacht noch missfallen. Die Leute haben bis auf einige Stellen, wo sie hingerissen waren, nicht so eigentlich gewusst, was für ein Urteil sie fällen sollten. Endlich haben sie sich dahin vereinigt, und Halévys Name hat nun klassischen Klang. Man hat ihm sogar den kauscheren Nachgeschmack verziehen, was bei uns viel heissen will.“[12] Großen Eindruck machte *Die Jüdin* im gleichen Jahr in Kassel, wo sie als „epochemachendes Tonwerk“[13] bezeichnet wurde sowie in Breslau. Hier widmete Johann Jacob Heinrich Ebers der Oper eine längere Abhandlung.[14]

Zusammenfassung der Handlung

Die Handlung findet im Jahre 1414 in Konstanz statt.

Akt I: Ein Platz gebildet vom Eingang einer Kirche und dem Laden eines Goldschmieds. Es ist der Tag der Eröffnung des Konzils. Die festlich gestimmte Volksmenge ist erstaunt, dass in der Werkstatt des Goldschmieds Eléazar (Tenor) gearbeitet wird. Brogni (Bass), der Stadtvogt, lässt [illegible] Rachel (Sopran) wegen [illegible] festnehmen. Eléazar [illegible] Sohn Israels“. Vom [illegible] fen sei. Haben zu- [illegible] ne nicht auf dem [illegible] beiden Juden wer- [illegible] Kardinals Br[illegible] [illegible] nzils, gerettet. Die- [illegible] er Christen zu verzei- [illegible] Zurückweist. Inzwischen macht [illegible] pold (Tenor), der unerkannt von einem siegreichen Feldzug zurückgekehrt ist, Rachel den Hof, wobei er sich als jüdische Maler ausgibt. Während des kaiserlichen Umzugs werden Éléazar und Rachel von der angetrunkenen und entfesselten Volksmenge nahe einer Kirche erkannt und mit dem Tode bedroht. Zur allgemeinen Überraschung werden die beiden Juden erneut gerettet. Diesmal durch den Prinzen Léopold persönlich, der jedoch nur von einigen Soldaten erkannt wird.

Akt II: Im Hause Éléazars wird das Passahfest gefeiert. Rachel hat Léopold eingeladen, da sie ihn für einen Juden hält. Während des Gebets erscheint die Prinzessin Eudoxie (Sopran), Gattin Léopolds. Sie möchte eine Kette kaufen, um diese am folgenden Tage ihrem Gatten zu überreichen. Éléazar kommt dieser Handel recht, der ihm Gelegenheit gibt, *a parte* seinen Hass auf die Christen zum Ausdruck zu bringen. Als Léopold und Rachel endlich allein sind, gesteht der Prinz, dass er Christ ist. Rachel ist [illegible] erschrocken, da das Gesetz den Christen jede Verbindung eines Christen mit einer Jüdin durch die Todesstrafe [illegible] Doch Rachel liebt Léopold und ist bereit, mit ihm zu fliehen. Nun tritt Éléazar auf. Als Léopold auch ihm seine Identität offenbart, will Éléazar Léopold [illegible] dolchen. Auf die Bitten seiner Tochter hin [illegible] er [illegible] wohl mit dem Ehebruch einverstanden, [illegible] den er hier sofort bestrafen will. Da Léopold sich diesem nicht widersetzt, [illegible] treiben [illegible] die beiden [illegible] unter Verfluchungen aus dem Haus.

Akt III: Erstes Bild. Eudoxie wacht in ihren Gemächern [illegible] Léopolds Schlaf. Da tritt Rachel, „ein armes Mädchen“, auf und bittet, als eine ihrer Dienerinnen aufgenommen zu werden. Die Prinzessin gewährt ihr diese Gunst. Zweites Bild: ein prächtiger Garten mit Tischen für den Kaiser, die Mitglieder des Konzils und deren Gefolge. Alle feiern den Sieg Léopolds über die Hussiten. Nun bringt Éléazar die am Vorabend bestellte Kette, die Eudoxie ihrem Gatten überreicht. In diesem Augenblick tritt Rachel dazwischen und klagt Léopold an, er habe mit einer Verfluchten, mit einer Jüdin, mit ihr selbst „verkehrt“. Da Léopold dem nicht widerspricht, stößt der Kardinal den Bannfluch über Léopold, Rachel und Éléazar aus, ein Fluch, den Éléazar seinerseits an die Christen zurückgibt. Die Volksmenge ist von Gefühlen der Furcht, der Hoffnung und dem Wunsch nach Bestrafung erfüllt.

Akt IV: Ein gotischer Raum, der an den Konzilssaal grenzt. Eudoxie fleht Rachel an, sie möge ihre Anklage zurückziehen und so Léopold retten. Die Jüdin antwortet nur, dass sie immer noch Léopold liebt. Kardinal Brogni ist seinerseits von einer

12 Vgl. Ferdinand Hiller, *Briefwechsel*, Bd. II (1826–1861, hrsg. von Reinhold Sietz, Köln 1958, S. 24. Zur Rezeption der *Jüdin* in Wien ausführlicher F. Heidlberger „Halévys *Jüdin* in Wien. Zur Rezeptionsgeschichte einer Oper zwischen Zensur und Antisemitismus“, in: *Actes du Colloque Fromental Halévy*, hrsg. von Francis Claudon, Gilles de Van und Karl Leich-Galland, Weinsberg 2003, S. 244–266.

13 *Allgemeine Musikalische Zeitung*, Leipzig Juni 1836, Nr. 26, Sp. 423.

14 Johann Jacob Heinrich Ebers, *Spohr und Halévy und die neueste Kirchen- und Opernmusik*, Breslau 1837.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

deuten, im Gegensatz zu letzteren, die in seinen Augen eine „vom Publikum auferlegte strenge Warnung darstellen, die dem Werk selten von Vorteil ist“[15]. Zum anderen schreibt Richard Wagner im Januar 1842 während seiner Arbeit am Klavierauszug zu Halévys *Reine de Chypre* an dessen Verleger Maurice Schlesinger, dieser Klavierauszug sei noch nicht komplett, weil „Viele grosse Striche, welche bei der hiesigen Aufführung (die dennoch schon fünf Stunden dauerte) wegfallen, nach Halévys Willen in dem Klavierauszug nicht wegfallen soll.“[16] Was Richard Wagner hier für die *Reine de Chypre* bezeugt, kann wohl auch für die *Juive* angenommen werden. Darüber hinaus ist der sehr unterschiedliche Grad von Fehlerhaftigkeit, der für den Klavierauszug beziehungsweise die Orchesterpartitur kennzeichnend ist, bedeutsam. Ein durchgängiger und ins einzelne gehender Vergleich ergibt, dass der Klavierauszug direkt nach dem Autographen angefertigt wurde, nur eine äußerst geringe Anzahl von Fehlern aufweist und gelegentlich sogar das Autograph korrigiert. Im Gegensatz hierzu findet sich in Schlesingers Orchester vergleichsweise große Anzahl korrigierende Durchsicht den Komponisten als hen werden lass. and, dass sich in zu Deutschland hinein ausschließ- arkt befanden, de de Werkgestalt dar- lich gekürzte Orches- ptionsgeschichte in ihrer Gesamth von einiger Bedeutung. Denn wie heute ein Musikwerk keineswegs nur in seinen Aufführungen, sondern ebenso sehr auch in der durch die Schallplatte vermittelten klanglichen Wirklichkeit lebt, so gelangten Bühnenwerke während des ganzen französischen 19. Jahrhunderts auch durch die weit verbreiteten „abonnements à la lecture musicale“ mit Hilfe der Klavierauszüge in den Häusern des Adels wie des großen bis kleinen Bürgertums zu einer, wenn auch teilweisen, so doch selbstaktiven klanglichen Wirklichkeit. Insofern entspricht es nicht der gelebten Operngeschichte, wenn *La Juive* im Verlauf der auf ihre Uraufführung folgenden Generationen als allein in den Darbietungen auf den Opernbühnen gegenwärtig angesehen wird[17], Darbietungen, für die zwangsläufig nur die gekürzte Schlesinger-Orchesterpartitur benutzt werden konnte. Darüber hinaus muss die Frage gestellt werden, warum in Frankreich keine mit Schlesingers Orchesterpartitur übereinstimmende Klavierauszug auf den Markt gebracht wurde, was ohne Zweifel eine erhebliche Erleichterung für die Einstudierungen der Oper bedeutet hätte. Aus diesen Gründen stellt der Herausgeber die nahezu gesetzmäßig vorläufige Hypothese auf, dass die in den Klavierauszügen erkennbare Werkgestalt das Ergebnis der vom Komponisten selbst vorgenommenen „präventiven“ Kürzungen darstellt, gegenüber der stark reduzierten Werkgestalt in Schlesingers Orchesterpartitur, die als Produkt der unmittelbar auf die Uraufführung einsetzenden „repressiven“ Striche anzusehen ist. Der Komponist musste diese Kürzungen hinnehmen, wollte er nicht das Leben seines Werks überhaupt in Frage stellen. Hierzu bedurfte es tatsächlich eines „schönen Muts“, den Halévy in dem erwähnten Brief vom Februar 1862 Gounod in vergleichbarer Lage anempfiehlt.

Karl Leich-Galland
Montpeyroux (Hérault), Oktober 2006

15 Fromental Halévy, *Lettres*, hrsg. von Marthe Galland, Heilbronn 1999, S. 212: „Quand à moi, j'aime mieux les coupures préventives que les coupures répressives. La coupure préventive est une appréciation que l'on fait de sin œuvre et des circonstances ; la coupure répressive est un avertissement sévère infligé par le public, et qui tourne rarement au profit de l'ouvrage. Hélas ! je parle experto Roberto !“

16 Richard Wagner, *Sämtliche Briefe*, hrsg. von G. Strobel und W. Wolf, Bd. I, Leipzig 1967, S. 582f.

17 Vgl. Diana R. Hallman, *Opera, Liberalism, and Antisemitism in Nineteenth-Century France, The Politics of Halévy's La Juive*, Cambridge 2002, S. 119.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

PREFACE

The eruption of violence during the July Revolution of 1830 put an end to the reign of the last Bourbon king in France. The new régime, headed by the so-called citizen king Louis-Philippe, represented an alliance of various forces amongst the liberal bourgeoisie. The two most important factions were soon given the names "Parti de l'Ordre" and "Parti du Mouvement". Standing in sharp contrast to these currents in support of the July Monarchy were the democratic-republican forces on the one hand and, on the other, the monarchic and legitimist aristocracy that had lost its predominance with the fall of Charles X. These political contradictions were intensified by passionate ideological conflicts in which efforts to revitalize the Catholic Church stood face to face with a mode of thought nurtured on the Enlightenment.

In this battle of ideas and [illegible] interests the great Paris Opéra, where works [illegible] music theatre were performed in French, represented a weapon [illegible] influence broad strata of the [illegible] and ballets played at the [illegible] strata. This spacious [illegible]tier, with a seating [illegible] and listeners, could [illegible]mes a week if it ha[illegible] intellectual elite. For [illegible] the task of selecting [illegible] for future operas was [illegible] appointed "entrepreneur-direct[illegible] and the "dramatic author" Eugène Scribe, who long occupied a pre-eminent position at the Grand Opéra and the Parisian Opéra-Comique. Both of these houses were subject to the administration of a five-man board of supervisors whose members were appointed specifically for this purpose by the minister of the interior. Towards the end of 1832 this supervisory commission – definitely influenced by one of Doctor Véron's creditors, the Marquis d'Aguado – began to work on the general planning and the gradual elaboration of two five-act operas on historical subjects. These were, in order of their premières, *La Juive* (1835) by Fromental Halévy and *Les Huguenots* (1836) by Giacomo Meyerbeer, two composers who, unlike the Mendelssohn family in Berlin, had not abandoned the traditional Jewish faith of their forefathers.

The plots of the two operas are oddly similar: both focus on characteristic representatives of religious minorities – Jews on the one hand, Protestants on the other – who are ultimately put to death by the political or ecclesiastical authorities, to frenetic applause from the assembled masses. Both, Jews and Protestants, refuse to foreswear their faith, preferring instead to *choose* martyrdom. Furthermore, each opera has, among its victims, a young woman whose father is a lofty or even supreme representative of this very same state or, respectively, ecclesiastical authority. As Scribe turned out the libretto to *La Juive* and *Les Huguenots* almost simultaneously, it is no surprise that many passages and important junctures, they correspond with each other.

Both of these operas are closely linked with the political history of contemporary France. If the July Revolution had "the religious minorities of Jews and Protestants to raise their heads", they most certainly did so in these two works. The tiny minority of French [illegible] elites – to use the [illegible] they gave themselves – did not achieve equal and unrestricted civil liberties in France after the Great Revolution of 1789, but rather through a law passed on December 4, 1830. It was only by virtue of this law, a legal act of significance for the whole of Europe, that a work such as *La Juive* became possible at all. Moreover, as a result of the success of the July Revolution and the concomitant abolition of censorship (a quite extraordinary event for the nineteenth century), there were no longer any obstacles to depict the Inquisition on the opera stage. Already during the preceding Restoration a book on the Spanish Inquisition by Llorente had encountered lively interest in France. It is likely that Scribe, who, in his own words, "read every writer", was also inspired by Llorente's historical work to write his libretto for a new historical opera.

From the first prose draft, datable between December 1832 and January 1833[2], until the work's

1 See Francis Démier, *La France du XIXe siècle* (Paris, 2000), p. 123.

2 See Diana Hallman, *Opera, Liberalism and Antisemitism in XIXth Century France: The Politics of Halévy's* La Juive (Cambridge, 2002), p. 317.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

première in 1835, the libretto of *La Juive* was subjected to many alterations. Originally it was set in the Portuguese colony of Goa; later the German town of Constance was chosen as the scenery of action, and the Council of Constance serving in lieu of the Inquisition. At first the distribution of roles was also fundamentally different: the bass Levasseur was slated to be Rachel's father and the tenor Nourrit her lover. Later Nourrit, at his own request, defied tradition by taking on the role of the father. As in *Les Huguenots*, Nourrit also took an active part in the formulation of the libretto. It was his suggestion that the famous tenor aria No. 22 replaced an ensemble intended to function as a fourth finale. He was also responsible for writing at least some of the aria's words to Halévy's pre-existing music.

The young Fromental Halévy had already composed several successful stage works in Paris and occupied a responsible position at the Grand Opéra as "chef de chant" from 1829. It is thus understandable that Véron should have granted him permission to ask Scribe for the libretto to the first grand opera in order to set it to music. Scribe [illegible] outline of the plot and [illegible] men were put on a [illegible] word was [illegible] ber of the Jewish [illegible] rent to an operatic [illegible] of a Jewess and a [illegible] n reason why [illegible] r Léon took such a [illegible] unitive libretto. It was [illegible] ence – and possibly that of Dr. [illegible] ator, the Marquis d'Aguado – that the conciliatory ending, in which Rachel is saved by an act of imperial clemency (parts of it had already been composed as the opening of act 5), ultimately gave way to an implacably tragic dénouement.

In the course of the year 1834 Halévy composed the opera act by act as soon as he received the text from Scribe; this text, too, was subjected to alterations. The score was already being altered and, above all, abridged during the several months of its rehearsal. The première, given on the evening of February 23, 1835, lasted more than five hours altogether, and several pieces at the opening of Act 3 were summarily dropped. Another reason for the length of the performance was, however, the lavish staging, which necessitated several scene changes lasting some three-quarters of an hour each. Halévy was very probably not in agreement with these cuts while nonetheless basically recognizing their necessity.

Beginning with the second performance at the Grand Opéra, *La Juive* grew steadily to become a box-office success. Paris alone witnessed more than five hundred performances by the end of the nineteenth century. Another reason for its initial success was surely Duponchel's mise-en-scène, which surpassed anything previously seen on stage in splendor and realism. Brilliant stagings of this sort, particularly when compared to the ascetic Théâtre-Italien, were a specialty of the Grand Opéra. This splendor was not, however, based on a whim of the theater's management: the government expressly demanded it. The principal aim of the staging of both *La Juive* and *Les Huguenots* was to produce a "véritable résurrection" of the fifteenth and sixteenth centuries, rooted in a thorough study of the historical sources.[4] From that point of view, both operas surely deserve the generic nickname "historical opera".

In Paris, the premiere of a new opera was an event of great significance that was exhaustively described and commented by the press. As these organs reflected a broad spectrum of political opinion, it is no surprise to find that *La Juive* received highly contradictory assessments. The legitimist right viewed the new opera as "a mockery of religion" (*La Gazette de France*, February 27, 1835). The same snub was repeated in the same newspaper the following year (after changing its title: *La France*, March 2, 1836) at the première of *Les Huguenots*, with the significant addendum that in the previous season the Paris Opéra had already staged an "apothéose judaïque to the detriment of our religious precepts and solely to accommodate the inspirations of a composer of the Jewish faith" (Louis de Bonald). Neither the work nor the composer was mentioned by name, but everyone in Paris at that time knew nonetheless that the Fromental Halévy and *La Juive* were meant. The radical republican opposition was hardly less hostile to the new opera, if only because it was in utter

3 Fromental Halévy, *Derniers souvenirs et portraits* (Paris, 1863), p. 166.

4 See the issues of *Le Courrier français* and *La Quotidienne* for February 27, 1835.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ous that Auber's *La Muette de Portici* and Halévy's *La Juive* were the only operas written by French composers expressly for the Opéra that had maintained a place in its repertoire.[9]

In December 1835, the very same year as the Paris première, *La Juive*, now translated into German as *Die Jüdin*, was staged in Leipzig. However, it left little impression on the critic of the local *Allgemeine Musikalische Zeitung*[10], who took the opportunity to express, with exquisite irony, his aversion to the "bon goût of Paris" and the "onset of a Golden Age of music". The review clearly anticipated Robert Schumann's notorious critique of Meyerbeer's *Huguenots*. In 1836, the Vienna critic for the same journal expressed his deep respect for the composer of *La Juive*, which he called "a wholly original, well-conceived, and calmly reasoned score". However, he expressed serious reservations regarding the work's plot: in his opinion, "it would be difficult for a [illegible] alistic and artistically-minded German audience ever to reconcile itself to the [illegible] some climax"[11]. On 10 May of the same year Joseph [illegible] wrote from Vienna to [illegible]: "Halévy's *Jüdin* was [illegible] ation for falling flat. [illegible] took their death [illegible] know what opin- [illegible] ally they came to [illegible] name now has a [illegible] forgiven the [illegible] a lot in our part of [illegible]

[illegible] impression in Kassel that same year [illegible] it was called an "epoch-making work of music"[13], and in Breslau, where Johann Jacob Heinrich Ebers devoted a lengthy disquisition to the opera.[14]

Synopsis of the plot

The action takes place in Constance in the year 1414.

Act I: A square bordered by the entrance to a church and a goldsmith's shop. It is the day on which the Council is to begin. The assembled crowd, in a festive mood, is amazed to discover the goldsmith Éléazar (tenor) at work in his shop. Ruggiero (bass), the town provost, has him and his daughter Rachel (soprano) arrested for violating the law. Éléazar argues that as a "son of Israel" he stands outside Christian jurisdiction. Besides, was it not Christians who had his five sons burned at the stake? The two Jews are rescued through the intercession of the Council's president, Cardinal Brogni (bass). He asks Éléazar to forgive the poor behaviour of the Christians, which, in an aside, Éléazar refuses to do. Meanwhile, Prince Léopold (tenor) has returned incognito from a victorious military campaign and now pretends to be a Jew named Samuel in order to woo Rachel. During the imperial procession the drunken and unruly crowd discovers Éléazar and Rachel [illegible] and threatens them with death. To everyone's amazement the two Jews are rescued yet again, this time by Prince Léopold himself, recognized only by a few soldiers.

Act II: Éléazar's house, where the Feast of Passover is being celebrated. Rachel has invited Léopold, thinking him to be Jewish. Léopold's wife, Princess Eudoxie (soprano), appears during the prayers. She wishes to buy a fine chain, intending to give it to her husband the following day. Éléazar is happy to oblige, for it allows him to give vent, in an aside, to his hatred of Christians. When Léopold and Rachel are finally alone the Prince confesses that he is a Christian. Rachel is stunned: Jewish law forbids a Jewess on pain of death from any such ties with a Christian. But she loves Léopold and is willing to flee with him. At this point Éléazar enters. When Léopold discloses his religion to him, too, Éléazar tries to stab him. Nevertheless, in answer to his daughter's pleas, he agrees to their marriage and wants it sealed on the spot. When Léopold admits that he is unable

9 Oscar Comettant, *Galerie contemporaine, littéraire, artistique: les compositeurs illustres de notre siècle, Fromental Halévy* (Paris, 1883), without p. no.

10 *Allgemeine Musikalische Zeitung* (Leipzig, March 1836), no. 9, col. 134.

11 *Allgemeine Musikalische Zeitung* (Leipzig, June 1836), no. 23, col. 379.

12 See Ferdinand Hiller, *Briefwechsel* 2 (1826–61), ed. Reinhold Sietz (Cologne, 1958), p. 24. The Viennese reception of *La Juive* is discussed in greater detail in F. Heidlberger, "Halévys *Jüdin* in Wien: Zur Rezeptionsgeschichte einer Oper zwischen Zensur und Antisemitismus," *Actes du Colloque Fromental Halévy*, ed. Francis Claudon, Gilles de Van and Karl Leich-Galland (Weinsberg, 2003), pp. 244–66.

13 *Allgemeine Musikalische Zeitung* (Leipzig, June 1836), no. 26, col. 423.

14 Johann Jacob Heinrich Ebers, *Spohr und Halévy und die neueste Kirchen- und Opernmusik* (Breslau, 1837).

Bärenreiter Leseprobe Sample page

to marry, the two Jews drive him from the house, cursing him all the while.

Act III, Scene 1: Eudoxie is watching over Léopold's sleep in their chambers. Rachel appears, disguised as "a poor girl," and asks to be accepted as one of her maidservants. The Princess grants her wish. Scene 2: A magnificent garden with tables for the Emperor, the members of the Council, and their retinue. All celebrate Léopold's victory over the Hussites. Éléazar now arrives with the chain ordered the previous evening, which Eudoxie presents to her husband. At this moment Rachel comes between them and accuses Léopold of having had "intercourse" with an outcast, a Jewess, who is none other than herself. Léopold offers no argument in his defense, and the Cardinal pronounces anathema on Léopold, Rachel, and Éléazar – a curse which Éléazar promptly redirects at the Christians. The crowd is filled with conflicting feelings of fear, hope, and a desire for punishment.

Act IV: A gothic room adjoining the Council Hall. Eudoxie implores Rachel to retract her accusation in order to save Léopold. The Jewess [illegible] still loves him. Cardinal [illegible] fable sympathy toward [illegible] h over her fate. There [illegible] the two Jews: Brogni [illegible] ith. Outraged, Éléa- [illegible] at before he dies [illegible] hi. Éléazar also lies [illegible] n to the Cardinal be- [illegible] thood is still alive. He [illegible] g more. Left alone, Éléazar ponde[illegible] past life. During the Sack of Rome he himself had rescued the Cardinal's daughter while still an infant – it was Rachel, his "only possession." Should she now die at his side? No! Éléazar abjures revenge "forevermore." But when the crowd outside clamors for the Jews' death, he sees himself enlightened by God and wishes Rachel to die a martyr.

Act V: A square in Constance. In the background are a large tent and a gigantic cauldron of water heated by a fire. The crowd, lusting for revenge, is delighted to attend the execution. Ruggiero reads the sentence: the two Jews are condemned to death, but the Prince only to exile, since a credible witness – Rachel – has proclaimed his innocence. Rachel publicly accuses herself of perjury. At the final moment, Éléazar asks Rachel if she is willing to accept baptism in order to save her life. But she chooses martyrdom with her father. Cardinal Brogni then asks Éléazar one last time about his daughter. Only as the executioner plunges Rachel into the cauldron does the Jew reply: "There she is!" The crowd howls its approval at the execution.

NOTES ON THE EDITION

Connoisseurs of French nineteenth-century opera have long been puzzled by the fact that Eugène Scribe's and Fromental Halévy's opera *La Juive* has come down to us in two highly conflicting forms. The piano-vocal score, first published by Maurice Schlesinger, then by [illegible] et Cie, and finally by Henri Lemoine (all three in Paris), presents a work that even a cursory glance reveals to be far removed from *La Juive* published in full score by Maurice Schlesinger and reissued by Henri Lemoine.

A thorough comparison of the sources to *La Juive* preserved in the library of the Paris Opéra [illegible] us to the conclusion that, during the lifetimes of its creators, *La Juive* was [illegible] in a wide and mutable variety of forms in the course of its rehearsals and performances. At one extreme we find a sort of maximum version that far exceeds the form handed down in the autograph. This version is manifest in the performance material, namely, in the soloist's books for the vocalists, the choral books, and the orchestral parts. In the middle is the version handed down in the autograph score, where it is in turn necessary to distinguish between deleted sections (in red or black) and undeleted sections, and in the Parisian vocal scores, which themselves represent a selection of the music found of the autograph. Finally we have the full score published by Schlesinger, which omits still more of the music in the autograph and which shrunk even further to a sort of barebones minimum through additional cuts made in the course of its performance history in Paris. On the other hand, this process of reduction did not preclude the possibility that temporarily suppressed sections, such as Éléazar's Cavatina in No. 8, might later find their way back into the performance tradition. Revealingly, the Parisian vocal scores of other "grand" operas from Halévy's pen, such as *Guido et Ginévra*, *La Reine de Chypre*, and *Le Juif errant*, are also more inclusive than the

Bärenreiter Leseprobe Sample page

full orchestral scores published in the same city. Still, the difference between their vocal scores and their full scores is far less significant than in the case of *La Juive.*

For our new edition of *La Juive* the composer's own assessment of the opera was not only relevant, but perhaps even paramount. The question thus arises of which form of the work was preferred by Halévy himself. No unambiguous statements on this subject by the composer have come to light. However, he did leave behind, in a letter to Charles Gounod of February 27, 1862, an unusually sharp general distinction between "preventive" and "repressive" cuts, with the former involving an "assessment of his work and the surrounding circumstances", and the latter being, in his eyes, "an urgent warning imposed by the public that is rarely beneficial to the work"[15]. Moreover Richard Wagner, writing to Halévy's publisher Maurice Schlesinger in January 1842 while working on the vocal score of Halévy's *Reine de Chypre,* claimed that the vocal score was still not complete because "many large cuts omitted from the local ... which nonetheless lasted five ... feels, be omitted fro... ly wha... Wag... says ... was e...ually ...te of ... xtreme contrast in ...cal scor... vis-à-vis ...gh and meti...ous ... ocal score ... pre... tograph and contains a ... errors, at times even correcting ... autograph. In contrast, Schlesinger's orchestral score has such a large number of mistakes compared to the autograph as to make it extremely unlikely that the composer read the proofs.

For another thing, unlike the situation in Germany and Italy, the vocal scores on the French market have always and invariably presented a more much inclusive form of the work than is found, say, in Schlesinger's heavily abridged orchestral score. This fact has several repercussions for the work's reception history as a whole. Just as music today comes alive not only in performance, but equally in forms transmitted on recordings, so French stage works throughout the entire nineteenth century also enjoyed a partial if active existence at the homes of the aristocracy and the grand and petty bourgeoisie through widespread "abonnements à la lecture musicale" with the aid of vocal scores. In this light, to view *La Juive* as existing exclusively in its post-première appearances on the operatic stage ... appearances that were compelled ... case of Schlesinger's abridged ... score to fundamentally mis... opera history as actually experienced[17]. Moreover, the question arises why the French market did not bring forth a piano-vocal score to match Schlesinger's orchestral score, particularly as this would have made the work much easier to study and rehearse. For these reasons the present editor advances the hypothesis – a tentative one, like all hypotheses – that the form of the work handed down in the vocal scores represents the final ... of the "preventive" cuts made by the composer himself, as opposed to the heavily abridged form that we find in Schlesinger's orchestral score, which should be regarded as the product of "repressive" cuts introduced immediately after the première. The composer was compelled to accept these cuts lest he jeopardize the future of his work altogether. To do so indeed required the "steadfast courage" that Halévy, in his aforementioned letter of February 1862, urged upon Gounod in a similar situation.

Karl Leich-Galland
Montpeyroux (Hérault), October 2006
(Translation by J. Bradford Robinson)

15 Fromental Halévy, *Lettres,* ed. Marthe Galland (Heilbronn, 1999), p. 212.
16 Richard Wagner, *Sämtliche Briefe,* ed. G. Strobel and W. Wolf, vol. 1 (Leipzig, 1967), pp. 582f.
17 See Diana R. Hallman, *Opera, Liberalism, and Antisemitism in Nineteenth-Century France: The Politics of Halévy's* La Juive (Cambridge, 2002), p. 119.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Cavatine Dieu, que ma voix tremblante (Éléazar, Rachel, Léopold, Chœur) 170

Scène II
Entrez ! Une femme ! (Éléazar, Léopold, Eudoxie) 177
No. 9 Trio Tu possèdes, dit-on (Eudoxie, Éléazar, Léopold) 180

Scène III
Mon père n'est plus là (Rachel, Léopold) . . . 200

Scène IV
Quel trouble à mon aspect … ! (Éléazar, Rachel, Léopold) 202

Scène V
No. 10 Romance Il va venir ! (Rachel) 209

Scène VI
C'est lui ! (Rachel, Léopold) 214
No. 11 Duo Lorsqu'à toi je me suis donnée (Rachel, Léopold) 218

Scène VII
Où cou[illegible] (Éléazar, Rachel) 240
N[illegible]nt coupable (Éléa-
. 241

[illegible]s la crainte
. 269

Scè[illegible]
No. 14 Duo Que me veut-on ? (Eudoxie, Le majordome, Rachel) 279

Scène III
No. 15 Boléro Mon doux seigneur et maître (Eudoxie) 297

Scène IV
No. 16 Chœur O jour mémorable, ô jour de splendeur ! (Chœur, Le majordome) 303
No. 17 Pantomime et Ballet 311
No. 18 Finale
(A) Chœur Sonnez, clairons (Chœur, Eudoxie, Léopold) 326

Scène V
A vos ordres soumis (Éléazar, Rachel, Eudoxie, Ruggiero, Brogni, Chœur) 332

Kavatine Gott, lasse meine Stimme (Eleazar) 170

2. Szene
Treten Sie ein! Eine Dame! (Eleazar, Leopold) 171

Nr. 9 Terzett Du verwahrst, hörte ich (Eudoxie, Eleazar, Leopold) 180

3. Szene
Der Vater ist nicht da (Rachel, Leopold) . . . 200

4. Szene
Sie scheinen mir verwirrt (Eleazar, Rachel, Leopold) 202

5. Szene
Nr. 10 Romanze Er kommt zurück! (Rachel) 209

6. Szene
Ernst's (Rachel, Leopold) 214
Nr. 11 Duett Als mein Herz ich dir hingegeben (Rachel, Leopold) 218

7. Szene
[illegible] (Eleazar, Rachel) 240
Nr. 12 Terzett Ich seh' die schuld[illegible] Stirn
(Eleazar, Rachel, Leopold) 241

III. Akt

1. Szene
Nr. 13 Arie Nur allzu lang vertrieben (Eudoxie) 269

2. Szene
Nr. 14 Duett Was willst du denn? (Eudoxie, Haushofmeister, Rachel) 279

3. Szene
Nr. 15 Bolero Mein zarter Herr und Meister (Eudoxie) 297

4. Szene
Nr. 16 Chor Selt'ner Tag der Freude, Tag der höchsten Pracht! (Chor, Haushofmeister) . . 303
Nr. 17 Pantomime und Ballett 311
Nr. 18 Finale
(A) Chor Ertönet laut (Chor, Eudoxie, Leopold) 326

5. Szene
Dem Befehle gemäß (Eleazar, Rachel, Eudoxie, Ruggiero, Brogni, Chor) 332

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(B) Sextuor avec Chœur Je frissonne et succombe (Léopold, Eudoxie, Rachel, Éléazar, Ruggiero, Brogni, Chœur) 339
(C) Malédiction Eh bien ! nobles seigneurs (Éléazar, Brogni, Eudoxie, Rachel, Léopold, Ruggiero, Chœur) 354
(D) Morceau d'ensemble Ah ! Malheur extrême (ensemble) 359

ACTE IV^me^

Scène I
No. 19 Scène et Duo Du cardinal voici l'ordre suprême (Eudoxie, Rachel) 384

Scène II
Pourquoi m'arrachez-vous (Rachel, Eudoxie) 388
No. 20 Duettino Le cardinal, Madame, en ce lieu doit se rendre ! (Un Officier, Eudoxie, Rachel) . . . . . 40[illegible]

Scène III
Devant le tribunal vous allez comparaître ! (Brogni, Rachel) 409
[illegible] mourir si jeune ! (Brogni, [illegible] 415

[illegible], Éléazar) 416

[illegible] mort (Éléaza[illegible] 439

AC[illegible]

Scène I
No. 23 Chœur Quel plaisir ! 455

Scène II
No. 24 Marche funèbre 479

Scène III
No. 25 Finale Le concile prononce un arrêt rigoureux ! (Ruggiero, Éléazar, Rachel, Chœur) 482

Scène IV
Au pécheur Dieu soyez propice (Brogni, Chœur, Rachel, Éléazar, Le bourreau) 488

(B) Sextett mit Chor Ich erzitt're und ersterbe (Leopold, Eudoxie, Rachel, Eleazar, Ruggiero, Brogni, Chor) 339
(C) Verfluchung Nun wohl, ihr edlen Herren (Eleazar, Brogni, Eudoxie, Rachel, Leopold, Ruggiero, Chor) 354
(D) Ensemble Ah! So großes Unglück (alle) 359

IV. Akt

1. Szene
Nr. 19 Szene und Duett Vom Kardinal nehmet hier die Befehle (Eudoxie, Rachel) 384

2. Szene
Warum entreißt ihr mich (Rachel, Eudoxie) 385
Nr. 20 Duettino Der Kardinal wird sich sogleich hierher begeben! (Offizier, Eudoxie, Rachel) 407

3. Szene
Vor unserm Tribunal wirst du nunmehr erscheinen (Brogni, Rachel) 409
Nr. 21 Duett Den Tod so jung scheiden? (Brogni, Eleazar) 415

4. Szene
Deine Tochter ist gerettet jetzt (Brogni, Eleazar) 416

5. Szene
Nr. 22 Arie Das Todesurteil sprich (Eleazar, Chor) 439

V. Akt

1. Szene
Nr. 23 Chor Welche Lust! 455

2. Szene
Nr. 24 Trauermarsch 479

3. Szene
Nr. 25 Finale Das Konzil hat ein strenges Urteil gefällt (Ruggiero, Eleazar, Rachel, Chor) 482

4. Szene
Sei dem Sünder, oh Gott, doch gnädig (Brogni, Chor, Rachel, Eleazar, Henker) 488

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

La Juive

Ouverture

Fromental Halévy
Réduction piano-chant /
Klavierauszug: Karl-Heinz Müller

Andantino



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

© 2007 Alkor-Edition Kassel

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

588 8va

594

600 8va

606

Animez encore

618

626

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ACTE I[er]

Le théâtre représente un carrefour de la ville de Constance en 1414. A droite du spectateur, le portail d'une église. A gauche, à l'angle d'une rue, la boutique d'un orfèvre joaillier. Plusieurs fontaines.

Scène I

Au lever du rideau, les portes de l'église sont ouvertes. Le peuple qui n'a pu entrer dans l'intérieur est agenouillé sur les degrés du péristyle. Au milieu de la place, hommes et femmes se promènent ; à gauche et devant sa boutique, ÉLÉAZAR près de sa fille RACHEL. (On entend dans l'église chanter à grand chœur : Te Deum laudamus.)

I. AKT

Die Bühne stellt eine Straßenkreuzung der Stadt Konstanz im Jahre 1414 dar. Zur Rechten des Zuschauers das Portal einer Kirche. Zur Linken an einer Straßenecke ein Goldschmiedeladen. Mehrere Springbrunnen.

1. Szene

Beim Hochziehen des Vorhangs stehen die Kirchentore offen. Das Volk, welches das Innere nicht hat betreten können, kniet auf den Stufen der Säulenvorhalle. Auf der Mitte des Platzes gehen Männer und Frauen spazieren; links vor seinem Laden ELEAZAR dicht bei seiner Tochter RACHEL. (Man hört in der Kirche in vollstimmigem Chor das „Te Deum laudamus".)

No. 1 Introduction

Nr. 1 Einleitung



Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

92 **Allegro**

Lé. -nu ! que Si-gis-mond i - gno-re ma pré-sen-ce
bin! Lass Si-gis-mund mein Hier-sein nicht er-fah-ren,

Al. Par l'Em-pe-reur vous ê-tes at-ten-du !
Des Kai-sers Ma-jes-tät er-war-tet Euch!

pp *p*

96

(regardant autour de lui)
(Er schaut sich um.)

Lé. jus-qu'à ce soir du moins! Mais quel con-cours il me-nas-se,
bis heu-te A-bend nur! Doch welch' Zu-lauf ver-strö-men!

pp *p*

ut ce peu-ple
die-se *Mas-sen?*

Al. Eh ! ne sa-vez vous pas qu'au-jourd'-hui Si-gis-
Was? Wisst Ihr denn noch nicht, dass schon heut' Si-gis-

103

Al. -mond ar-ri-ve dans Con-stan-ce pour ou-vrir un con-ci-le où Prin-ces et Pré-
-mund in Kons-tanz Ein-zug hält zum Be-ginn des Kon-zils, wo Fürs-ten und Prä-

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

275

Cri.

Dans nos
In den

-ci - le, vi - ve l'Em-pe-reur, vi-ve l'Em-pe-reur, vi-ve l'Em-pe-reur !
hoch! Und hoch auch das Kon - zil, un-ser Kai-ser hoch, un-ser Kai-ser hoch!

-ci - le, vi - ve l'Em-pe-reur, vi-ve l'Em-pe-reur, vi-ve l'Em-pe-reur !
hoch! Und hoch auch das Kon - zil, un-ser Kai-ser hoch, un-ser Kai-ser hoch!

-ci - le, vi - ve l'Em-pe-reur, vi-ve l'Em-pe-reur, vi-ve l'Em-pe-reur !
hoch! Und hoch auch das Kon - zil, un-ser Kai-ser hoch, un-ser Kai-ser hoch!

le, vi - ve l'Em-pe-reur, vi-ve l'Em-pe-reur, vi-ve l'Em-pe-reur !
ch auch das Kon - zil, un-ser Kai-ser hoch, un-ser Kai-ser hoch!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

278

Cri.

tem - ples dès le ma-tin, à Dieu l'on of-fri - ra des ac - ti-ons de grâ-ces à mi-
Kir - chen wird von mor-gen an dem Herr-gott dar-ge-bracht der Dank für sei-ne Hil - fe. Und zu

pp



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

379

Ru.

-plice aux yeux de l'Em-pe - reur de ce jour so-len-nel dou-ble-ra la splen-
-zo-gen im An-ge-sicht des Kai-sers, gibt dem Fes - te neu-en Reiz und er-höht sei-nen

ff

384

Ru.

- deur !
Glanz!

Choeur sur la scène
Chor auf der Bühne

f

our no-tre vil - le quel jour de bon - heur, vi-ve le con-
uns-re Stadt welch' ein Tag des Glücks, es le-be das Kon-

our no-tre vil - le quel jour de bon - heur, vi-ve le con-
für uns-re Stadt welch' ein Tag des Glücks, es le-be das Kon-

f

Ah ! pour no-tre vil - le quel jour de bon - heur, vi-ve le con-
Ah, für uns-re Stadt welch' ein Tag des Glücks, es le-be das Kon-

Basses

f

Ah ! pour no-tre vil - le quel jour de bon - heur, vi-ve le con-
Ah, für uns-re Stadt welch' ein Tag des Glücks, es le-be das Kon-

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Les soldats entraînent Éléazar et Rachel, lorsque sort de l'église suivi d'un flot de peuple, le cardinal Brogni qui s'arrête un instant sur les marches du temple.)
(Die Soldaten schleppen Eleazar und Rachel fort, als der Kardinal Brogni aus der Kirche tritt, gefolgt von einer Volksmenge. Er bleibt einen Augenblick auf den Stufen der Kirche stehen.)

(l'apercevant)
(ihn wahrnehmend)

387

Ru.

Ô ciel
Oh, Gott

- ci - le, vi - ve l'Em - pe - reur !
- *zil*, *der Kai - ser le - be hoch!*

- ci - le, vi - ve l'Em - pe - reur !
- *zil*, *der Kai - ser le - be hoch!*

- ci - le, vi - ve l'Em - pe - reur !
- *zil*, *der Kai - ser le - be hoch!*

- ci - le, vi - ve l'Em - pe - reur !
- *zil*, *der Kai - ser le - be hoch!*

p

4. Szene

Die Vorigen, der Kardinal BROGNI

Ru.

, le Prä - si - dent su - prê - me du con - ci - le,
der Prä - si - dent des hei - li - gen Kon - zils,

395

Ru.

le vé - né - ra - ble Bro - gni !
der hoch - ver - ehr - te Bro - gni!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

455

Él. – é que de Ro - me ja - dis, sé - vè - re ma-gis-trat, c'est toi qui me ban - nis !

- ges - sen, dass du mich aus Rom als stren-ger Ma-gis-trat einst-mals hast ver-bannt.

Ru. RUGGIERO

Quelle au-

Wel-che

Allegro moderato (allant à lui et lui tendant la main)

(Brogni geht auf ihn zu und streckt ihm die Hand entgegen.)

459

Br. BROGNI

Et ce-pen - dant je lui fais grâce en - tiè - re !

Und doch er - las - se ich ihm sei - ne Stra - fe!

Ru. - da - ce !

Frech-heit!

463

Br. , lé - zar ; soy - ons nés, mon frè - re,

E - a - zar! Und sei - en wir Brü - der, mein Bru - der!

468

ÉLÉZAR (à part) *(beiseite)*

Él. **Allegro** Ja - mais !

Nie - mals!

Br. et si je t'of - fen - sai pardonne - moi !

Hab' ich dich je ge-kränkt, ver-gib es mir!

ff

Andante

472

p *cresc.* *p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



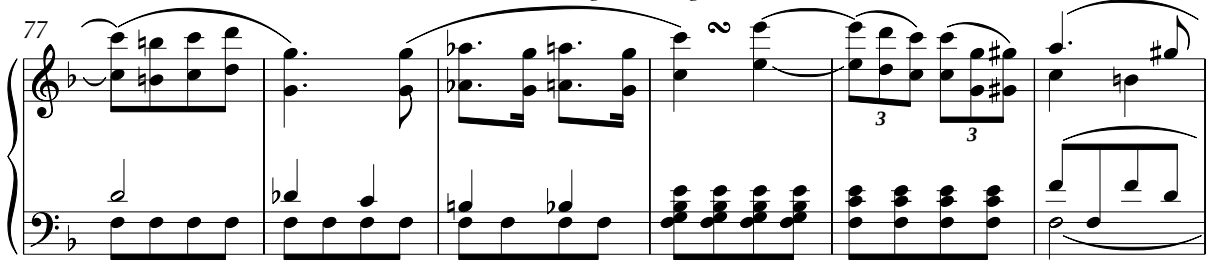
This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

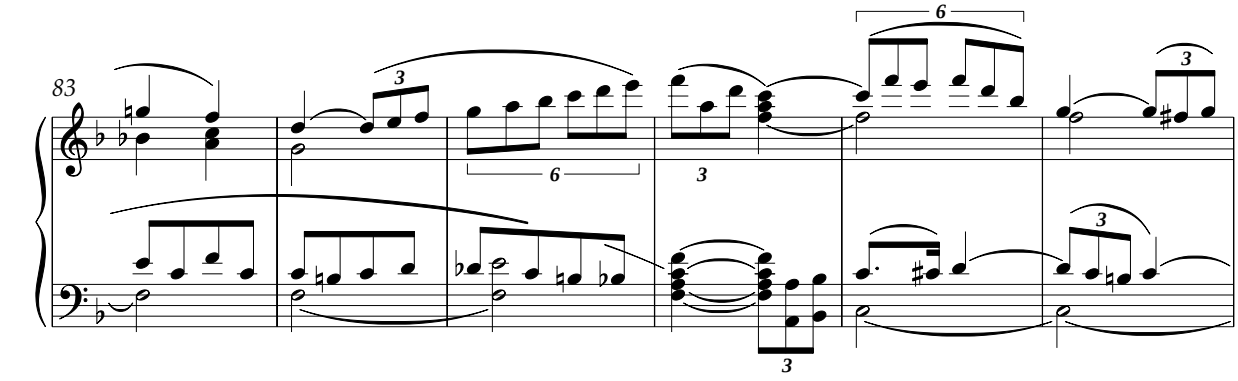
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

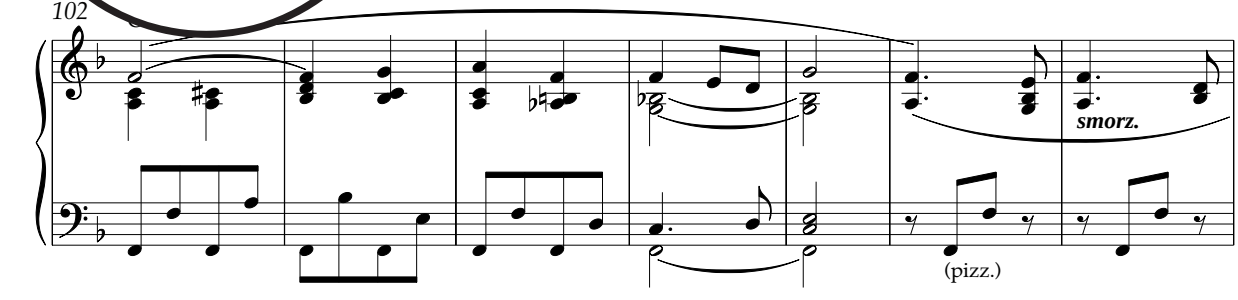
(Éléazar et Rachel rentrent dans leur maison qui se ferme. Brogni et Ruggiero sortent par le fond, suivis de tout le peuple qui le entoure et les escorte.)
(Eleazar und Rachel kehren in ihr Haus zurück, das sich hinter ihnen schließt. Brogni und Ruggiero gehen nach hinten ab, mit ihnen das versammelte Volk, das sie umgibt und begleitet.)

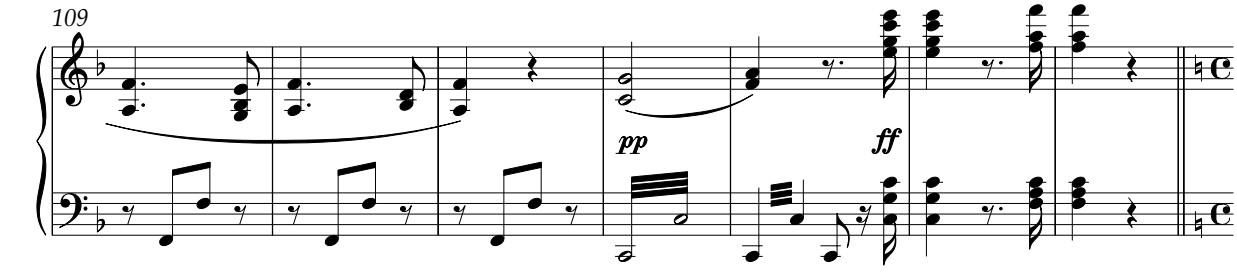












Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Récit (sortant de la rue à gauche, et regardant autour de lui)
(kommt aus der Straße zur Linken und schaut sich um)

116

LÉOPOLD

Cet - te foule im - por - tune en ces lieux as - si - du - e loin d'i - ci, grâce au
End - lich ist die - se läs - ti - ge Men - ge ver - schwun - den weit von hier. Dank dem

pp

119

(regardant avec attention sur la place)
(er beobachtet aufmerksam den Platz)

Lé.

Ciel, en - fin por - te ses pas, plus de dan - gers, ri - en s'offre à ma
Him - mel treibt die Neu - gier sie. Kei - ne Ge - fahr da - draußen hier weit und

123

(s'avançant sous le balcon de la maison d'Eléazar, et appelant à demi-voix)
(er begibt sich unter den Bal[illegible] Eleazar Haus und ruft halblaut)

Lé.

Ra - chel ! el - le ne m'entend pas !
Ra - chel ! Oh Gott sie hört mich nicht !

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Nr. 3 Serenade

Allegro

Vns.
p
Vc.

6

Fl.

13

Guit.
Cordes (pizz.)

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

78

Lé. Les ci - tés nou-vel - les où Dieu me gui-da ne me sem-blaient pas bel - les,
Ich viel frem-de Städ-te in der Fer-ne sah, häss - lich schie - nen sie mir,

84

Lé. tu n'é - tais pas là ; tout du-rant l'ab-sen - ce est in-dif-fé - ren - ce,
denn du warst nicht da. Was brin - get gröss-res Lei - den als ein lan-ges Schei-den.

90

Lé. -sen - ce est in - dif - fé - ren - ce,
Lei - den als ein lan - ges Schei - den!

ad libitum

Lé. ma , ah ! mais voi - ci le
Doch , ah ! Heu - te ist der

Hb.

99

Lé. jour , heu - reux et pros-pè - re, mais voi - ci le jour , le jour du re-
Tag , wo Leid und Schmerz ver - ge - hen, heu - te ist der Tag , der Tag des Wie - der-

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Récit (sortant de la maison) *(tritt aus dem Haus)*

170

Ra. Sa-mu-el, c'est donc vous ! Le sort dans ce voy-age a-t-il com-blé vos
Sa-mu-el, bist du's? War dir auf dei-ner Rei - se güns-tig das Ge -

Lé. Oui, Sa-mu-el qui t'ai-me !
Ja, Sa-mu-el, der dich liebt _ .

pp

174

Ra. vœux ? Com-ment ne pas t'ai-mer ? No-tre culte est le
- schick? Wie soll ich denn nicht? Du ge-hörst un-serm

Lé. Si tu l'ai-mes tou-jours, Sa-mu-el est heu-reux!
Liebst du mich im-mer noch, dann ist Sa-mu-el glück-lich

Dieu nous bé-nit tous les deux et tes pin-ceaux, ton art que je ré -
che Gott seg-net uns all-zu-gleich. Und dei-ne Kunst, die ich zu-tiefst ver -

182

Ra. - vè - re va-lent bien, se-lon moi, les tré- sors de mon pè - re !
- eh - re, hat sie denn min-dern Wert als die Schät-ze mei-nes Va-ters?

Lé. Ra - chel ___ , ma bien ai -
Oh Ra - chel, mei-ne

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

No. 4 Chœur

Nr. 4 Chor

Allegro

Cordes, Bns

Cors

pp

p

Timb.

5

9

cresc.

cresc. sempre

13

f

Hâ-tons-nous, car l'heu-re s'a - van - ce et bien-tôt la fê-te com -

Eilt her - bei, weicht nicht mehr von hin - nen, denn das Fest wird so - gleich be -

Chœur

Dessus II

f

Hâ-tons-nous, car l'heu-re s'a - van - ce et bien-tôt la fê-te com -

Eilt her - bei, weicht nicht mehr von hin - nen, denn das Fest wird so - gleich be -

Ténors

Basses

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

65

ff

-sir. À cet-te fê-te qui com-mence, à cet-te fê-te qui com-mence ils boi-ront, ils boi-
Freud! *Auf die-sem Fes-te, das be-ginnt, auf die-sem Fes-te, das be-ginnt, trin-ken sie, trin-ken*

ff

- sir. À cet-te fê-te qui com-mence, à cet-te fê-te qui com-mence ils boi-ront, ils boi-
Freud! *Auf die-sem Fes-te, das be-ginnt, auf die-sem Fes-te, das be-ginnt, trin-ken sie, trin-ken*

ff

-main. À la fê - - te qui com-men - - ce nous boi-rons jus - qu'à de -
früh! *Auf dem Fest ____, das nun be-ginnt ____, ja, trin-ken wir bis mor-gen*

ff

-main. À la fê - - te qui com-men - - ce nous boi-rons jus - qu'à de -
früh! *Auf dem Fest ____, das nun be-ginnt ____, ja, trin-ken wir bis mor-gen*

f

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Al-lons nous li-vrer à la danse, al-lons nous li-vrer à la
Wir wol-len auch nicht mü-ßig blei-ben, tan-zend uns die Zeit ver-

-ront jus-qu'à de-main. Al-lons nous li-vrer à la danse, al-lons nous li-vrer à la
sie bis mor-gen früh! *Wir wol-len auch nicht mü-ßig blei-ben, tan-zend uns die Zeit ver-*

-main, à la fê - - te qui com-men - - ce nous boi-
früh! *Auf dem Fest ____, das nun be-ginnt ____, ja, trin-ken*

-main, à la fê - - te qui com-men - - ce nous boi-
früh! *Auf dem Fest ____, das nun be-ginnt ____, ja, trin-ken*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

79

- main, jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main !
früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh!

- main, jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main !
früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh!

- main, jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main !
früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh! (Un seul)
(Einer allein)

- main, jusqu'à de - main, jus - qu'à de - main, jus - qu'à de -
früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-
bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen

Jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-
bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen

Jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-
bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen

- main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-
früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen früh, bis mor-gen

ff



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Les 1ers / *Die Ersten*

Les 2ds
Die Zweiten

- rain qui fait qu'ain-si sou-dain l'on-de se change en vin, qui
Glück! Den Kai - ser schließt mit ein, ihm dan - ken wir den Wein! Den

- rain qui fait qu'ain - si sou-dain l'on - de se change en vin, qui
Glück! Den Kai - ser schließt mit ein, ihm dan - ken wir den Wein! Den

- rain qui fait qu'ain - si sou-dain l'on - de se change en vin, qui
Glück! Den Kai - ser schließt mit ein, ihm dan - ken wir den Wein! Den

- rain qui fait qu'ain - si sou-dain l'on - de se change en vin, qui
Glück! Den Kai - ser schließt mit ein, ihm dan - ken wir den Wein! Den

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

-dain l'on de se change en vin _____, bu-vons, a-mis,fus-sent-ils
t ein, ihm dan-ken wir den Wein _____! Auf trinkt und wenn es tau-send

fait qu'ain-si sou-dain l'on - de se change en vin _____, bu-vons, a-mis,fus-sent-ils
Kai - ser schließt mit ein, ihm dan-ken wir den Wein _____! Auf trinkt und wenn es tau-send

fait qu'ain-si sou-dain l'on - de se change en vin _____, bu-vons, a-mis,fus-sent-ils
Kai - ser schließt mit ein, ihm dan-ken wir den Wein _____! Auf trinkt und wenn es tau-send

fait qu'ain-si sou-dain l'on - de se change en vin _____, bu-vons,a-mis,fus-sent-ils
Kai - ser schließt mit ein, ihm dan-ken wir den Wein _____! Auf trinkt und wenn es tau-send



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page


57
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem-bres, les
des Kon - zils zu eh - ren! Ja, al - le Her - ren, die
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem-bres, les
des Kon - zils zu eh - ren! Ja, al - le Her - ren, die
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem-bres, les
des Kon - zils zu eh - ren! Ja, al - le Her - ren, die
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem-bres, les
des Kon - zils zu eh - ren! Ja, al - le Her - ren, die
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con - cile, à tous les
Her - ren des Kon - zils _____, die Her - ren des Kon - zils zu ehr'n, die Her - ren
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con - cile, à tous les
Her - ren des Kon - zils _____, die Her - ren des Kon - zils zu ehr'n, die Her - ren
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con - cile, à tous les
Her - ren des Kon - zils _____, die Her - ren des Kon - zils zu ehr'n, die Her - ren

(Les uns remplissent des brocs, les autres forment différents groupes, se distribuent du vin, remplissent des verres.)
(Die einen füllen die Krüge, die anderen bilden verschiedene Gruppen, teilen den Wein aus und füllen Gläser.)

65

mem-bres du con-ci - le !
des_ Kon-zils zu eh - ren!

mem-bres du con-ci - le !
des_ Kon-zils zu eh - ren!

mem - bres du con-ci - le !
des Kon-zils zu eh - ren!

mem - bres du con-ci - le !
des Kon-zils zu eh - ren!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

70

Fin

82

Ténor

Un autre homme du peuple
Ein anderer Mann aus dem Volk

Basse
Un homme du peuple (à son voisin, voulant lui arracher le broc qu'il tient)
Ein Mann aus dem Volk (zu seinem Nahbarn, dem er den Krug entreißen will)

Ce n'est pas moi !
Ich nahm dir nichts!

C'est par moi que ce broc est plein, tu m'as pris ma part du bu - tin !
Ich ha - be den Krug mir ge - füllt, du hast schon den Durst dir ge - stillt.

J'en suis cer-
Hab's ja ge -

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(D'autres gens du peuple, déjà étourdis par le vin, se mettent à danser ; tous les autres les imitent. Des femmes se mêlent à leurs danses et forment un ballet animé, pendant lequel Éléazar et Rachel paraissent. Rachel donne le bras à son père ; ils veulent traverser la place, lorsque des cris se font entendre.)

(Eine Gruppe aus dem Volke ist schon vom Wein berauscht und beginnt zu tanzen; andere machen es ihnen nach. Frauen schließen sich den Tanzenden an und bilden ein belebtes Ballet, während Eleazar und Rachel erscheinen. Rachel gibt ihrem Vater den Arm. Als sie den Platz überqueren wollen, ertönen Rufe.)

No. 6 Valse

Nr. 6 Walzer



Bärenreiter Leseprobe Sample page

35

41

p

47

ff toujours

dimin.

p

59

ff toujours

64

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

105

ff

112

119

pp

133

ff

f

pp

140

ritard.

a tempo

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Rachel se couvent
rre qui conduisent
contre les murs du
le marche mais lueux
à défiler. Des soldats
t faire ranger le peuple.)

Eleazar und Rachel werden von der Menge zurückgestoßen und finden sich auf den steinernen Stufen, die zur Kirche führen wieder. Dort verweilen sie an die Kirchenmauer gelehnt. Auf eine zugleich prächtige und glanzvolle Marschmelodie setzt sich in der Ferne der Umzug in Bewegung. Von Ruggiero geführte Soldaten sorgen dafür, dass das Volk zur Seite geht.)

Scène VI

6. Szene



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

37

Ru.

-pi - e ! aux por - tes de l'E-gli - se un Juif se ré-fu-
Frech - heit! An uns - res Do-mes Tü - re ein Ju - de darf sich

41

Ru.

-gi - e ! Vous le voy-ez, Chré-tiens, Chré-tiens, et vous souf-
zei - gen? Ihr seht ihn selbst, oh, Chris - ten - heit! Er steht auf

cresc. *f*

45

Ru.

pas sur les mar-bres de cre ?
dul - det ihr d... de... noch?

Chœur

Il a rai-son ! il a rai-
Er hat ja Recht! Er hat ja

Ténors

Il a rai-son ! il a rai-
Er hat ja Recht! Er hat ja

Basses

Il a rai-son ! il a rai-
Er hat ja Recht! Er hat ja

f

Bärenreiter Leseprobe Sample page

51

Ru.

Sui-vez l'ex-em-ple, sui-vez l'ex-em-ple du Dieu saint qui chas-sa tous les ven-

So folgt dem Bei-spiel des heil'-gen Got-tes, der ver-jag-te die Kauf-leu-te

-son !
Recht!

-son !
Recht!

-son !
Recht!

-son !
Recht!

Tromb.

Allegro molto

58

Ru.

em - ple !
em - pel! [339]

ac, oui, plon-geons dans le lac, dans le lac, dans le
See! Ja, werft doch in den See, in den See, in den

Au lac, oui, plon-geons dans le lac, dans le lac, dans le
In den See! Ja, werft doch in den See, in den See, in den

ff

Au lac, oui, plon-geons dans le lac, dans le lac, dans le
In den See! Ja, werft doch in den See, in den See, in den

ff

Au lac, oui, plon-geons dans le lac, dans le lac, dans le
In den See! Ja, werft doch in den See, in den See, in den

Allegro molto

ff

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

109

Él.

- nez je vous at-tends !
her! Ich er-war-te euch! [121]

Chœur

Dessus I

p

Ah ! c'est trop d'au-da - - -
Das ist zu-viel Frech - - -

Dessus II

p

Ah ! c'est trop d'au-da - - -
Das ist zu-viel Frech - - -

Ténors

p

Ah ! c'est trop d'au-da - - -
Das ist zu-viel Frech - - -

Basses I

p

Ah ! c'est trop d'au-da - - -
Das ist zu-viel Frech - - -

Basses II

p

Ah ! c'est trop d'au-da - - -
Das ist zu-viel Frech - - -

p *pp*

de grâ - - - ce, que de cet-te ra - - -
ne Gna - - - de! Die-ser Ras-se Na - - -

- ce, pour eux point de grâ - - - ce, que de cet-te ra - - -
- heit! Für sie kei-ne Gna - - - de! Die-ser Ras-se Na - - -

- ce, pour eux point de grâ - - - ce, que de cet-te ra - - -
- heit! Für sie kei-ne Gna - - - de! Die-ser Ras-se Na - - -

- ce, pour eux point de grâ - - - ce, que de cet-te ra - - -
- heit! Für sie kei-ne Gna - - - de! Die-ser Ras-se Na - - -

- da - ce, pour eux point de grâ - ce, que de cet-te
Frech-heit! Für sie kei-ne Gna-de! Die-ser Ras-se

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

303

Timb.

(En ce moment défile le cortège impérial qui se rend à l'ouverture du concile. La foule du peuple abandonne le milieu de la place et se range dans les rues, le long des maisons.)

(In diesem Augenblick begibt sich das kaiserliche Gefolge zur Eröffnung des Konzils. Die Volksmenge verlässt die Mitte des Platzes und ordnet sich auf den Straßen, an den Häusern entlang.)

Allegro brillante

307

f

311

Chœur

ège qui défile
e Gefolge anschauend)

no-bles guer-riers, de ces fiers che-va - liers
Rit-ter gebt Acht, saht ihr je sol-che Pracht?

De ces no-bles guer-riers, de ces fiers che-va - liers
Auf die Rit-ter gebt Acht, saht ihr je sol-che Pracht?

Ténors

f

De ces no-bles guer-riers, de ces fiers che-va - liers
Auf die Rit-ter gebt Acht, saht ihr je sol-che Pracht?

Basses

f

De ces no-bles guer-riers, de ces fiers che-va - liers
Auf die Rit-ter gebt Acht, saht ihr je sol-che Pracht?

ff

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

404

Ra. et ne peux con-ce-voir ? Ô mon Dieu que j'im-plo-re, d'où lui vient ce pou-
noch be-grei - fen_ kann! Lass, mein Gott, mich er-fah-ren, wer ver-lieh ihm die

411

Ra. - voir, qu'hé-las_ ! j'i - gno-re et ne peux con-ce-voir [141]
Macht, er - fah - - ren, wer ihm den Ga_ _ be Macht!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Él. Dieu, ô mon Dieu que j'im-plo-re, j'ai re-mis en toi
Gott, ich_ ru - fe dich an_ ! Du al-lein bist mir

424

Él. seul mon es-poir ! ces mé-chants, ces mé-chants que j'ab-hor-re con-nai-
Hoff - nung und Halt! Die-se Bö - sen, die sehr ich ver-ach-te, ken-nen

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

444

Lé.

- jours elle i - gno - re et mon nom, mon nom mon pou-
soll sie nicht ken - nen mei - nen Na - men und mei - ne

dans ces lieux, dans ces
noch er - lebt solch' ein

dans ces lieux, dans ces
noch er - lebt solch' ein

dans ces lieux, dans ces
noch er - lebt solch' ein

dans ces lieux, dans ces
noch er - lebt solch' ein

Lé.

pu - sant que j'im - plo - re, c'est
All - mäch - ti - ger, ich ru - fe Dich

non, ja - mais spec-
uns - re Stadt! Nein,

lieux, non, ja - mais spec-
Fest uns - re Stadt! Nein,

lieux, non, ja - mais spec-
Fest uns - re Stadt! Nein,

lieux, non, ja - mais spec-
Fest uns - re Stadt! Nein,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

454

Lé.

là, c'est là mon seul es - poir, ô mon
an, du bist mein einz' - ger Halt! Oh, mein

-ta - cle plus pom-peux n'a-vait frap - pé nos yeux, non,
nein, noch nie - mals hat er - lebt solch' Fest die Stadt! Nein!

-ta - cle plus pom-peux n'a-vait frap - pé nos yeux, non,
nein, noch nie - mals hat er - lebt solch' Fest die Stadt! Nein!

-ta - cle plus pom-peux n'a-vait frap - pé nos yeux, non,
nein, noch nie - mals hat er - lebt solch' Fest die Stadt! Nein!

-ta - cle plus pom-peux n'a-vait frap - pé nos yeux, non,
nein, noch nie - mals hat er - lebt solch' Fest die Stadt! Nein!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ue j'in plo - re, oui, c'est là mon
den ich bit - te, ja, Du bist al -

non, non !
Nein! Nein! Nein!

non, non, non !
Nein! Nein! Nein!

non, non, non !
Nein! Nein! Nein!

non, non, non !
Nein! Nein! Nein!

pp



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

494

Ra. Com - ment dé - cou - vrir ce mys - tè - re ?
Wie soll die Wahr-heit ich er - fah - ren?

Él. Lais - sons ces puis-sants de la ter - re !
Ich lass' die Mäch - ti - gen der Er - de!

Lé. Com - ment lui ca - cher ce mys - tè - re ?
Wie ihr die Wahr-heit nur ver - ber - gen?

Al. Com - ment lui ca - cher ce mys - tè - re ?
Wie ihr die Wahr-heit nur ver - ber - gen?

nts ! Oui ___ , gloire, hon -
eit! Ja ___ , Ruhm und

nts ! Oui ___ , gloire, hon -
reit! Ja ___ , Ruhm und

-neur à ces sol-dats vail-lants ! Oui ___ , gloire, hon -
Eh - re den Kämp-fern im Streit! Ja ___ , Ruhm und

-neur à ces sol-dats vail-lants ! Oui ___ , gloire, hon -
Eh - re den Kämp-fern im Streit! Ja ___ , Ruhm und

8va

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

506

Ra. vain que j'es - pè - re, en vain j'es - pè - re !
- sonst ist mein Hof - fen, um - sonst mein Hof - fen!

Él. - chel, viens Ra - chel, ac - com - pa - gne ton pè - re ! Ô ma fil - le ché -
- chel, komm Ra - chel, blei - be nah dei - nem Va - ter! Mei - ne Toch - ter, ge -

Lé. vain que j'es - pè - re, en vain j'es - pè - re
- sonst, ganz um - sonst ist nun mei - ne Hoff
très doux
lui ca -
Nie soll

Al. vain qu'il es - pè - re, en vain il es - pè -
- sonst, ganz um - sonst nun sei - ne Hoff

soit l'ef - froi des mé - chants ,
sei der Schreck al - ler Bö - - sen!

soit l'ef - froi des mé - chants ,
sei der Schreck al - ler Bö - - sen!

soit l'ef - froi, soit l'ef - froi des mé - chants ,
sei der Schreck, sei der Schreck al - ler Bö - - sen!

soit l'ef - froi, soit l'ef - froi des mé - chants ,
sei der Schreck, sei der Schreck al - ler Bö - - sen!

Hb.
p espr.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

511

Él. - ri - e, ô ma fil - le ché - ri - e, viens Ra - chel_, mon seul bien_, mon tré - sor__, mon a -
- lieb - te, mei-ne Toch - ter, ge - lieb - te, komm Ra - chel__, all' mein Gut__, mei - ne Lieb'__ und mein

Lé. - cher ce____ se - cret
sie es____ er-fahr'n,

517

Él. - mour ! Ô ma fil - le ché - ri - e, ô ma fil - le ch - r - e, viens Ra - chel_, mon seul
Schatz! Toch - ter, ge - lieb - te, mei-ne Toch - ter, ge - lieb - te, komm Ra - chel__, all' mein

Lé. le i-gnore en____ co - jou - ir__.
sie heut' cht ne -

Chœur

pp oui, *Ja,* oui, *Ja,*

pp oui, *Ja,* oui, *Ja,*

Ténors

pp oui, *Ja,* oui, *Ja,*

Basses

pp oui, *Ja,* oui, *Ja,*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

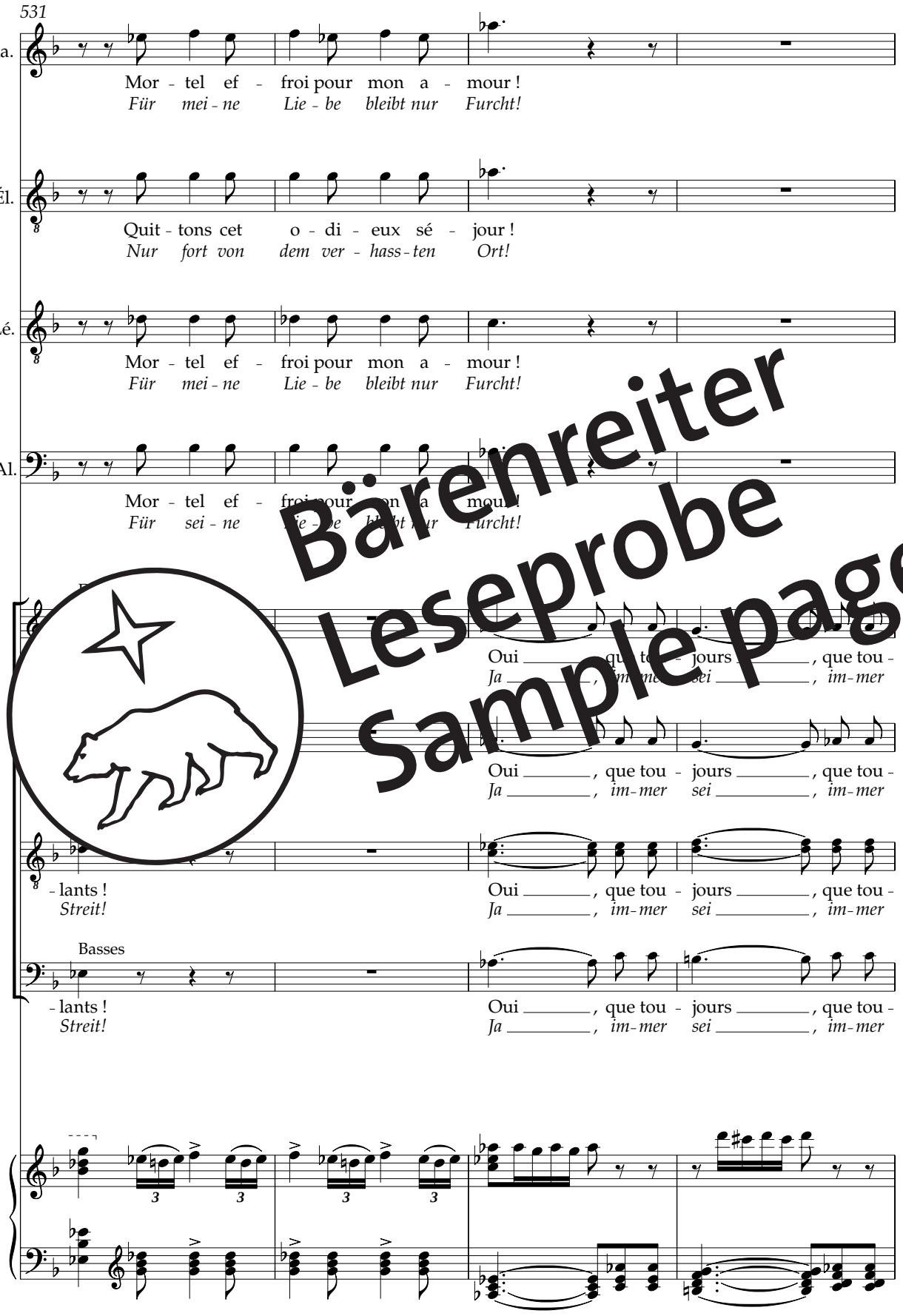
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

535

Ra. C'est en vain que j'es -
Ja um - sonst ist mein

Él. Viens Ra - chel, viens Ra -
Komm Ra - chel, komm Ra -

Lé. C'est en vain que j'es -
Ganz um - sonst ganz um -

Al. C'est en vain qu'il es -
Ganz um - sonst ganz um -

glai - ve fi - dè - le soit l'ef - froi,
Schwert das Ver - der - ben, sei der Schreck,

glai - ve fi - dè - le soit l'ef - froi,
Schwert das Ver - der - ben, sei der Schreck,

- jours _____ , leur glai - ve fi - dè - le soit l'ef - froi,
sei _____ ihr Schwert das Ver - der - ben, sei der Schreck,

- jours _____ , leur glai - ve fi - dè - le soit l'ef - froi,
sei _____ ihr Schwert das Ver - der - ben, sei der Schreck,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

560

Ra. cache en ce jour, qu'il me cache en ce jour ? [162]
je - mals er-fahr'n? Das Ge-heim - nis er - fahr'n?

Él. -tons ce sé-jour, viens, quit-tons ce sé-jour ! [162]
hier, fort von hier! Ra - chel komm, fort von hier!

Lé. -gnore en ce jour, qu'el - le i-gnore en ce jour ! [174]
-mehr nenn' ich ihr mei - nen Rang, mei - ne Macht!

Al. -gnore en ce jour, qu'el - le i-gnore en ce jour ! [⊕]
-mehr nenn' ich ihr mei - nen Rang, sei ne Macht!

gloire, hon - neur à ces chefs si vail-lants ! Voi-ci l'Em-pe-
Ruhm und Ehr' al - len Hel - den der Tat! Da ist ja der

gloire, hon - neur à ces chefs si vail-lants ! Voi-ci l'Em-pe-
Ruhm und Ehr' al - len Hel - den der Tat! Da ist ja der

gloire, hon - neur à ces chefs si vail-lants ! Voi-ci l'Em-pe-
Ruhm und Ehr' al - len Hel - den der Tat! Da ist ja der

rfz

Bärenreiter Leseprobe Sample page

566

- reur _____ , voi-ci l'Em-pe-reur, voi-ci l'Em-pe - reur _____ !
Kai - - ser in all' sei-ner Pracht, in all' sei-ner Pracht _____ !

- reur _____ , voi-ci l'Em-pe-reur, voi-ci l'Em-pe - reur _____ !
Kai - - ser in all' sei-ner Pracht, in all' sei-ner Pracht _____ !

- reur _____ , voi-ci l'Em-pe-reur, voi-ci l'Em-pe - reur _____ !
Kai - - ser in all' sei-ner Pracht, in all' sei-ner Pracht _____ !

- reur _____ , voi-ci l'Em-pe-reur, voi-ci l'Em-pe - reur _____ !
Kai - - ser in all' sei-ner Pracht, in all' sei-ner Pracht _____ !

ff

re suivant :
mpereur, les
rs de la
férents métiers
ers de l'empereur,
auts, les sonneurs
s, ses bannières
Siège ;
s pages et leurs clercs ;
vec ses pages et ses
gentilshommes, les hallebardiers, les hérauts d'armes
de l'empereur, portant les bannières de l'empire ;
Puis enfin l'empereur Sigismond, à cheval, précédé de
ses pages, entouré de gentilshommes, de ses
écuyers, et suivi des princes de l'empire.

Au moment où paraît l'empereur, Léopold, qui est
sur le devant du théâtre, à la gauche du spectateur,
se cache avec son manteau, cherche à se soustraire
à tous les regards et se perd dans la foule. Rachel,
qui est de l'autre côté du théâtre, le suit d'un œil
inquiet et témoigne sa surprise. Éléazar, debout près
d'elle, regarde avec dédain le cortège qui défile ;
les trompettes sonnent, l'orgue se fait entendre,
et le peuple pousse des cris de joie.)

*(Dans l'ordre suivant défile le cortège impérial :
les hérauts impériaux, les trompettes et les tambours,
les bannières des différentes corporations de la ville
de Constance, les différents métiers
avec leurs bannières, les maîtres de l'empereur,
les trompettes impériales, les sonneurs
de cor, les hérauts, ses bannières
du Saint-Siège ;
les membres du concile avec leurs pages et leurs clercs ;
le cardinal à cheval avec ses pages et ses
gentilshommes, les hallebardiers, les hérauts d'armes
de l'empereur, portant les bannières de l'empire ;
Puis enfin l'empereur Sigismond, à cheval, précédé de
ses pages, entouré de gentilshommes, de ses
écuyers, et suivi des princes de l'empire.*

*Au moment où paraît l'empereur, Léopold, qui est
sur le devant du théâtre, à la gauche du spectateur,
se cache avec son manteau, cherche à se soustraire
à tous les regards et se perd dans la foule. Rachel,
qui est de l'autre côté du théâtre, le suit d'un œil
inquiet et témoigne sa surprise. Éléazar, debout près
d'elle, regarde avec dédain le cortège qui défile ;
les trompettes sonnent, l'orgue se fait entendre,
et le peuple pousse des cris de joie.)*

572

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Fin du 1er acte
Ende des I. Aktes

ACTE II me

Le théâtre représente l'intérieur de la maison d'Éléazar
Musique d'entracte

No. 8 Entr'acte
Prière et Cavatine

II. AKT

Das Theater stellt das Innere von Eleazars Haus dar
Zwischenaktmusik

Nr. 8 Zwischenaktmusik
Gebet und Kavatine



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

106

RACHEL

Ra.

Chœur

pp

Par - ta-geons-nous ce pain par ses mains con - sa -

Teilt un-ter euch dies Brot, das ge - seg - - net von

pp Dessus I

Par - ta-geons-nous ce pain par ses mains con - sa -

Teilt un-ter euch dies Brot, das ge - seg - - net von

pp Dessus II

Par - ta-geons-nous ce pain par ses mains con - sa -

Teilt un-ter euch dies Brot, das ge - seg - - net von

pp Ténors

Par - ta-geons-nous ce pain par ses mains con - sa -

Teilt un-ter euch dies Brot, das ge - seg - - net von

pp Basses

Par - ta-geons-nous ce pain par ses mains con - sa -

Teilt un-ter euch dies Brot, das ge - seg - - net von

rfz

et qu'un le-vain im - pur n'a ja -

un - rei-ner Sau - er - teig noch

ihm

et qu'un le-vain im - pur n'a ja -

un - rei-ner Sau - er - teig noch

- cré et qu'un le-vain im - pur n'a ja -

ihm un - rei-ner Sau - er - teig noch

- cré et qu'un le-vain im - pur n'a ja -

ihm un - rei-ner Sau - er - teig noch

- cré et qu'un le-vain im - pur n'a ja -

ihm un - rei-ner Sau - er - teig noch

p

pp

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Léopold hésite à porter le pain à ses lèvres. Il regarde tous les convives, et voyant qu'on n'a pas les yeux sur lui, il le jette.)
(Leopold zögert, das Brot an seine Lippen zu führen. Er schaut alle Gäste an und wirft es weg, als er sieht, dass die Blicke nicht auf ihn gerichtet sind.)

112

Ra.

- mais al - té - ré !
nie - mals ver - darb!

- mais al - té - ré !
nie - mals ver - darb!

- mais al - té - ré !
nie - mals ver - darb!

- mais al - té - ré !
nie - mals ver - darb!

- mais - té - ré!
ver - darb!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

115

(qui l'a aperçu)
(hat es bemerkt)

Ra.

Que vois - je ! [174]
Was seh' ich?

cresc.

f

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

140

Él.

- tends ta main puis - san - te sur tes fils , sur tes fils mal-heu-
reich' dei-ne Hand voll Stär - ke dei-nem Volk tief in Un-glück und

col canto

143 **animez un peu**

Él.

- reux ! Tout ton peu-ple sur - tout le et Si - on dans la
Pein! Ach, ganz wird es er - lo - gen, bald ist Zi - on im

pp *poco cresc.*

f

im-plo-ra-t ta bon - té, vers toi se lève et
es ruft fle - hend Dich an! Is - ra-el ruft zu

f ***dimin.*** *p*

148 **Iº Tempo**

Él.

cri - - e et de-man-de la vi - - - e à son père ir - ri-
Dir und es fleht um sein Le - - - ben zu dem Va - ter voll

cresc. *pp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

175

Ra.

n'o - se !
wag's nicht!

(a ouvert la fenêtre)
(hat das Fenster geöffnet)

Él.

Qui frappe ain - si chez
Wer klopft in dunk' - ler

f *ff*

180

Allegro

Él.

moi lors-que la nuit est clo - se ?
Nacht an mei-nes Hau-ses Tür

(Plusieurs voix en dehors)
(mehrere Stimmen draußen)

Chœur

Basses

C'est de la part de l'Empe - reur !
Im Kai - sers Na - men auf - ge - macht!

f

(bas, à [illegible] prête à sortir)
(leise zu Leopold und im Begriff fortzugehen)

185

Ra.

Il faut qu'à l'in-stant mê-me je vous par-le, Sa-muel ! [201]
Du musst mir Re - de ste - hen, jetzt so - fort, Sa-mu - el!

(aux convives)
(zu den Gästen)

Él.

Ca-chez tous ces ap-prêts !
Ent - fernt all' dies Ge - rät!

(se disposant à la suivre)
(bereit ihr zu folgen)

Lé. LÉOPOLD

Ah! quel bon-heur ex-
Welch' ü - ber - gro - ßes

Bärenreiter Leseprobe Sample page

189 **Allegro**

(le retenant par la main)
(hält ihn mit der Hand zurück)

Él. — De-meu-re ! u - ne vi-
So blei-be! An die-sem

Lé. — -trê-me !
Glück!

cresc.

193

Él. — - site à cette heure, en ces lieux m'est su-per-flu ton bras est fort et cou - ra -
Ort ein Be - such noch so spät überflüssig! Dein Arm, dein un-er-schrock'-ner

(à Rachel et aux autres juifs)
(zu Rachel und den anderen Juden)

Allegro non troppo

dé - fe - se, et vous, qu'on se re - ti - re !
lt mich schüt-zen! Und ihr, ent-fernt euch al - le!

(Ils sortent tous par la porte à gauche, et Rachel la dernière, en faisant à Léopold des signes d'intelligence.)
(Sie gehen alle durch die linke Tür ab, Rachel als letzte, wobei sie Leopold Zeichen des Einverständnisses gibt.)

199

202

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scène II

ÉLÉAZAR va ouvrir la porte de la rue ; pendant ce temps, LÉOPOLD s'est retiré dans l'enfoncement à droite, que forme l'appartement ; il prend sa palette et ses pinceaux, et se dispose à peindre en tournant le dos à EUDOXIE qui entre.

2. Szene

ELEAZAR öffnet die Haustür; währenddessen hat sich LEOPOLD in den Winkel, den die Wohnung zur Rechten bildet, zurückgezogen. Er nimmt seine Palette und seinen Pinsel und schickt sich an, zu malen, indem er EUDOXIE, die eintritt, den Rücken zukehrt.

(Paraît Eudoxie, suivie de deux domestiques vêtus de la livrée de l'empereur, et portant des flambeaux.)
(Eudoxie tritt auf, gefolgt von zwei Dienern in Livré, die Fackeln tragen.)

206 ÉLÉAZAR (ouvrant la porte) *(öffnet die Türe)*

Allegro vivo

Él. En - trez ! *Tre-ten Sie ein!* U-ne fem-me ! *Ei-ne Da-me!*

(se retournant, et l'apercevant à la lueur des flambeaux) *(dreht sich um und erkennt sie im Licht der Fackeln)*

LÉOPOLD

Lé. Ah grands dieux ! *Gro-ßer Gott!*

f

210

Lé. se dres - ser mes che-veux ! *blau-ter Schweiß auf* [illegible] *Stirn!*

(faisant signe aux domestiques de sortir) *(gibt den Dienern ein Zeichen zu gehen)*

Plus lent

214 EUDOXIE

Récit

(Elle est au fond du théâtre et aperçoit Léopold. Lui tournant le dos et cherchant à se cacher.)
(Sie befindet sich im Hintergrund der Bühne und erblickt Leopold, der ihr den Rücken zukehrt und sich zu verstecken sucht.)

Eu. Je vais vous en ins-trui-re ! *Gleich sollt ihr es er-fah-ren.* Quel est cet hom-me ? *Wer ist der Mann dort?*

(à Eudoxie) *(zu Eudoxie)*

ÉLÉAZAR

Él. Que vou-lez-vous ? *Was wün-schen Sie?* Un *Ein*

(pizz.)

p

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

No. 9 Trio Nr. 9 Terzett



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

47

Lé.

flam - me vient en - cor aug-men-ter mes re - grets, mes re - grets, pour sa ten -

- dau - ern wird durch ihr treu - es Lie - ben noch mehr, ja noch mehr. Für ih - re

49

Lé.

- dres - se quel fu-neste a - ve - nir, e voix m'op -

Zärt - lich - keit ist die Zu - kunft so arg, ih - re

51

(à part)
(beiseite)

Él.

Je trem-blais q[illegible] me ne-cur-prît tous mes se -

Das [illegible] ein[illegible]res Kults hätt' die - se Frau bei - nah ent -

[illegible] cru - el [illegible] pen-tir !

[illegible]ut im Her-zen mir weh!

53

Él.

- crets et je mau - dis - sais dans l'â - me tous ces chré - tiens que je

- deckt. Oh, wie sind doch die - se Chris - ten in der See - le mir ver -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

82

Eu. lui, pour lui !
ihn, für ihn!
(à part)
(beiseite)

Él. - cats ! Vive un cœur bien é - pris, vive un cœur bien é - pris, le com - merce et les
- ka-ten! Wo die Lie - be im Spiel, for - dert man nie zu - viel! Dem Ge - schäft und der

marcato

86

Él. - né - fi - ce ! N'est il pas vrai ?
Dem Vo - teil! Ist das nicht wahr?

(Léopold)
zu Leopold

LÉOPOLD

Non _
Oh __

tr

f *p* *sfz*

90

Lé. __ rien n'é - ga - le mon sup - pli - ce, rien n'é - ga - le mon sup - pli - ce !
__, nichts ist schlim - mer als mein E - lend, nichts ist schlim - mer als mein E - lend!

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

94 EUDOXIE (donnant un cachet à Éléazar) *(gibt Eleazar ein Siegel)*

Eu. Te - nez, vous gra - ve - rez et son chiffre et le mien, son bla - son et le
So nehmt! Den Na-mens-zug schrei-be hier noch hi-nein und sein Wap - pen und das

98

Eu. mien, et puis dans mon pa - lais de mai - son - gez - y
mei - ne! Es muss bis mor-gen schon ar - beit fer - tig

101

Eu. te - rez
u mir

Él. Que mes ma - s soient mau - di - tes si j'y man -
Mei - n soll ver - dor - ren, wenn's nicht ge -

mf

104

Eu. De - main, son - gez - y bien !
Bis dann, denkt wohl da - ran!

Él. - quais ! De - main ! de - main !
- schieht! Bis dann, bis dann!

f *ff* *p*

[193]

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scène III

LÉOPOLD, RACHEL entr'ouvrant doucement la porte à gauche

3. Szene

LEOPOLD, RACHEL, die leise die Tür zur Linken öffnet

Allegro molto

191

RACHEL (regardant autour d'elle)
(schaut sich um)

Ra.

Mon pè-re n'est plus là, je veux en-fin con-
Der Va-ter ist nicht da, nun end-lich will ich

f *p*

195

Ra.

-nai-tre quel mys-tè-re ...
heim-nis ...

Si-len-ce, il va en-trer peut-ê-tre ; je ne puis main-te-
Sei still! Kommt viel-leicht gleich wie-der! Re-de steh'n, hier vor

198

Lé.

-nant, mais ce soir, cet-te nuit, seule i-ci dans ta de-meu-re con-sens à me re-ce-
dir, kann ich nicht! Heu-te Nacht, hier, al-lein in die-sem Zim-mer, er-lau-be, dass ich dich

Bärenreiter Leseprobe Sample page

202 RACHEL

Ra. Qu'o-ses-tu de-man-der ? Qui, moi ? grand Dieu !
Was ver-langst du von mir? Wer, ich? Oh, Gott!

Lé. -voir ! Tu veux donc que je meu-re ? N'ai-je donc pas ta
seh'! Willst du denn, dass ich ster-be? Und hab' ich nicht dein

f

206 (avec anxiété) *(ängstlich)*

Ra. Que fai-re ?
Was tu[illegible]

Lé. [illegible] si tu [illegible] -
[illegible] *ster-be ich, ver-[illegible] die Bi[illegible]-te!*

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

210 (avec effroi et voyant rentrer Éléazar) *(mit Erschrecken, sie sieht Eleazar zurückkehren)*

Ra. O mon Dieu ! je fré-mis ! (horse d'elle-même) *(außer sich)* Eh bien ... ! oui !
Oh, mein Gott! Ich er-schau-re! *Nun gut: Ja!*

(à demi-voix) *(halblaut)* (de même) *(ebenso)*

Lé. Tu m'at-ten-dras ? Tu m'at-ten-dras ?
Du war-test noch? *Du war-test noch?*

f

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

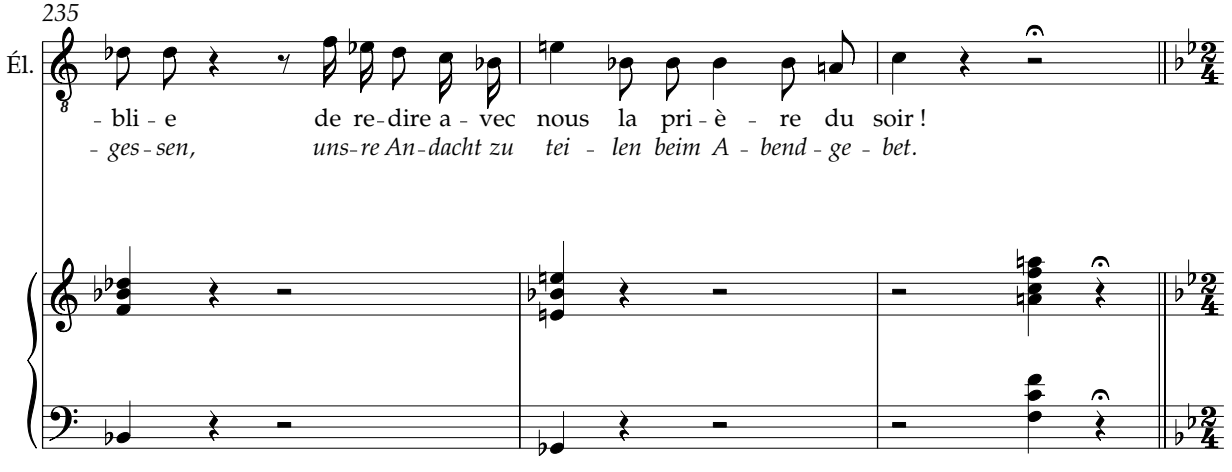


Allegro vivace

(il se retourne vers Léopold qui, en effet, allait quitter la pièce à la recherche d'un signe d'intelligence dont Eléazar s'aperçoit)

(Er wendet sich zu Leopold, der, [illegible] Zeichen gibt, das Eleazar bemerkt)





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Andante moderato (Éléazar d'une voix ferme, les autres en tremblant)
(Eleazar mit fester Stimme, die anderen zitternd)

238

RACHEL

Ra. Dieu de nos Pè - res, par-mi nous des-
Gott uns-rer Vä - ter, steig zu uns he-

Él. Ô Dieu, Dieu de nos Pè - res, par-mi nous des-
Oh, Gott, Gott uns-rer Vä - ter, steig zu uns he-

LÉOPOLD

Lé. Ah ! leurs pri-è - res trou - blent mes
Ach, ihr Ge-bet er - höh[illegible] mei - ne

Andante moderato

p

ble dans mes sens ! Ca - che nos mys-tè - res
-rung fasst mich an! Birg un-ser Ge-heim-nis

Él. - cends ! Ô Dieu, ca - che nos mys-tè - res
- rab! Oh, Gott birg un-ser Ge-heim-nis

Lé. sens ! Dieu de nos Pè - res,
Qual! Gott uns - rer Vä - ter,

(pizz.)

p *pp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

266

Ra. - sait se glis - ser par - mi nous, sur le par - jure ou sur l'im - pi - e, grand
uns - re Ge - mein - schaft ent - weih'n, auf je - des Haupt die - ser Ver - der - ber, oh

Él. - sait se glis - ser par - mi nous, sur le par - jure ou sur l'im - pi - e, grand
uns - re Ge - mein - schaft ent - weih'n, auf je - des Haupt die - ser Ver - der - ber, oh

Lé. - sait se glis - ser par - mi nous, je crains que sur ma tê - te im - pi - e, ne
uns - re Ge - mein - schaft ent - weih'n. Ihr ei - fer - sücht' - ger Gott wirkt bald sei - nen

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Ra. n cour - roux ! Grand Dieu ! grand Dieu !
dei - nen Zorn! Oh Gott! Mein Gott!

Él. Dieu, que tom - be ton cour - roux ! Grand Dieu ! grand Dieu !
Gott, lass stür - zen dei - nen Zorn! Oh Gott! Mein Gott!

Lé. tom - be leur Dieu ja - loux ! Grand Dieu ! grand Dieu ! [215]
Zorn auf mein schul - dig' Haupt! Oh Gott! Mein Gott!

cresc. ***tutta forza***



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scène V

RACHEL, seule

No. 10 Romance

5. Szene

RACHEL allein

Nr. 10 Romanze

Andantino



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

32 **animez un peu**

Ra.

- reur ; l'ef - froi, la dé - fi - an - ce s'em pa - rent de mon
sehr! Der Schreck und die Ver - zweif - lung er - fül - len nun mein

34

Ra.

cœur, l'ef - froi la dé - fi -
Herz, der Schreck und die Ver -

cresc.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

3

Ra.

n - pa nt e mon cœ !
- *fül* - *n mein Herz*

cres *f* *f* *pp*

ff

I° tempo

38

Ra.

(marchant)
(auf und ab gehend)

Il va ve - nir ! Cha - que
Er kommt zu - rück! Je - der

sfz *p* *più f* *sostenuto*



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

99

moins vite

Récit

Ra.

bien !
wohl!

Lé.

LÉOPOLD

Oui, mon re-gard trem-
Ja, die-ser Blick voll

Cors

f (pizz.)

p

pp

p

105

Lé.

-bl-

est ce-lui d'un cou- -ble
ist der Blick e- -nes Schuld'gen!

-'ai ro-
-tät-schlte

Allegro molto

107

Ra.

Sa-muel _____ !
Sa-muel _____ !

Lé.

-pé-e et le re-mords m'ac-ca-ble ! Tu sau-ras
dich, ich hab's auf dem Ge-wis-sen. Du sollst es

ff

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

126

Lé.

Eh bien, eh bien, fuy-
Nun gut, lass uns ent-

130

Lé.

- ons ! Cher-chons une re-trai-te obs-cure où de tous ou-bli-
- flieh'n! Ent-flieh'n in ei-ne dunk-le Zu- flucht in der al-le

sf p sf p

sf

133

Lé.

ie-rons tous, ou- soire a-mis, pa-
d ver- ges- sen! der Ruhm, die Freun-de, die

f p

sf

136

RACHEL

Ra.

A-ban-don-ner mon
Ich soll den Va - - ter

Lé.

- rents, tout se-ra mort pour nous !
El-tern: nichts sei für uns mehr da!

espr. e sensibile

sf p

sf

sensibile e marcato

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

150

Ra. Que dis-tu ? Que dis-tu ?
Was sagst du? *Was sagst du?*

Lé. rien ? Tais-toi ! tais-toi ! Ra-
- rück? *So schweig!* *So schweig!* *Ra-*

cresc.

153

Lé. tais - toi ! tais-toi !
schweig doch still!

Allegro

pp

158

RACHEL

Ra. Mon Dieu, mon
Mein Gott, mein

sotto voce

Lé. Ra-chel, qu'i-ci ton cœur dé-cide, il faut par-ler et sans dé-tour !
Dein Herz, Ra-chel, muss hier ent-schei-den! Du hast die Wahl, ent-schei-de dich!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

234

Lé. -nes-te, si ton a-mour me res-te, je ne re-gret-te rien, non, non, rien, si
-reit-hält, wenn dei - ne Lie - be bleibt, so be-dau-re ich nichts, nein, nein, nichts! Wenn

239

Ra. a piacere Eh bien ! eh
Nun gut, nun

Lé. ton a-mour me res-te, je ne re-gret-te rien, Ra-chel, non rien !
bleibt, so be-dau-re ich nichts, Ra-chel, nein, nichts!

f

243

Ra. bien ! c'en est fait ! Oui , c'en est
gut , es ist aus! Ja , es ist

Lé. Viens Ra-chel, suis-moi !
Komm! Ra-chel, mit mir!

sfz *ff*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

246

Ra. fait ! Par - donne ô mon Dieu, à ce
aus! Ver - gieb' , oh mein Gott! mei-nem

Lé. Quit - tons ces lieux ! Quit - tons ces
Schnell fort von hier! Schnell fort von

249

Ra. cœur heu - reux ! C'en est fait ! dans les
un glück - lich' gen Herz! Es ist aus! Glei - ches

Lé. C'en est fait ! c'en est fait ! C'en est fait ! bas, dans les
Es ist aus! Es ist aus! Es ist aus! Glei - ches

fp

252

Ra. cieux ! mê-me sort dé-sor-mais nous at-tend tous les deux, mê - me sort dé - sor -
Los im-mer fort tei-len wir in der Welt wie im Tod, glei - ches Los tei - len

Lé. cieux ! mê-me sort dé-sor-mais nous at-tend tous les deux, mê - me sort dé - sor -
Los im-mer fort tei-len wir in der Welt wie im Tod, glei - ches Los tei - len

cresc.

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scène VII

Les précédents ; ÉLÉAZAR
se présentant devant eux

7. Szene

Die Vorigen, ELEAZAR,
der sich ihnen entgegenstellt

288

Ra. RACHEL (stupéfaite) *(bestürzt)*

Mon pè-re !
Mein Va-ter!

Él. ÉLÉAZAR

Où cou-rez-vous ?
Wo eilt ihr hin?

Pour m'é-vi-
Mir aus zu-

pp

294

Él.

- ter où por-tez-vous vos pas ?
-wen-det ihr euch hin?

Con- nais-sez-vous donc sur la ter - re qu'un
Kennt ihr ei-den denn auf der Er- ein A

Él.

droit où l'at-tei - gne pas la ma-lé-dic-ti - on d'un pè - re ?
-syl, ei-nen Zu-fluchts-ort, wo-hin des Va-ters Fluch nicht rei - che?

f

305 **plus lent**

p (pizz.)

pp

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

No. 12 Trio Nr. 12 Terzett



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

47

Ra. - cé par la ter - reur !
- starrt in Angst und Schreck!

Lé. - cé par la ter - reur !
- starrt in Angst und Schreck!

Él. - cé par la ter - reur !
- starrt in Angst und Schreck!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

49

50

dim.

p

Cordes (pizz.)

53

ÉLÉAZAR

(à Léopold)
(zu Leopold)

Allegro moderato

Él. Et toi _ que j'ac-cueil-lis,
Dich nahm ich freund-lich auf,

animez

ff

Tutti

p

59

Él. toi qui ve - nais sans crain - te ou - tra - ger _____ dans ces lieux
kamst oh - ne Furcht! Doch du hast grob ver - letzt _____ an die - sem Ort

63

Él. l'hos - pi - ta - li - té sain - te, va - t'en _____ ! Si tu t'é - tais un en-fant d'Is - ra -
hei - li - ge Gast - freund-schaft! Fort von hier _____ ! Wärst du [illegible] Is - ra - els mir nicht

67

Él. [illegible] s - pec - tais en toi no - tre [illegible] - a - ge, mon bras t'au - rait dé -
in dir nicht un [illegible] - lau - ben, mein Arm hät - te dich

70 LÉOPOLD

Récit

Lé. Frap - pe ! Je ne veux pas te ra - vir ta ven -
Schlag' zu! Ich will dir nicht dei - ne Ra - che ent -

Él. - jà frap - pé _ d'un coup mor - tel !
schon im To - des - schlag ge - trof - fen!

ff *ff p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

117

Lé. moi qui suis cou - pa - ble ! hé - las ! sa voix m'ac-ca - ble de re -
selbst bin gänz-lich schul-dig, und ih - re Stim - me lässt mich tief be -

Él. - pa - - ble d'un pè - re mi - sé - ra - - ble
Stim - - me, ich e - len - di - ger Va - - ter,

120

Animez un peu

Lé. - mords de dou - leur !
- dau - - ern im Schmerz!

Él. dé - sarme, hé - las ! e - deur ! Et ce se - cret cru - nes - te mys -
me Harm mein Herz! Und dies Ge - heim - nis, soll ich et -

p

Él. faut - il le dé - cou - vrir ? Le
cken, muss es denn ans Licht? Der

126

Él. ciel dans sa co - lè - re vou-drait - il me pu -
Him - - mel, vol-ler Zorn, macht er nicht mir dann Ge -

cresc. *sempre cresc.* *ff*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

129

RACHEL

poco rall. **Iº tempo**

Ra.

Hé - las ! si d'u - ne

Oh, hätt' ich doch die

Él.

- nir ?

- richt?

Cor angl.

3 3

p *espr.*

p

pp

133

Ra.

mè - re j'a-vais con-nu a-vant

Lie - be von e - ner Mut-ter ge - kannt!

sa voix à ma pri -

Sie lieh' auch ih - re

u-ni-rait en ce jour,

zu un-se-rem Ge - bet;

c'est el - le qui m'ins-

sie gibt mir gar die

141

Ra.

- pi - re et je crois près de vous

Wor - te ein, mir scheint, ich hör - te sie

l'en-ten-dre i-ci me

hier zu mir deut - lich

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

176

un peu plus vite

RACHEL

Ra.

Qu'o-ses-tu di - re ?

Was sagst du da _____?

ÉLÉAZAR

LÉOPOLD

Él.

Lé.

et qu'il soit ton é - poux ! Ja-mais !

Ja, er sei dein Ge - mahl! Nie-mals!

ff

179

Ra.

Et pour-quoi ?

Und wa - rum?

Lé.

Je ne puis !

Ich kann nicht ...

Lais-sez-moi !

mich doch!

et la terre et le ciel sont prêts à me mau-di - re !

Him-mel und Er-de sind be - reit, mich zu ver - flu - chen!

Él.

Et

Nur

188

Él.

moi je l'ai pré-vu ; tra - hi - son ! a - na - thê - me ! mau - dits ___ soient les chré-

ich er-kann-te schon den Ver-rat! Sei ver - flucht ___ ! Und Fluch ___ sei al - len

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

193

RACHEL

Ra. Mal-heur ; mal-heur ex-trê-me ! Hé-

Dies Un-glück ist ent-setz-lich! Oh,

LÉOPOLD

Lé. Et la terre et le ciel sont

Him-mel und Er-de sind be-

Él. -tiens et ce-lui qui les ai-me ! Mau-dits soient les chré-tiens, mau-

Chris-ten und dem, der sie liebt ! Drum Fluch der Chris-ten-heit, drum

198

Ra. -las ! que de-ve-nir ? Mal-heur, mal-heur ! ah

weh wird aus mir? Oh, wel-che Qual ! Ah

Lé. ri-re sont prêts me pro-cri-re !

-nen be-reit zu ver-ban-nen!

Él. ce-lui qui les ai-me !

und auch dem, der sie lieb hat!

203

Ra. !

!

Él. Chré-

Du

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

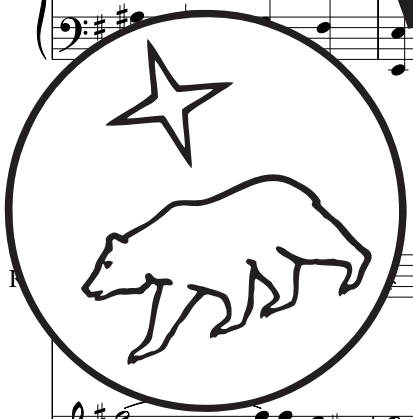
239

Ra. que l'en - fer pro - tè - ge, quels sont donc les pro-jets ?
Höl - le selbst be - schützt es! Wel - ches ist denn sein Plan?

Lé. c'est trop de for - faits ! Dés-es-poir ! a-na-thê - me ! Le
schlim - me Mis - se - tat! Ja, der Fluch al-ler Vä - ter stürzt

Él. que l'en - fer pro - tè - ge je con-nais les pro-jets !
Höl - le selbst be - schützt dich! Dei - nen Plan ken - ne ich!





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

P a - na - thê - me j'en ju - - re par Dieu mê - me, je sau-
Oh, Ver-zweif-lung, ich schwö - re es bei Gott, bald ken-ne

Lé. ciel _____ que je blas-phê - me me mau-dit à à ja-mais, le
mich _____ ,den Ü-bel - tä - ter, in die Höl - - le hi-nab! Der

Él. Dés-es - poir, a - na - thê - me et que Dieu qu'il blas - phê - me
Sei ver-flucht! Oh, Ver-zweif-lung! Mö-ge Gott, den er läs - tert,





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Fin du II[e] acte
Ende des II. Aktes

ACTE III[me]

Scène I

Le théâtre représente l'appartement d'EUDOXIE

No. 13 Air

III. AKT

1. Szene

Das Theater stellt EUDOXIES Gemach dar

Nr. 13 Arie



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scène II

EUDOXIE, le MAJORDOME, RACHEL

No. 14 Duo

2. Szene

EUDOXIE, der HAUSHOFMEISTER, RACHEL

Nr. 14 Duett

Allegro

EUDOXIE

EUDOXIE

Que me veut-on ? et que viens-tu m'ap-

Was willst du denn? Hast ei - ne neu - e

RACHEL

LE MAJORDOME

Allegro

Cordes ***f***

Bärenreiter Leseprobe Sample page

4

Eu.

le Juif E-le-a-zar qui ce ma-tin hes-m- de-vait se ren-dre ? Je l'at-

der Jud E-le-a-zar, den ich auf Eu - re Frün-da mir be-stell-te? Ich er -

p

9

Eu.

- tends !

- wart' ihn!

LE MAJORDOME/*HAUSHOFMEISTER*

Maj.

Non, ma-da-me ! Hum-ble dans son re-gard, c'est u - ne pau-vre fille, in-con-nue, é - tran-

Nein, Ma-da-me! Mit de-muts-vol-lem Blick, ganz fremd und un- be-kannt, ei - ne Frau, jung und



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

33

Ra.

soir — je l'ai sui - vi !
ich — ihn die - se Nacht!

Il n'en est pas sor - ti, j'en suis cer -
Er kam nicht mehr he - raus, ich bin ganz

38

plus vite

Ra.

- tai - ne, car j'ai pas - sé la nuit — sur le seuil du pa - l
si - cher, denn an des To - res Schwel - le hab' die Nacht ich ver - bracht!

Eu.

p

ègne en ses traits ce - pen - dant, ce - pen - dant ...
se zeigt im An - lit! Doch im - mer - hin ... im - mer - hin ...

48

Andante moderato

Eu.

Que d'at - traits ! qu'elle est bel - le !
Welch ein Reiz, und wie schön sie ist!

espress. e sensibile

Vc.

pp

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

65

EUDOXIE

Eu.

Près de moi qui l'a - mè - ne et qui cau-se sa pei - ne ?

Was mag sie zu mir füh - ren? Was er-zeugt ih-ren Kum - mer?

sostenuto

69

Eu.

Ah ! je veux le sa - voir , je veux le sa-voir !

Ja, sie soll es mir sa - gen, was sie be-deu-tet!

ppp *sfz* *pp*

73

Ra.

fa - ta - le ! Est-ce là ma ri - va - le ?

zu fas - sen: Ist dies mei-ne Ri - va - lin?

p *f* *sfz* *p*

77

EUDOXIE

Eu.

Que d'at-traits ! qu'elle est bel - le !

Welch ein Reiz, und wie schön sie ist!

Ra.

Je pré-tends le sa-voir ! Que d'at-traits ! qu'elle est bel - le !

Wis-sen werd' ich es bald! Welch ein Reiz, und wie schön sie ist!

f *p* *pp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

115

Ra. - rer ! On vous dit no - ble et gé-né-reu - se et je ve-
Herz! *Man nennt Sie groß - mü - tig _ und e - del: nun kom - me*

pp

120

EUDOXIE

Eu. Si ciel à mes
Kann in Trost dir ver -

Ra. - nais vous im-plo - rer ___ !
ich, Sie an - zu - fle - hen!

3

Eu. d'en - tra - ves ___ sa - tis - fai - te ! Ap -
nen trock - en so ge - wäh - re ich dir Hil - fe! Komm,

poco cresc.

p

p

128

Eu. - proche _ et prends ma main ! Que veux -
reich ___ mir dei - ne Hand! Was willst

RACHEL

Ra. Dieu !
Gott!

p

cresc.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

131

Eu.

- tu ?
du?

(comme un récitatif)/*(wie ein Rezitativ)*

Ra.

Ma - da - me, par - mi vos es - cla - ves daig-nez pour au - jour -
Ma - da - me! Nehmt bei Eu-rem Fes - te nur heut' mich huld-voll

colla voce

Altos

p

134

Eu.

To
Dic

Ra.

ad-met - tre ! De - main si de cet hon - neu in -
Skla vin Und wenn mor-gen Ihr d o n

f

p

pp

138

Eu.

Eh
Nun,

Ra.

- si - gne à vos yeux je ne suis pas di - gne ...
Gna - de un-wert mich er-ach-ten soll - tet,

poco cresc.

cresc.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

142

Eu. bien ? Mais si j'en crois ce
dann? Doch wie mir scheint dies

Ra. Vous me ren-ver-rez !
So schickt Ihr mich fort!

p *pp*

145

Eu. front où la fier-té re- i - re ce
Haupt ... stolz und von ... ter H... - tung, der

148

Eu. st pa... tien ! Et pour-quoi ce des-
nicht der dei - ne! Und wa - rum die-ser

Ra. RACHEL
Je n'ai rien à vous di - re !
Ich hab' jetzt nichts zu sa - gen!

151

Eu. - sein ?
Plan?

Ra. a piacere
Plus tard vous le sau - rez, plus tard vous le sau-
Doch bald sollt Ihr es wis-sen, doch bald sollt Ihr es

colla voce

cresc.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

193

Eu. – cours ! Reste i – ci, jeu-ne fil – le, res – te !
dir! Blei-be hier, jun-ges Mäd – chen, blei – be!

196

RACHEL

Ra. Ah ! puis-siez-vous ja-mais ne con-naî – tre mes
Ach, tref – fe nim – mer-mehr solch' ein Gram Eu – er

199

EUDOXIE

Eu.

Ra. , a-mais ne con-naî-tre mes maux ! Tris – te pré-
, *nie – mals solch ein Gram Eu-er Herz! Trau – ri ge*

a tempo

a piacere

Trau – ri-ge

cresc.

202

Eu. – sa – ge som – bre nu-a – ge sem – blent flé-trir son a-ve-
Ah – nung, dun – kle Wol – ken ma – chen die Zu – kunft düs – ter und

Ra. – sa – ge som – bre nu-a – ge dans l'a-ve-nir vien – nent s'of-
Ah – nung, dun – kle Wol – ken ma – chen die Zu – kunft düs – ter und

Bärenreiter Leseprobe sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

223

Eu. - heur, à son cœur le bon-heur, à son
Glück! Ih - rem Herz neu - es Glück, ih - rem

Ra. - heur, à mon cœur le bon-heur, à mon
Glück! Mei - nem Herz neu - es Glück, mei - nem

f *ff*

f

226

Eu. cœur calme et bon - heur rend à son
Herz wie - der neu - es Glück, dem wun - den

Ra. cœur, cœur, le bon - heur est pour mon
Her - zen neu - es Glück, dem wun - den

un peu plus vite

Eu. et bon-heur.
Herz bald neu - es Glück!

Ra. cœur le seul bon-heur. [332]
Herz bald neu - es Glück!

233

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scène III

LÉOPOLD paraît

No. 15 Boléro

3. Szene

LEOPOLD tritt auf

Nr. 15 Bolero

Allegretto

Hb.

pp

(pizz.)

6

pp

11

rall. **a tempo**

Eu.

Mon doux sei-gneur et maî-tre, sur ce

Mein lie-ber Herr und Meis-ter, wa-rum

Eu.

-eux d'où vient que je vois naî-tre sou-cis et soins fâ-

steht die Sor-ge ein-ge-schrie-ben und Kum-mer all-zu-

21

Eu.

-cheux ? Sur ce front gra-ci-eux d'où

-mal? Wa-rum steht auf Eu-rer Stirn die

Fl., Hb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

88

a piacere

a tempo

Eu.

rend un é - poux, ah ____ ! on ne doit ____ re - con - naî - tre que les

Gat - ten wie - der - bringt, ah ____ : Ein - zig gilt nun für uns bei - de nur der

colla voce

94

Eu.

lois ____ du plai - sir ; mon doux sei - gneur et maî - tre c'est à vous d'o - bé -

Lie - be Ge - setz! Mein zar - ter Herr und Mei - ter, ja nun ge - horcht Ihr

Eu

ne doit re - con - naî - tre que les lois du plai - sir ____

zig gilt für uns bei - de nur der Lie - be Ge - setz ____

(pizz.)

104

Eu.

____ , mon doux sei - gneur et maî - tre, c'est à vous d'o - bé - ir, mon doux sei - gneur

____ ! *Mein zar - ter Herr und Meis - ter, ja nun ge - horcht Ihr mir, mein zar - ter Herr*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scène IV

Le théâtre représente maintenant de magnifiques jardins. On aperçoit dans le lontain les beaux points de vue et les riches paysages du canton de Thurgovie. A gauche, sous un dais de velours, est placée la table de l'Empereur, élevée au-dessus de toutes les autres, et à laquelle on monte par des gradins couverts également de belles étoffes de velours. L'Empereur est assis, ayant à sa droite le cardinal Brogni, représentant le Saint-Siège, alors vacant ; un peu au-dessous Eudoxie et Léopold ; à gauche, et à des tables inférieures, les princes, les ducs, les électeurs de l'empire. A droite du théâtre, de distance en distance, des dressoirs à vins, des dressoirs à vaisselle, chargés de riches vases de belle orfèvrerie.

Quatre hommes à cheval paraissent portant les plats d'honneur. Des pages vont les prendre et les posent sur la table de l'Empereur ; d'autres pages vont et viennent, portant des différents mets, offrent des vins, et font le service de la table impériale. A droite du théâtre, au-dessus des buffets d'argenterie, des cavaliers et des dames, assis sur des gradins disposés en amphithéâtre. Au fond, des soldats qui empêchent le peuple d'approcher.

4. Szene

Das Theater stellt nun prächtige Gärten dar. In der Ferne erblickt man die schönen Aussichten und die reichen Landschaften des Kantons Thurgau. Zur Linken, unter einem samtenen Baldachin, befindet sich die kaiserliche Tafel, höher gelegen als alle übrigen. Man gelangt zu ihr auf Stufen, die ebenfalls von schönen Samtstoffen bedeckt sind. Der Kaiser sitzt am Tische, zu seiner Rechten Kardinal Brogni als Vertreter des damals nicht besetzten Heiligen Stuhls. Etwas tiefer sitzen Eudoxie und Leopold und weiter zur Linken, an wiederum tiefer gelegenen Tischen, die Prinzen, Herzöge und Kurfürsten des Reiches. Auf der rechten Seite des Theaters in Abständen Weinschenktische und Anrichttische für Geschirr, beladen mit prächtigen Vasen in schöner Goldschmiedearbeit.

Vier Männer zu Pferde erscheinen, die die Ehrengerichte herbei tragen. Pagen nehmen sie ihnen ab und stellen sie auf die kaiserliche Tafel. Andere Pagen kommen und gehen, tragen die verschiedenen Speisen auf, bieten Weine an und bedienen die kaiserliche Tafel. Zur Rechten des Theaters, oberhalb der Anrichten für das Silberbesteck, sitzen Ritter und Damen auf in Halbkreis angeordneten Stufen. Im Hintergrund hindern Soldaten das Volk daran, sich zu nähern.

No. 16 Chœur

Nr. 16 Chor

Bärenreiter Leseprobe Sample page





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

60

- pe - reur _____, de l'Em - pe - reur, tout flé - chit sous la
- sers, vor _____ des Kai - sers Ruhm! Al - les beugt nun die

- pe - reur _____, de l'Em - pe - reur, tout flé - chit sous la
- sers, vor _____ des Kai - sers Ruhm! Al - les beugt nun die

- pe - reur _____, de l'Em - pe - reur, tout flé - chit sous la
- sers, vor _____ des Kai - sers Ruhm! Al - les beugt nun die

sous la gloi - re de ____ l'Em - pe - reur, tout flé - chit sous la
- sers ___, vor ___ des ___ Kai - sers Ruhm Al - les beugt nun die

sous la gloi - re de _____ l'Em -
vor des Kai - sers Ruhm _____ ! Ehr' _____

gloi - re, tout flé - chit sous la gloi - re de _____ l'Em -
Knie, ja nun die Knie vor des Kai - sers Ruhm _____ ! Ehr' _____

gloi - re, tout flé - chit sous la gloi - re de _____ l'Em -
Knie, ja nun die Knie vor des Kai - sers Ruhm _____ ! Ehr' _____

gloi - re, tout flé - chit sous la gloi - re de _____ l'Em -
Knie, ja nun die Knie vor des Kai - sers Ruhm _____ ! Ehr' _____

cresc.

ff

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

No. 17 Pantomime et Ballet Nr. 17 Pantomime und Ballett

Allegretto (Entrée des Chevaliers) *(Einzug der Ritter)*

LE MAJORDOME

- gleurs !
- *ginnt!*

Cors, Trp.

p

7

ff p

ff f

p

21

ff

f

28

p

f p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Un chevalier sonne du cor.)
(Ein Ritter bläst das Horn.)

Allegro moderato

79 Trp.

f

smorz.

p

(Le nain parait sur la tourelle.)
(Der Zwerg erscheint auf dem Turm.)

83

p

(Il répond à l'appel des chevaliers.)
(Er antwortet auf den Ruf der Ritter.)

87 Trp.

f

smorz.

p

95

98

f *cresc.*

ff

(Le chevalier Sarrasin se montre sur les degrés du château.)
(Der sarazenische Ritter steigt die Stufen zur Burg hinauf.)

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

(Après la défaite du Maure, les dames captives sortent du château enchanté.)

Moderato *(Nach dem sie sich vom Mauren befreit haben, flüchten die gefangenen Frauen aus der verzauberten Burg.)*







Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Andantino con grazia





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Allegro marziale e vivo



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(A la fin du divertissement et du banquet impérial, l'Empereur se lève et descend de son trône ; il remercie sa nièce Eudoxie et Léopold , et sort, suivi de tous ses grands officiers et des gens de sa maison. Après le départ de l'Empereur, tous les seigneurs et prélats entourent Léopold, et le félicitent de la faveur qu'il vient de recevoir.)

(Am Ende der Vorstellung und des Festmahls erhebt sich der Kaiser und steigt von seinem Thron herab. Er dankt seiner Nichte Eudoxie und Leopold und geht, gefolgt von allen seinen hohen Beamten und seinem Hofstaat, ab. Nach dem Weggang des Kaisers umringen alle hohen Herren und Prälaten Leopold und beglückwünschen ihn zu der Gunst, die ihm ermessen wurde.)

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Pesante

54

Eu. – – – – nent son front vic – – to – ri – eux, or – nent son
– – – cken sei – ne Stirn, die Sie – ger – stirn! Ja, schmü – cken

Lé. moi, sont un sup – plice, un sup-plice af – freux, pour moi pour
Qual, ja, es ist schreck – li – che Qual, es ist für mich, für

front, or – nent son front vic – to – ri – eux, or – nent son
Stirn, schmü – cken die Stirn , die Sie – ger – stirn! Ja, schmü – cken

front, or – nent son front vic – to – ri – eux, or – nent son
Stirn, schmü – cken die Stirn , die Sie – ger – stirn! Ja, schmü – cken

front, or – nent son front vic – to – ri – eux, or – nent son
Stirn, schmü – cken die Stirn , die Sie – ger – stirn! Ja, schmü – cken

Pesante

(seul) / (*allein*)

Eu. – eux ! Pour fê – ter un hé – ros dont la gloi – re m'est
er – stirn! Um zu fei – ern den Ruhm des Hel – den, den ich

Lé. mo– ce af – freux !
mich nur schreck – li – che Qual! [339]

front, son front vic – to – ri – eux !
nur die Stirn , die Sie – ger – stirn!

front, son front vic – to – ri – eux !
nur die Stirn , die Sie – ger – stirn!

front, son front vic – to – ri – eux !
nur die Stirn , die Sie – ger – stirn!

tr

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



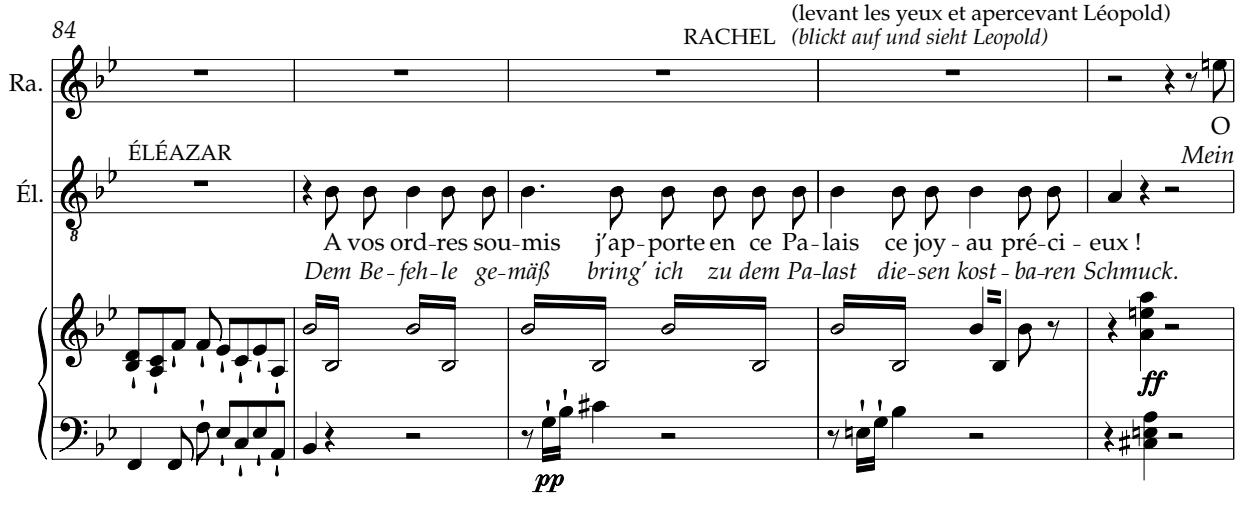
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ène V

Les précédents, ÉLÉAZAR, RACHEL, BROGNI, RUGGIERO. Éléazar tenant un coffret d'or et conduit par le majordome, s'approche d'Eudoxie.

5. Szene

Die Vorigen, ELEAZAR, RACHEL, BROGNI, RUGGIERO. Eleazar nähert sich der Prinzessin Eudoxie. Er hält ein goldenes Kästchen in den Händen und wird vom Haushofmeister geleitet.





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

126

a tempo

Eu. ff

Ciel !

Gott! (Rachel s'avance près de Brogni et des membres du concile. Éléazar court près d'elle.)

(Sie nähert sich Brogni und den Mitgliedern des Konzils. Eleazar läuft zu ihr hin.)

a piacere

Ra. - pa - ble que je dé - nonce _ aux yeux de tous !

schul - dig, ich klag' ihn an ____ vor al - ler Welt!

ÉLÉAZAR

Él. Tais-toi ! tais-

So schweig! So

RUGGIERO

Ru. ff

Ciel !

Gott! [339]

BROGNI

Br. ff

Ciel

Gott!

Dessus I, II

ff

Ciel !

Gott!

Chœur ff

Ciel !

Gott!

ff

Ciel !

Gott!

colla parte

a tempo

130

(sans l'écouter, et à voix haute)

(ohne auf ihn zu hören und mit lauter Stimme)

Ra. Non ! il est cou -

Nein, er ist

Él. - toi ! tais - toi, Ra - chel !

schweig! Oh, schweig' Ra - chel! [339]

Bärenreiter Leseprobe Sample page

133

EUDOXIE

Eu. Quel crime a - t-il com-

Was war denn sein Ver-

Ra. - pa - ble !

schul - dig!

BROGNI

Br. Quel crime a - t-il com-mis ?

Was war denn sein Ver-bre-chen? [339]

Chœur

Dessus I, II

Quel crime a - t-il com-

Was war denn sein Ver-

Ténors

Quel crime a - t-il com-

Was war denn sein Ver-

Basses

Quel crime a - t-il com-

Was war denn sein Ver-

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Eu.

- mis ?

- bre - chen?

- mis ?

- bre - chen?

- mis ?

- bre - chen?

en pressant

molto cresc.

Récit

140 RACHEL

Ra.

Le plus é-pou-van-ta-ble, ce-lui que vo-tre loi pu-
Das schreck-lichs-te Ver-bre-chen, das eu-er streng' Ge-setz mit

ff

145

Ra.

-nit par le tré-pas !
To-des-stra-fe ahnd!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Ra.

Récit

Chré-tien, il eut com-
Als Christ ver-band er

152

Ra.

-merce a-vec u-ne mau-di-te, u-ne Juive, une Is-ra-é-li-te, et cet-te Jui-ve, sa com-pli-ce, qui com-me
sich mit ei-ner Ver-fluch-ten, ei-ner Jü-din, Is-ra-e-li-tin, und die-se Jü-din, die mit ihm sei-nen Fre-vel

mf

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

(B) Sextuor avec Chœur

(B) Sextett mit Chor

Andante un poco sostenuto



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

57

EUDOXIE

Eu. *p* Ô Dieu puis - sant, je n'ai d'es - poir, *f* d'es -
Oh, Gott voll Macht, ich hof - fe nur auf

RACHEL

Ra. *p* Ô Dieu puis - sant, je n'ai d'es - poir, *f* d'es -
Oh, Gott voll Macht, ich hof - fe nur auf

Él. - pel - - le, sa pa - role im - mor - tel - - le, sa pa - role im - mor -
an, ja, Got - tes e - wi - ges Wort, ja, Got - tes e - wi - ges

LÉOPOLD

Lé. *p* Ô Dieu puis - sant, je n'ai d'es - poir, *f* d'es -
Oh, Gott voll Macht, ich hof - fe nur auf

RUGGIERO

Ru. *p* is - sant, e n'ai d'es - poir, *f* d'es -
acht, ich hof - fe nur auf

Br. *f*
je n'ai d'es - poir, d'es -
ich hof - fe nur auf

Chœur

Dessus II

ô Dieu puis - sant !
Oh, Gott voll Macht!

Ténors

ô Dieu puis - sant !
Oh, Gott voll Macht!

Basses

ô Dieu puis - sant !
Oh, Gott voll Macht!

cresc.poco a poco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

69

Eu. Ah ! je n'ai d'es-poir , d'es-poir qu'en toi !
Ach , ich hof-fe nur auf dich al-lein!

Ra. Ah ! je n'ai d'es-poir , d'es-poir qu'en toi !
Ach , ich hof-fe nur auf dich al-lein!

Él. Ah ! je n'ai d'es-poir , d'es-poir qu'en toi !
Ach , ich hof-fe nur auf dich al-lein!

Lé. Ah ! je n'ai d'es-poir , d'es-poir qu'en toi !
Ach , ich hof-fe nur auf dich al-lein!

RUGGIERO

Ru. Ciel ! a-t-il tra-hi tra-hi sa
Gott ! Hat er ver-ra-ten sei-nen

Br.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

73

Ru. foi ?
Glau-ben?

a piacere

Br. A-t-il tra-hi, a - t-il tra-hi sa foi ? Je n'ai d'es-poir qu'en
Hat er ver-ra-ten sei-nen Glau-ben gar? Ich hof - fe nur auf

78

Eu. Grand Dieu ! Grand Dieu !
Oh, Gott! Oh, Gott!

Ra. Grand Dieu ! Grand Dieu !
Oh, Gott! Oh, Gott!

Él. Je n'ai d'es-poir, d'es-poir qu'en toi, grand Dieu, je n'ai d'es-poir qu'en
Mein Gott, ich hof - fe nur auf dich, mein Gott, ich hof - fe nur auf

Lé. Grand Dieu ! Grand Dieu !
Oh, Gott! Oh, Gott!

Ru. Grand Dieu ! Grand Dieu !
Oh, Gott! Oh, Gott!

Br. nd Dieu, je n'ai d'es-poir, d'es-poir qu'en toi, grand Dieu, je n'ai d'es-poir qu'en
Gott, ich hof - fe nur auf dich, mein Gott, ich hof - fe nur auf

gra[illegible] Dieu !
Oh, Gott!

Chœur

grand Dieu !
Oh, Gott!

Ténors

ff

grand Dieu ! grand Dieu !
Oh, Gott! Oh, Gott!

Basses

ff

grand Dieu ! grand Dieu !
Oh, Gott! Oh, Gott!

ff

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.

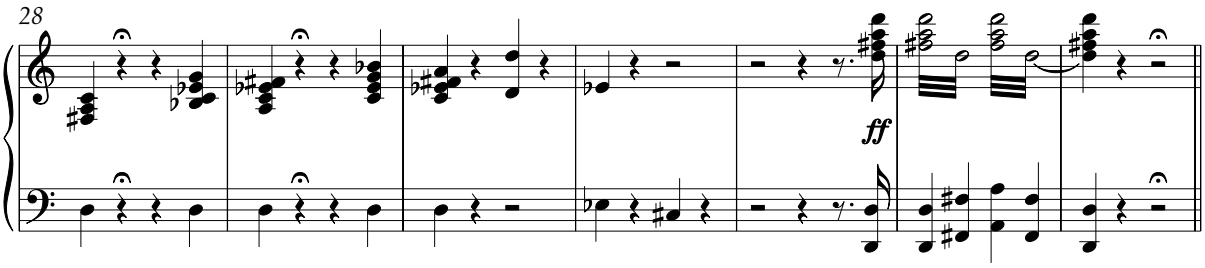


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



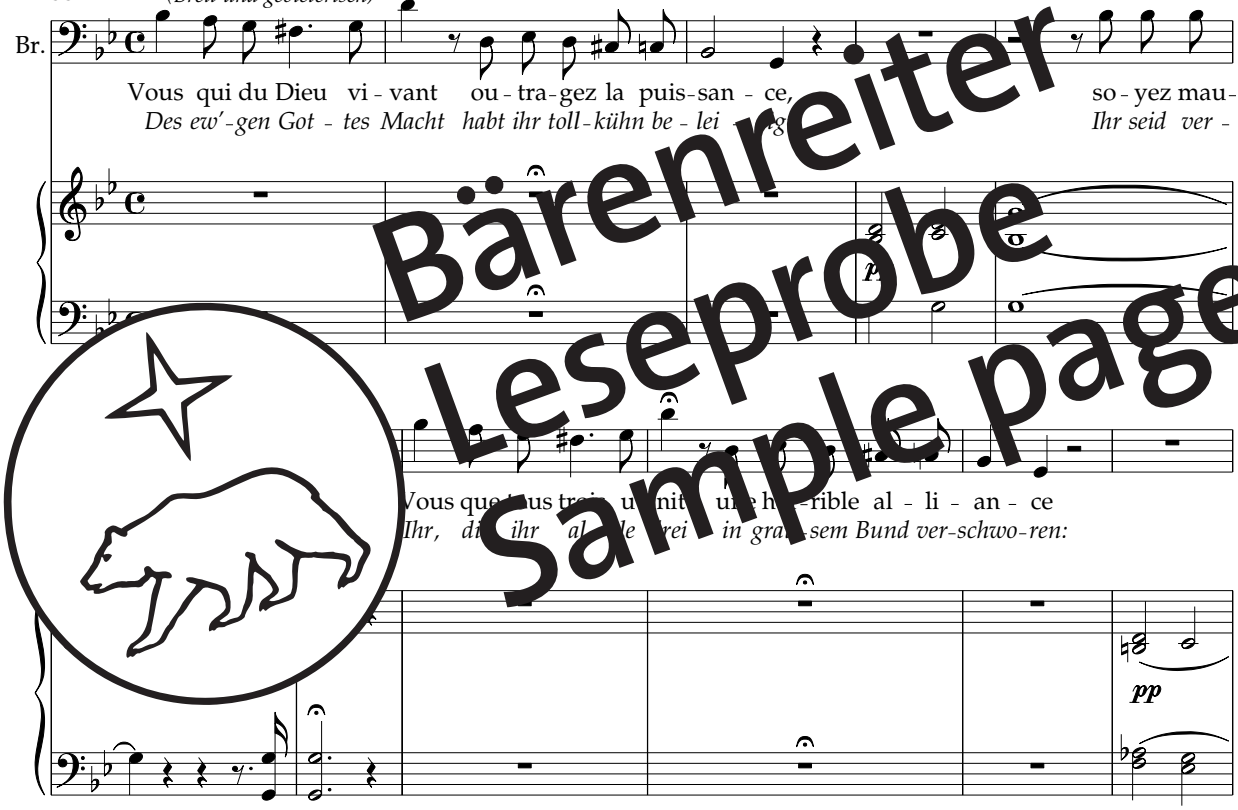
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Allegro moderato

(auquel les cardinaux et les évêques ont parlé à voix basse, s'avance au milieu du théâtre et étend les mains vers Éléazar, Rachel et Léopold.)
(geht zur Mitte des Theaters, nachdem die Kardinäle und Bischöfe leise zu ihm gesprochen haben und streckt sein Hände nach Eleazar, Rachel und Leopold aus)

BROGNI (Largement et à volonté)
(Breit und gebieterisch)





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

(D) Morceau d'ensemble (D) Ensemble



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

69

Animez et cresc. toujours

- miè - re leur soient in - ter - dits, Dieu les a mau - dits ! Dieu _____
Feu - er sei'n euch un - ter - sagt! Gott hat sie ver - flucht! Gott _____

- miè - re leur soient in - ter - dits, Dieu les a mau - dits ! Dieu _____
Feu - er sei'n euch un - ter - sagt! Gott hat sie ver - flucht! Gott _____

- miè - re leur soient in - ter - dits, Dieu les a mau - dits ! Dieu _____
Feu - er sei'n euch un - ter - sagt! Gott hat sie ver - flucht! Gott _____

- miè - re leur soient in - ter - dits, Dieu les a mau - dits ! Dieu _____
Feu - er sei'n euch un - ter - sagt! Gott hat sie ver - flucht! Gott _____

Animez et cresc. toujours

3 3 3

dits ! Dieu _____ les a mau -
flucht! Gott _____ hat sie ver -

les a mau - dits ! Dieu _____ les a mau -
hat sie ver - flucht! Gott _____ hat sie ver -

les a mau - dits ! Dieu _____ les a mau -
hat sie ver - flucht! Gott _____ hat sie ver -

les a mau - dits ! Dieu _____ les a mau -
hat sie ver - flucht! Gott _____ hat sie ver -

3 3 3 3

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



(Sur un signe de Brogni, des gardes s'approchent pour saisir Éléazar, Rachel et Léopold. Celui-ci jette son épée et la foule s'écarte d'eux. A gauche, Eudoxie, les princes et les cardinaux lévant au ciel leurs mains et leurs yeux épouvantés. La toile tombe.)
(Auf ein Zeichen Brognis nähern sich die Wachen, um Eleazar, Rachel und Leopold zu verhaften. Dieser wirft sein Schwert fort, und die Volksmenge entfernt sich von ihnen. Zur Linken erheben Eudoxie, die Prinzen und die Kardinäle voll Entsetzen ihre Hände und ihre Augen gen Himmel. Der Vorhang fällt.)



Fin du III[e] acte
Ende des III. Aktes

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ACTE IV^me

Un appartement gothique qui précède la chambre du concile

Scéne I

EUDOXIE et plusieurs gardes à qui elle présente un papier

No. 19 Scène et Duo

IV. AKT

Ein gotisches Gemach, das zum Konzilsaal führt

1. Szene

EUDOXIE und mehrere Wachpersonen, denen sie ein Schriftstück vorzeigt

Nr. 19 Szene und Duett



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

16

Eu.

- vrer l'in - fi - dè - le que j'ai - me viens sou - te - nir ma voix et dic - ter mes ac -
- *treu - en vom To - de zu be - frei - en,* *gib* *mei - nen Wor - ten* *Kraft und er - wei - che ihr*

20 **Andante con moto**

Eu.

- cents ! Que je sau - ve ses jours et puis, qu'a -
Herz! *Dass ich ret - te sein Le - ben,* *dann will ich*

Fl., Hb.

25

Eu.

Cl.

sensibile

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Scène II

EUDOXIE, RACHEL, ramenée par des gardes qui se retirent

2. Szene

EUDOXIE und RACHEL, die von den Wachen vorgeführt wird. Wachen ab.

30 **rall.** RACHEL

Ra.

Pour-quoi m'ar - ra - chez-vous à ma som - bre de - meu - re ?
Wa - rum ent - reißt ihr mich mei - ner düs - te - ren Blei - be?

3 3 3 3

legato

pp

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Andantino espressivo

72

EUDOXIE

Eu.

Ah ! pour ce - lui qui m'a tra-hi - e si quel-qu'a-

Ach, wenn für ihn, der mich ver-ra - ten, nur et - was

(pizz.)

pp et très léger

sfz *sfz* *p*

77

Eu.

- mour vous reste en - cor, é - cou - ez ma voix qui sup-

Lie - be Ih - nen ver - blieb, in - stän - di - ges

ma voix qui sup pli e, dai - gnez l'ar-ra -

in - stän - di - ges Fle - hen: ent - reißt ihn dem

sfz *sfz*

85

Eu.

- cher, l'ar - ra - cher à la mort ! É - cou-

Tod! Ja, ent - reißt ihn dem Tod! Er - hört

pp

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

133

a tempo

EUDOXIE

Eu. Ra - chel ! Ra -

Ra - chel, Ra -

a piacere

Ra. je par-ta-ge-rai sa mort !

tei-le ich mit ihm den Tod!

136

Eu. - chel !

- chel!

Ra. Ne viens pas da-van - t, quand nos droits sont é - gaux

Komm' nicht wie-d - , uns - re Rech - gleich

Ah, je ne veux plus rien ! tous nos nœuds

Ach, nichts be-gehr' ich mehr, un - ser Bund

Ra. mon par - ta - ge !

so lass sie uns tei - len!

fp fp

144

Eu. sont rom-pus, tout est fi-ni pour moi,

ist ent-zweit! Mein Le-ben ist um-sonst,

fp

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

176

Ra. a _____ bri - sé le cœur ? Non, que ma tris - te

ar - - - men Jü - din Herz? Nein, trau-rig ist mein

179

Ra. vi - - - e près de lui soit fi - ni - - - e, près de

Le - - - ben, nah bei ihm soll es en - - - den, nah bei

182

a piacere **a tempo**

Ra. fi - - - e, c'est là mon seul bon - heur ! c'est

s en - - den: das ist mein ein'-ges Glück! Das

colla voce

ff

185

EUDOXIE **a tempo**

Eu. Ô vous, mon en - ne - mi - e,

Zwar seid Ihr mei - ne Fein - din,

a piacere

Ra. là _____ mon seul bon - heur ! Non, que ma tris - te

ist _____ mein einz'-ges Glück! Nein, trau-rig ist mein

Fl., Clar.

colla voce

p

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter Leseprobe Sample page

197

Eu.

Vous pou - vez le sous-
Ret - ten kannst du ihn

(pizz.)

p

201

Eu.

Plus lent
a piacere

- traire à l'ar - rêt im-pla - ca - ble,
noch vor dem gna - den-lo-sen Ur - teil.

206

Eu.

a tempo

- pa - ble !
sei - ne Un-schuld!

Ra.

RACHEL

Pas cou-pa - ble ! Sais -
Sei - ne Un - schuld? Weißt

pp *ff* *p*

211

Ra.

- tu qu'il a - vi - lit mes jours ? Sais - tu que je l'ai-mais, que je
du, dass er mich er - nie - drigt, weißt du, dass ich ihn lieb - te und ihn

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

248

Eu.

vœux _____ !
Fleh'n _____ *!*

Ra.

Dieu _____ !
Gott _____ *!*

252

molta forza

EUDOXIE
con forza il canto

256

Eu.

lai - re, oh ! re - çois ma mi - sè - re,
Bei - stand, oh, er - hör' mei - ne Bit - te!

lai - re, toi qui vois ma mi - sè - re,
Bei - stand, ja, du siehst all' mein E - lend!

fz ***p***

260

Eu.

Dieu tu - té - lai - re, ah ! sau - ve ses jours !
Gott, un - ser Bei - stand, ja, er - ret - te ihn!

Ra.

Dieu tu - té - lai - re, à toi j'ai re - cours !
Gott, un - ser Bei - stand, zu dir ru - fe ich!

fp ***p*** ***fz***

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

264

Eu. Ah ! pour moi peine ex - trême, oui, je sens que je l'aime
Ach, für mich höchs - te Pein! Ja, ich fühl' mei - ne Lie -

Ra. Oui
Ja

pp *fz espress.*

268

Eu. , hé - las ! je l'ai - me tou - jours !
ne Lie - be für ihn be für ihn!

Ra. me pour tou - jours !
be ihn be ihn!

272

RACHEL

Ra. Ah ! pour moi peine ex - trême, oui, je sens que je l'ai - - -
Ach, für mich höchs - te Pein! Ja, ich fühl' mei - ne Lie - - -

pp

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

317

Eu.

Ra.

oui, je sens que je l'ai - - - - - me, hé -
Ja, ich fühl' mei - ne Lie - - - - - be, ach

Hé -
Ach

p

321

Eu.

- - - - - las ! hé - las ! je l'ai me, hé -
! Lei - der lie - be lei - der

Ra.

las ! hé - las ! je l'ai me, hé -
Lei - der lie - be lei - der

325

Eu.

- las ! je l'ai - - - - - - me
lie - - be, lie - - - - - - be ich

Ra.

- las ! je l'ai - - - - - - me
lie - - be, lie - - - - - - be ich

fp *cresc.* *sempre cresc.*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

No. 20 Duettino Nr. 20 Duettino

Allegro

EUDOXIE

RACHEL

UN OFFICIER

BROGNI

Allegro

ff Cordes

5

EUDOXIE

Eu.

Je me re - tire - a que - Ra

So will ich geh'n - ob wohl,

Off

ne, en - lieu - sa - re - dre !

so - gleich hier - ben! ge - ben!

f *p*

9

Eu.

- chel ! Tu l'as ju - ré, tu dois le sau-ver, le dé - fen-dre !

- chel! Du hast's ge-schwo-ren, du musst ihn ver-teid'-gen, ihm hel-fen!

RACHEL

Ra.

Dé -

Ent -

f

Bärenreiter Leseprobe Sample page

13

Eu. Ah ! qu'il

Ra. - cide à pré - sent, tu le peux, qui de nous deux l'ai-me le mieux !

Er soll - schei - de jetzt, wenn du's ver-magst, wer ihn von uns am meis-ten liebt!

17

Eu. vi - - ve et pour moi le tré - pas - - - au-ra bien-

le - - ben! Doch mir selbst wird der - - - wie ich hof - fe, in kur-zer

sè - re ! [⊕]

en - der RACHEL

Oh ! non, je mour-rai seule, a -

Nein, nein, ich sterb' al - lein! A -

(Eudoxie s'incline devant Brogni qui entre en ce moment, et sort en regardant Rachel.)

(Eudoxie verbeugt sich vor Brogni, der in diesem Augenblick auftritt. Sie geht ab, während sie Rachel anschaut.)

25 **Andantino con moto**

Ra. - dieu ! vi-vez en paix !

- dieu! Le-be in Frie-den!

pp Vc. *cresc. molto* *p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Scène III

RACHEL, BROGNI, plusieurs gardes

3. Szene

RACHEL, BROGNI, mehrere Wächter





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

82

Br. trem-ble du sort qui l'at - tend, je trem - ble du sort, du sort qui l'at-tend !

graut mir vor ih - rem Schick-sal, so graut mir vor ih - rem furcht-ba-ren Schick-sal!

pp

(regardant Brogni avec surprise)

(schaut Brogni überrascht an)

86

RACHEL

Ra. On di-rait qu'u-ne voix se - crè - te pour moi lui parle - et me ré - vèle, pour moi lui

Wahr-lich in sei - ner See - le spricht ei - ne Stim-me für mich und of-fen-bart Hil - fe. Ja, spricht für

fend !

Schutz!

BROGNI *(beiseite)*

Br. Du coup af - freux qui va l'at-tein-dre ne pour-

Kann ich denn nicht vor die-sem grau-sen Schla-ge

94

Br. - rai - je la pré-ser - ver ? Le ciel m'or-don-ne de la plain - dre,

sie ret-ten und be - wah-ren? Ich muss ihr Schick-sal tief be - kla - gen!

cresc.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

98

Br. que ne puis - je la sau - ver, hé - las ! que ne puis-je aus-si la — sau-ver ! Quelle est
Ret-ten soll - te ich sie jetzt! Oh, Gott, ret-ten soll - te ich sie vor dem Tod! Die - ser

Cor

p cresc. *dim.* *marcato*

102

Br. donc cet-te voix se - crè - te qui dans mon cœur s'é-lève et la dé-fend ? Qu'elle est donc cet-te
heim - li-che Ruf, wo-her kommt er? In mei - nem Herz er-tönt er oh-ne Rast! Wo - her kommt die-ser

(pizz.) *pp*

106

Br. crè - te qui dans mon cœur s'élève et la dé-fend ?
-zen oh-ne Rast er- -tönt und sie vor Leid be-schützt?

sfz *espr.* *p*

110

RACHEL

Ra. On di - rait qu'u-ne voix se - crè - te pour moi lui parle — et me dé -
Wahr-lich in sei-ner See - le spricht ei - ne Stim-me für mich und su-chet

Br. Dans mon cœur u - ne voix se - crè - te me parle — et la dé -
Ins - ge - heim in der See - le spricht die Stim - me und su-chet

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

No. 21 Duo

Nr. 21 Duett



9

Br.

et du cour-roux cé - les - te, je veux le voir ! Qu'on a-mè-ne ce

ir-di-schen und himm-li-schen Rech-tes! Ich will ihn seh'n! Führt den Ju-den her-

(aux soldats qui escortent Éléazar)
(zu den Soldaten, die Eleazar begleiten)

14

Br.

Juif ! Al - lez et lais-sez-nous !

-bei! Geht fort, lasst uns al - lein!

f *p* *f* *pp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

20

Un peu plus vite

f *ff*

Scène IV

BROGNI, ÉLÉAZAR

4. Szene

BROGNI, ELEAZAR

Allegro non troppo

BROGNI

31

Br.

Ta fille en ce mo-ment est de-vant le con - ci - le qui

Dei - ne Toch-ter steht grad' jetzt vor dem Kon - zi - le, das

f

35

Br.

va pro-non-cer son ar - rêt ! Qui va pro-non-cer son ar-rêt !

dann sein Ur - teil spricht, das dann sein Ur - teil spricht!

p

40

44

BROGNI

Br.

Toi, son com - pa - en vain mon cœur vou-drait ten -

Du, ihr Kom - pa - Um-sonst ver - such - te ich,

Br.

sau - ver un ef - fort, un ef - fort in - u - ti - le ; sa

dich noch zu ret - ten, um-sonst ver-such-te ich, auch dich zu ret - ten! Ihr

52

Br.

vie est dans tes mains, aux flam - mes du bû - cher

Le - ben ist in dei-ner Hand, ent - reiß sie doch den Flam - -

ff

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

72

ÉLÉAZAR

Él.

L'ai-je bien en-ten-du ?
Hab' ich recht denn ge - hört?

Que me pro-po-ses-
Was schlägst du mir

pp

cresc.

cresc. sempre

77

Él.

- tu ?
vor?

Que me pro - po-ses - tu ?
Was schlägst du mir vor?

pp

Él.

ni - er la foi de mes pè - - res !
den Glau - ben der Vä - ter ver - leug - - nen?

84

Él.

Re - ni - er la foi de mes
Ich den Glau - ben der Vä - ter ver -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

87

Él.

pè - - - res ! Vers des i - do - les é - tran - gè - - - res cour -
- leug - - - nen? Vor frem - den Göt - zen soll ich nie - der-knien? Mein

p

90

Él.

- ber mon front et l'a - vi - lir, ver- des i - do - les é-tran -
Haupt in Schmach vor ih - nen beu - gen? vor frem-den Göt-zen soll ich

- ber mon front et l'a - vi - lir ! Non, ja -
Haupt in Schmach vor ih-nen beu-gen? Nein, nie-

cresc.

f

97

a tempo

Él.

- mais, plu-tôt mou - rir ! non, non ja - mais, plu-tôt mou-rir !
- mals ! Viel lie - ber ster - ben! Nein, nie - mals! Zu-vor ster-be ich!

colla voce

p

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

174

Él. -tains dans Ro-me sont en - trés, vous a-vez vu vos toits au pil - la - ge li-
Heer auch in Rom ein-mar-schier-te, fielst du der Grau-sam-keit der Plün-de-rer zum

ppp

177

Él. -vrés et ta mai-son en proie à l'in-cen-di - e et ta femme ex-pi-
Op - fer. Auch dei-ne Woh - nung war ein Raub der Flam-men: dei-ne ster-ben-de

180

Él. é-ri e en re-ce-vant le jur mo-rante à tes cô-
Toch - ter, die k da Licht er - blickt, lag ster-bend ne-ben

183 **mesuré**

Él. -tés !
dir!

BROGNI

Br. Tais - toi, cru - el, tais-toi, cru - el !
Schweig' still! Schweig' still! Grau-sam bist du !

ff

Tutti

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

206

mesuré

Él.

- van - te en-le-vée en ses bras, ce Juif, je le con-nais !
le - bend in sei-nen Ar-men ent-führt, die-sen Ju-den... ich ken-ne ihn!

Br.

Ah !
Ah!

ff

210

Él.

Non ! non !
Nein, nein! (dit avec beaucoup de force)
(auch ich mit viel Kraft)

Br.

nom ! que - il ? Mais par
- me? Wie heißt er? Wo - spricht, in Got - tes

214

Él.

Tu ne le sau-ras pas !
Nein, du er-fährst es nicht!

Br.

ciel !
Na - - - men!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

266

Br.

a tempo

3

mot ___ , ou j'ex - pire ___ , ou j'ex - pire _ à ___ tes yeux !
Wort ___ ! Sonst er - ster - be, sonst er - ster - be ich _ vor dir!

colla voce

pp

molto cresc.

271

(d'un air triomphant)
ÉLÉAZAR *(mit triumphierender Miene)*

Él.

Et de quel droit vien - du ___ , toi ___ que la
Und welch' ein Recht hast du ___ , der ___ du von

p

Él.

im plo - re ton par - don ___ aux ___ pieds de
auf mein Er - bar - men, da ___ du ___ vor dei - nem

p

279

Él.

ta vic-ti - me ? Non, non je res - te sourd à tes vai -
Op - fer ste - hest? Nein, nein, ich blei - be taub vor dei - nem

cresc. sempre

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scène V

ÉLÉAZAR seul

No. 22 Air

5. Szene

ELEAZAR, allein

Nr. 22 Arie



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

215

Él.

Elle est à moi, c'est notre en-fant et j'i-rais en trem-blant pour el - le, pro-lon-

Sie ge-hört mir, sie ist mein Kind! Und ich soll - te mut - los wer-den, könnt' für

oui, qu'ils pé-ris-sent !

Sie sol - len ster-ben!

oui, qu'ils pé-ris-sent !

Sie sol - len ster-ben!

oui, qu'ils pé-ris-sent !

Sie sol - len ster-ben!

pp *p* *f* *p*

ffpp

220

Él.

d'un ins-tant, lui ra - la vi- é-ter-nel - le et le ciel du lat-

ze Wi-le ... das e-wi-ge Le - ben und den Him-mel, der

sfz *p*

Él.

- tend !

ruft?

Hb.

Non, non, ja-

Nein, nein! Nie-

pp *p espr.*

p

(pizz.)

230

Él.

- mais ! Dieu m'é-clai - re, fil - le chè-re, près d'un pè - re viens mou-rir et par-

- mals! Gott er-greift mich, lie - be Toch-ter, komm zum Ster-ben her zu mir und ver-

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ACTE V^me

Le théâtre représente une vaste tente soutenue par des colonnes gothiques, dont les chapiteaux sont dorés. Cette tente domine toute la ville de Constance, et on aperçoit la grande place et les principaux édifices. À l'extrémité de la grande place, une énorme cuve d'airain chauffée par un brasier ardent ; autour de la place, des gradins en amphithéâtre garnis de peuple.

Scène I

No. 23 Chœur

V. AKT

Das Theater zeigt ein geräumiges Zelt, gestützt von gotischen Säulen, deren Kapitelle vergoldet sind. Dieses Zelt überragt die Stadt Konstanz, deren großen Platz und Hauptgebäude man wahrnimmt. Am hintersten Ende des großen Platzes befindet sich ein riesiger, eherner Kessel, der von einem glühenden Kohlenfeuer erhitzt wird. Rings um den Platz im Halbkreis angeordnete Stufen, die von der Volksmenge besetzt sind.

1. Szene

Nr. 23 Chor



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

456 (se précipitant au milieu de la tente préparée pour recevoir les membres du concile, et contemplant les apprêts du supplice)
(die Volksmenge stürzt sich in die Mitte des Zeltes, das für die Konzilsmitglieder hergerichtet ist und betrachtet die Hinrichtungswerkzeuge)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

200

Plus vite

- pres-se d'ac-cou-rir ! Ce spec - ta - cle m'en - chan-te, nous se - rons donc ven -
ei - lig auf den Platz. Dies Schau-spiel macht uns fröh-lich: die Ra - che neh - men

- pres-se d'ac-cou-rir ! Ce spec - ta - cle m'en - chan-te, nous se - rons donc ven -
ei - lig auf den Platz. Dies Schau-spiel macht uns fröh-lich: die Ra - che neh - men

- pres-se d'ac-cou-rir ! Ce spec - ta - cle m'en - chan-te, nous se - rons donc ven -
ei - lig auf den Platz. Dies Schau-spiel macht uns fröh-lich: die Ra - che neh - men

- pres-se d'ac-cou-rir ! Ce spec - ta - cle m'en - chan-te, nous se - rons donc ven -
ei - lig auf den Platz. Dies Schau-spiel macht uns fröh-lich: die Ra - che neh - men

Plus vite

molta forza

l'eau boui - lan - te ils se - ront tous plon - gés ! Plus
hei - ßes Was - ser stürzt man sie al - le bald! Vor -

- gés, tan - tôt dans l'eau bouil - lan - te ils se - ront tous plon - gés ! Plus
wir! In ko - chend hei - ßes Was - ser stürzt man sie al - le bald! Vor -

- gés, tan - tôt dans l'eau bouil - lan - te ils se - ront tous plon - gés ! Plus
wir! In ko - chend hei - ßes Was - ser stürzt man sie al - le bald! Vor -

- gés, tan - tôt dans l'eau bouil - lan - te ils se - ront tous plon - gés ! Plus
wir! In ko - chend hei - ßes Was - ser stürzt man sie al - le bald! Vor -

simile

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scène II

Les précédents ; ÉLÉAZAR paraît à gauche, entouré de soldats, et précédé de plusieurs compagnies de pénitents bleus, gris et blancs ; RACHEL, vêtue de blanc et les pieds nus, s'avance du côté opposé, amenée par des gardes. Procession des pénitents conduisant Éléazar et Rachel au supplice

No. 24 Marche funèbre

2. Szene

Die Vorigen. ELEAZAR erscheint zur Linken von Soldaten umgeben. Vor ihm gehen Gemeinschaften von blauen, grauen und weißen Büßern. RACHEL tritt von der gegenüberliegenden Seite auf. Sie ist weiß gekleidet, barfüßig und wird von Wachen geleitet. - Prozession der Büßer, die Eleazar und Rachel zum Hochgericht führen

Nr. 24 Trauermarsch



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

39

RACHEL

Ra. Moi !
Ich!

Él. Qui l'ose at-tes-ter ? Ra - chel _____ !
Wer wagt's, dies zu tun? *Ra - chel _____ !*

Ru. - clare in - no-cent !
- klärt schuld-los ihn!

Dessus I

Ciel ! de Dieu le pou-voir qui la
Gott, du hast sie mit Macht wohl ge -

Ciel ! de Dieu le pou-voir qui la
Gott, du hast sie mit Macht wohl ge -

Basses

Ciel ! de Dieu le pou-voir qui la
Gott, du hast sie mit Macht wohl ge -

ff

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scène IV

Les précédents, BROGNI et les principaux membres du Concile

4. Szene

Die Vorigen, BROGNI und die wichtigsten Mitglieder des Konzils



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

136 **Andantino**

Ra. vais quit-ter la ter-re, ce sé-jour de dou-leur, pri-ez pour moi mon
Le-ben werd' ich schei-den, die-se Blei-be voll Schmerz! So bitt' für mich mein

Él. Faut-il, doute af-freux, la lais-ser
Lass' ich, ar-ger Zwei-fel, lass' ich sie

pp

Ra. ca-chez-moi vos pleurs !
r-birg ... T... nen ganz!

Él. à la ter-re et la ra-vir aux cieux ?
hier auf Er-den, raub' ich dem Him-mel sie?

BROGNI

Br. A ton heu-re der-
So ver-giss dei-ne

Bärenreiter Leseprobe Sample page

144

Br.

- niè - re ou-bli-ant ta ri-gueur, ré-vè-le ce mys-tè - re d'où dé-pend mon bon-
Stren - ge in der Stun-de des Tod's und ent-hüll das Ge-heim - nis, das be-stimmt all' mein

147

Ra. RACHEL

U-nis-sons nos pri-è-res, u-nis-sons nos pri-è-res,
So ver-ei-net die Ge-be-te, so ver-ei-net die Ge-be-te

Él. ÉLÉAZAR

La lais-ser à la mer-re
Hier auf Er-den sie u-seu

bon-heur !
mein Glück!

A…! ter-mi-ne la mi-sè-re
Ei-nes un-glück-sel'-gen Va-ters

Chœur de femmes

U-nis-sez vos pri-è-res, u-nis-sez vos pri-è-res,
So ver-ei-net die Ge-be-te, so ver-ei-net die Ge-be-te

Dessus II

U-nis-sez vos pri-è-res, u-nis-sez vos pri-è-res,
So ver-ei-net die Ge-be-te, so ver-ei-net die Ge-be-te

Dessus III

U-nis-sez vos pri-è-res, u-nis-sez vos pri-è-res,
So ver-eint die Ge-be-te, so ver-ei-net die Ge-be-te

colla voce

Clar., Bns

ppp

Cor

Bns

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

(Brogni donne l'ordre de laisser Éléazar parler seul à Rachel. Éléazar, prenant Rachel par la main, l'amène au bord du théâtre et lui dit à voix basse)
(Brogni befiehlt, Eleazar allein mit Rachel reden zu lassen. Eleazar nimmt Rachel an der Hand, führt sie zum Rand der Bühne und sagt leise zu ihr)

(Brogni donne l'ordre de suspendre la marche.)
(Brogni befiehlt dem Zuge einzuhalten.)

(montrant Rachel)
(Eleazar zeigt auf Rachel)

Andantino

174

Él. - tez ! Plus qu'un mot ! Ra -
ein! Nur ein Wort! Ra -

ff *pp*

180

Ra.

(froidement)
RACHEL *(kalt)*

Él. Pour-quoi ?
Wo- zu?

Veux-tu vi - vre
willst du le - ben

(après de grands silence)
(nach langer Pause)

186

vite

Ra. pour ai - mer ? et souf-frir ? Sans
Um zu lie-ben? Um zu lei-den? Oh-ne

Él. Non ! pour bril - ler au rang su - prê-me !
Nein, um zu glän-zen im höchs-ten Ran - ge!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

193

(étonnée)
(erstaunt)

Ra. vous ? (froidement) Com-ment ?
Euch? (kalt) Wie denn?

Él. Sans moi ! Ils veu - lent sur ton front ver - ser l'eau du bap-
Al - lein! Sie woll'n auf dei - ne Stirn der Tau - fe Was-ser

198

(avec indignation)
(entrüstet)

(montrant l'échafaud)
(Sie zeigt auf das Schafott.)

Ra. Qui ? moi ! chré-tien-ne ? moi ! La flamme é-tin-
Wie, ich ei-ne Chri-sti-? ch- Die Flam-me, sie

Él. - tê - me. Le veux-tu, mon en - fant ?
gie-ßen. Willst du das, oh mein Kind?

20

(montrant le bûcher)
(zeigt auf den Scheiterhaufen)

Ra. - tô - tre m'at-tend !
Un-ser Gott war-tet schon!

ux)
le)

Leur Dieu t'ap-pel - le ! Ah !
Ihr Gott ruft dich! Ah!

ff

207

Ra. C'est le ciel qui m'ins - pi - - re, je choi-sis le tré - pas !
Mich be-geis - tert der Him - - mel! Ja, ich wäh - le den Tod!

(avec enthousiasme)
(mit Begeisterung)

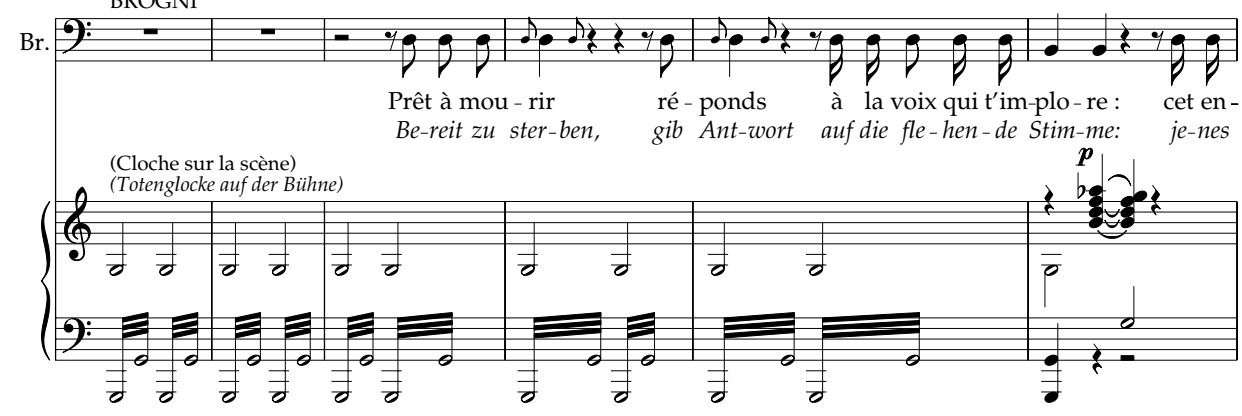
Él. C'est le ciel qui l'ins - pi - - re, je te rends au tré - pas !
Sie be-geis - tert der Him - - mel! Ja, ich geb' dich dem Tod!

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(La marche du cortège reprend. Brogni et les membres du concile sont à la droite du théâtre ; Rachel passe devant eux et marche au supplice. Pendant qu'on lui voit monter l'escalier qui conduit à la cuve d'airain, Éléazar passe à son tour près de Brogni qui l'arrête par le bras et lui dit à demi-voix)
(Der Umzug setzt sich erneut in Bewegung. Brogni und die Mitglieder des Konzils befinden sich auf der rechten Seite der Bühne. Rachel geht an ihnen vorüber der Hinrichtung entgegen. Während sie die Treppe emporsteigt, die zum ehernen Kessel führt, geht Eleazar dicht an Brogni vorüber. Dieser hält Eleazar am Arm fest und sagt mit halblauter Stimme)



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Fin de l'opéra
Ende der Oper

Klavierauszüge zu Bühnenwerken
Vocal Scores to Stage Works

B Ä R E N R E I T E R U R T E X T

Adolphe Adam

Le Toréador ou l'Accord parfait
(franz/dt.) BA 8701-90

Ludwig van Beethoven

Fidelio (dt.) BA 9011-90

Hector Berlioz

Béatrice et Bénédict (franz./dt.)
BA 5443-90

Benvenuto Cellini (franz.)
BA 5441-90

La damnation de Faust
(franz./dt.) BA 5448-90

Les Troyens / Die Trojaner
(franz./dt.) BA 5442-90

C

Ezio

La Rencontre imprévue /
Die Pilger von Mekka (franz./dt.)
BA 2280-90

Iphigénie en Aulide
(franz./dt.) BA 2301-90

Iphigénie en Tauride
(franz./dt.) BA 2287-90

L'Ile de Merlin ou Le monde renversé
(franz./dt.) BA 2293-90

Orfeo ed Euridice (Wiener Fassung
von 1762) (ital./dt.) BA 2294-90

Orfée et Euridice (Pariser Fassung
von 1774) (franz./dt.) BA 2282-90

Orphée (Version de Hector Berlioz,
1859) (franz./dt.)
BA 5462-90

Georg Friedrich Händel

Acis and Galatea HWV 49[a]
(engl./dt.) BA 4039-90

Alcina HWV 34
(ital./dt.) BA 4061-90

Amadigi HWV 11
(ital./dt.) BA 4031-90

Ariodante HWV 33
(ital./dt.) BA 4079-90

Deidamia HWV 42
(ital./dt.) BA 4070-90

Ezio HWV
(ital./dt.) BA 4080-90

Giovanni de' Longobardi
HWV 16 (ital./dt.) BA 4046-90

Giulio Cesare HWV
(ital./dt.) BA 4078-90

Imeneo HWV 41
(ital./dt.) BA 4072-90

Lotario HWV 26
(ital./dt.) BA 4074-90

Oreste HWV A[11]
(ital./dt.) BA 4045-90

Orlando HWV 31
(ital./dt.) BA 4027-90

Radamisto HWV 12[b]
(ital./dt.) BA 4066-90

Riccardo primo, Re d'Inghilterra
HWV 23 (ital./dt.) BA 4081-90

Rinaldo (1711) HWV 7[a]
(ital./dt.) BA 4033-90

Rodelinda, Regina de' Longobardi
HWV 19 (ital./dt.) BA 4064-90

Rodrigo (Vincer se stesso
è la maggior vittoria) HWV 5
(ital./dt.) BA 4083-90

Serse HWV 40
(ital./dt.) BA 4076-90

Tamerlano HWV 18
(ital./dt.) BA 4052-90

Tolomeo, Re d'Egitto HWV 25
(ital./dt.) BA 4058-90

Fromental Halévy

La Juive / Die Jüdin
(franz./dt.) AE 340-90

Joseph Haydn*

Armida Hob. XXVIII:12
(ital./dt.) BA 4662-90

Die Jahreszeiten Hob. XXI:3
(dt./engl./franz.) BA 5647-90

La vedova Hob. XXVIII:10 (ital./dt.)
BA 4697-90

L'anima del filosofo ossia Orfeo
ed Euridice Hob. XXVIII:13 (ital./dt.)
BA 4668-90

La fedeltà premiata Hob. XXVIII:9
(ital./dt.) BA 4664-90

Il mondo della luna Hob. XXVIII
(ital./dt.) BA 4682-90

Lo Speziale / Der Apotheker
Hob. XXVIII:[illegible] (ital./dt.) BA 5641-90

Orlando Paladino
Hob. XXVIII:11 (ital./dt.) BA 4663-90

Claudio Monteverdi

Il ritorno d'Ulisse in patria
(ital.) BA 8791-90

Jacques Offenbach

La Belle Hélène / Die schöne Helena
(franz./dt.) AE 511-90

Les Contes d'Hoffmann / Hoffmanns
Erzählungen (franz./dt.) AE 333-03 /
(franz./engl.) AE 333-02

Gioachino Rossini

Il barbiere di Siviglia
BA 10506-90 (ital./dt.) /
BA 10506-92 (ital./engl.)

Antonio Salieri

Prima la musica e poi le parole
(ital./dt.) BA 7698-90

Franz Schubert

Alfonso und Estrella D 732. BA 5540-90

*Urtextausgabe der im G. Henle Verlag
München erschienenen Gesamtausgabe
Joseph Haydn Werke / Urtext edition from
the Complete Edition Joseph Haydn Works,
published by G. Henle Verlag, Munich

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Bärenreiter · Alkor

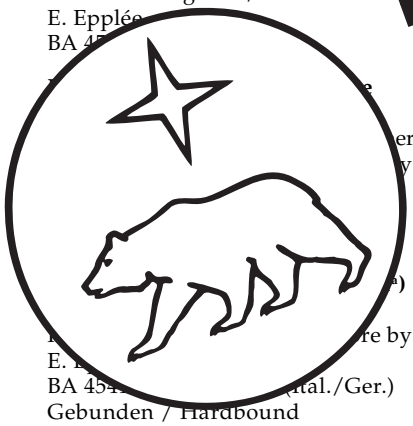
Wolfgang Amadeus Mozart
Klavierauszüge zu sämtlichen Bühnenwerken
Vocal Scores to all Stage Works

B Ä R E N R E I T E R U R T E X T

Die Schuldigkeit des Ersten Gebots KV 35
I. A. Weiser. Klavierauszug von / Vocal score by K.-H. Müller
BA 4513-90 (dt.) / (Ger.)

Apollo und Hyacinth KV 38
P. R. Widl O.S.B. / P. Brenner
Klavierauszug von / Vocal score by K.-H. Müller
BA 4516-90 (lat./dt.) / (Lat./Ger.)

Bastien und Bastienne KV 50 (46b)
F. W. Weiskern, J. F. Müller, J. A. Schachtner
Klavierauszug von / Vocal score b
E. Epplée
BA 4



Ascanio in Alba KV 111
G. Parini / P. Brenner
Klavierauszug von / Vocal score by K.-H. Müller
BA 4504-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)

Betulia liberata KV 118 (74c)
P. Metastasio / E. Schmidt
Klavierauszug von / Vocal score by H.-G. Kluge
BA 4521-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)

Il sogno di Scipione / Der Traum des Scipio KV 126
P. Metastasio / P. Brenner
Klavierauszug von / Vocal score by K.-H. Müller
BA 4577-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)

Lucio Silla KV 135
G. de Gamerra / E. Schmidt
Klavierauszug von / Vocal score by E. Epplée
BA 4590-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)
Gebunden / Hardbound

La finta giardiniera / Die verstellte Gärtnerin KV 196
G. Petrosellini / J. F. J. Stierle d. J. / D. Müller
Klavierauszug von / Vocal score by E. Epplée
BA 4597-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)
Gebunden / Hardbound

Il re pastore / Der königliche Hirte KV 208
P. Metastasio / [illegible]
Klavierauszug von / Vocal score by E. Epplée
BA 4599-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)

Zaide (Das Serail) KV 344 (336b)
Nach dem / after the »Bozener Textbuch« und / and J. A. Schachtner, bearbeitet von / arranged by W. Oehlmann. Klavierauszug von / Vocal score by H. Moehn
BA 4510-90 (dt.) / (Ger.)

Idomeneo KV 366
G. Varesco / E. Schmidt
Klavierauszug von / Vocal score by H.-G. Kluge
BA 4562-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)
Gebunden / Hardbound

Die Entführung aus dem Serail KV 384
C. F. Bretzner / J. G. Stephanie d. J.
Klavierauszug von / Vocal score by E. Epplée
BA 4591-90 (dt.) / (Ger.)

Der Schauspieldirektor KV 486
J. G. Stephanie d. J.
Klavierauszug von / Vocal score by H. Vogt
BA 4512-90 (dt.) / (Ger.)

Le nozze di Figaro / Die Hochzeit des Figaro KV 492
L. Da Ponte / K. Honolka
Klavierauszug von / Vocal score by E. Epplée
BA 4565-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)
Gebunden / Hardbound

Le nozze di Figaro / Die Hochzeit des Figaro KV 492
L. Da Ponte / N. Brieger, F. Layer
Klavierauszug von / Vocal score by E. Epplée
BA 4565-92 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)
Gebunden / Hardbound

Il dissoluto punito o[illegible] il Don Giovanni KV 527
L. Da Ponte / W. D[illegible]
Klavierauszug von / Vocal score by H.-G. Kluge
BA 4[illegible]-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)
Gebunden / Hardbound

Così fan tutte ossia La scuola degli amanti / So machen's alle oder Die Schule der Liebenden KV 588
L. Da Ponte / K. Honolka
Klavierauszug von / Vocal score by R. Baumann
BA 4606-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)
Gebunden / Hardbound

Die Zauberflöte KV 620
E. Schikaneder
Klavierauszug von / Vocal score by M. Schelhaas
BA 4553-90 (dt.) / (Ger.)

La clemenza di Tito / Titus KV 621
C. T. Mazzolà (P. Metastasio) / E. Schmidt
Klavierauszug von / Vocal score by E. Epplée
BA 4554-90 (ital./dt.) / (Ital./Ger.)

Bitte bestellen Sie auch den Katalog »Instrumentalmusik« / Please also order the »General Sheet Music Catalogue«.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Bärenreiter · Alkor

A 246 · 1211

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.